

ROSA M. CALAFAT VILA,
CATALINA MONSERRAT ROIG
Y GABRIEL SEGUÍ TROBAT

EL NOU MÈTODE DE ANTONI PORTELLA,
UNA GRAMÀTICA LATINA EN LENGUA
CATALANA: MENORCA Y MALLORCA
EN LA ILUSTRACIÓN



CON PRIVILEGIO . EN NEWYORK . IDEA . 2020

EL *NOU MÈTODE* DE ANTONI PORTELLA,
UNA GRAMÁTICA LATINA EN LENGUA CATALANA:
MENORCA Y MALLORCA EN LA ILUSTRACIÓN

ROSA M. CALAFAT VILA,
CATALINA MONSERRAT ROIG
Y GABRIEL SEGUÍ TROBAT

NEW YORK, IDEA, 2020

INSTITUTO DE ESTUDIOS AURISECULARES (IDEA)
COLECCIÓN «BATIHOJA», 66

CONSEJO EDITOR:

DIRECTOR: VICTORIANO RONCERO (STATE UNIVERSITY OF NEW
YORK-SUNY AT STONY BROOK, ESTADOS UNIDOS)

SUBDIRECTOR: ABRAHAM MADROÑAL (CSIC-CENTRO DE
CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES, ESPAÑA)

SECRETARIO: CARLOS MATA INDURÁIN (GRISO-UNIVERSIDAD DE NAVARRA, ESPAÑA)

CONSEJO ASESOR:

WOLFRAM AICHINGER (UNIVERSITÄT WIEN, AUSTRIA)

TAPSIR BA (UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP, SENEGAL)

SHOJI BANDO (KYOTO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES, JAPÓN)

ENRICA CANCELLIERE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO, ITALIA)

PIERRE CIVIL (UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

RUTH FINE (THE HEBREW UNIVERSITY-JERUSALEM, ISRAEL)

LUCE LÓPEZ-BARALT (UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO, PUERTO RICO)

ANTÓNIO APOLINÁRIO LOURENÇO (UNIVERSIDADE DE COIMBRA, PORTUGAL)

VIBHA MAURYA (UNIVERSITY OF DELHI, INDIA)

ROSA PERELMUTER (UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA AT CHAPEL HILL, ESTADOS UNIDOS)

GONZALO PONTÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

FRANCISCO RICO (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA,
ESPAÑA / REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ESPAÑA)

GUILLERMO SERÉS (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA, ESPAÑA)

CHRISTOPH STROSETZKI (UNIVERSITÄT MÜNSTER, ALEMANIA)

HÉLÈNE TROPÉ (UNIVERSITÉ DE LA SORBONNE NOUVELLE-PARÍS III, FRANCIA)

GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS (UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, ESPAÑA)

EDWIN WILLIAMSON (UNIVERSITY OF OXFORD, REINO UNIDO)

Impresión: Ulzama Digital.

© De los autores

ISBN: 978-1-938795-67-1

Depósito Legal: M-7716-2020

New York, IDEA/IGAS, 2020

EL *NOU MÈTODE* DE ANTONI PORTELLA,
UNA GRAMÁTICA LATINA EN LENGUA CATALANA:
MENORCA Y MALLORCA EN LA ILUSTRACIÓN

ROSA M. CALAFAT VILA,
CATALINA MONSERRAT ROIG
Y GABRIEL SEGUÍ TROBAT

NEW YORK, IDEA, 2020

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	9
ESTUDIO PRELIMINAR	11
1. Antoni Portella, gramático	11
1.1. Mallorca y Menorca en el Setecientos	11
1.2. Antoni Portella: contexto cultural y pensamiento lingüístico	18
1.3. El <i>Nou mètode</i> en Mallorca: vicisitudes	24
2. Descripción general de la obra y su contenido	34
2.1. Consideraciones previas	34
2.2. «Rudiments de la llengua llatina»	37
2.2.1. Las partes de la oración	37
2.2.2. «De la sintaxis»	43
2.3. Segunda parte o « <i>breu tractat de gèneros, declinacions,</i> <i>pretèrits y supins</i> »	52
2.3.1. «Dels gèneros dels noms»	52
2.3.2. «De las declinacions dels noms»	53
2.3.3. «Reglas de p[r]etèrits y supins»	54
2.4. Fuentes del <i>Nou mètode</i>	55
3. <i>Ratio editionis</i>	62
BIBLIOGRAFÍA	65
<i>NOU MÈTHODO PER APENDRER LA LLENGUA LLATINA</i>	71

PRESENTACIÓN

Ofrecemos en este volumen la edición crítica y el estudio lingüístico y sociolingüístico de la obra que el gramático menorquín Antoni Portella i Enric publicó en 1762 bajo el título de *Nou mètudo per apèndrer la llengua llatina*, reeditada en 1783. Con esta publicación, pretendemos dar a conocer una pieza lexicográfica hasta ahora sumida en el olvido.

El libro es fruto de la labor interdisciplinar desde distintos ámbitos, la Filología Catalana y la Filología Latina. Del primero se ha ocupado la Dra. Rosa Calafat, coordinadora de este estudio e investigadora principal del proyecto que dio origen a esta publicación, y a cuyo cargo corre el capítulo dedicado a «Antoni Portella, gramático», donde analiza, al trasluz de la Sociolingüística histórica, el texto y la génesis en el que surge, subrayando singularmente su valor lingüístico.

El segundo enfoque, relativo a la Filología Latina, se debe a la labor de la Dra. Catalina Monserrat y a la del Dr. Gabriel Seguí. El apartado «Descripción general de la obra», donde se analiza el contenido gramatical, ha sido escrito por la Dra. Monserrat, siéndolo por el Dr. Seguí el de la «*Ratio editionis*», en el que se explican los criterios que él ha seguido en la edición crítica del *Nou mètode*, cotejando los ejemplares impresos en 1762 y 1783.

Agradecemos a la Direcció General d'Educació, Personal Docent, Universitats i Recerca del Govern de les Illes Balears la ayuda recibida para la realización de este estudio (acción especial: AAEE4/2014).

Rosa M. Calafat Vila
Catalina Monserrat Roig
Gabriel Seguí Trobat

Palma, febrero de 2020

ESTUDIO PRELIMINAR

1. ANTONI PORTELLA, GRAMÁTICO

1.1. Mallorca y Menorca en el Setecientos

El gramático menorquín Antoni Portella i Enric¹ nace en Mahón, Menorca, sin que se haya, de momento, establecido la fecha; y muere en Palma, en 1765. Hijo de Rafael Portella y Joana Enric, tuvo una hermana que fue religiosa del convento de las Teresas en Palma, fallecida en 1767. Eclesiástico y doctor en Teología, obtuvo un beneficio en la catedral de Ciudadela. En los últimos años de su vida fue nombrado capellán del Hospital Militar de Palma, fundado a mediados del siglo XVIII, a tenor de los datos que nos proporciona José María Rodríguez, y de acuerdo con las Ordenanzas de hospitales militares dictadas en 1739 por Felipe V: «En Mallorca, la necesidad de un Hospital Militar de Plaza, de guarnición, no surge hasta 1716, cuando arriba la Casa de Borbón con Felipe V, el nieto de Luis XIV, triunfa el absolutismo real, es ocupada Mallorca militarmente»².

¹ El autor firma Antoni Portella i Anrich. A partir de ahora, siguiendo los criterios de normalización gráfica de la Gran Enciclopèdia Catalana, lo citaremos como Antoni Portella i Enric.

² Rodríguez, 1994, p. 89. Según este autor, el primer Hospital Militar de Palma se levantaba «en el extremo opuesto al comienzo de la calle de los Olmos». Su traslado definitivo al exconvento de Santa Margarita fue en 1847 (p. 88).

Portella ejerce primero en Ciudadela y después en Palma, capitales estas con realidades sociopolíticas y, por ende, lingüísticas distintas durante el Setecientos. Ya que, como es sabido, mientras Mallorca es ocupada por los Borbones³, Menorca queda en manos británicas por el Tratado de Utrecht en 1713, lo que permite a los habitantes de la isla menor preservar sus usos, costumbres y lengua. Al no estar sujetos, como en Mallorca, al Decreto de Nueva Planta, el cultivo de la lengua catalana experimentará un considerable esplendor durante la centuria.

En este contexto, publica Antoni Portella, el 1762, el *Nou mètode per aprendrer la llengua llatina. Primera part dels rudiments*⁴, durante la ocupación francesa de la isla menor. Su gramática sigue los dictados pedagógicos de Port-Royal y de sus maestros Arnauld y Lancelot, autor este último del *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue latine*, editado en 1644.

A principios del siglo XVIII, Menorca recibe sin demasiado entusiasmo la entronización de Felipe V. Aunque la causa austracista no tuvo el carácter popular que experimentó en Mallorca, en 1706 la mayoría de municipios menorquines se adhirieron a la revuelta. El 17 de setiembre de 1708 las tropas angloholandesas del almirante Leake recuperaban la isla sin demasiado esfuerzo. Del paso de los filipistas por Menorca, dirá el archiduque Luis Salvador de Austria⁵ en su *Die Balearen*⁶ que:

El 5 de enero de 1707 fue saqueado el hospicio por las tropas de Felipe V, infausto suceso en el que encontraron la muerte el prior y otro fraile y que hiciera huir a Mallorca el resto de la comunidad. Esta no volvió a

³ Entre 1707 y 1716, Felipe V, con los Decretos de Nueva Planta, dicta un conjunto de disposiciones que abolen la organización soberana de la Corona catalanoaragonesa e impone la organización política de Castilla.

⁴ A partir de ahora citado como *Nou mètode*, regularizando así la ortografía al catalán moderno. Del mismo modo, procederemos con el español.

⁵ Luis Salvador de Austria-Toscana (1847-1915). El año 1867 visitó Ibiza, Menorca y Mallorca. En la isla mayor entró en contacto con el escritor Francisco Manuel de los Herreros. En 1872 compró las edificaciones de Miramar, donde se instaló. Fue en este lugar en el que acogió a escritores y eruditos catalanes de gran relevancia como Rusiñol, o Verdaguer, entre otros. Véase *Gran Enciclopèdia Catalana*, <<https://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0038248.xml>>.

⁶ La obra completa o *Die Balearen in Wort und bild geschildert (Las Baleares descritas en texto e imágenes)*, 1869-1891, consta de nueve volúmenes, en tomos numerados del 1 al 7, con dos tomos dobles, el 3 y el 5. Los tomos 6 y 7 están dedicados a Menorca, en sus partes General y Especial.

establecerse hasta transcurrido un año, cuando la isla pasó al dominio del Archiduque Carlos de Austria⁷.

Así pues, mientras Menorca seguía cultivando el catalán tanto en la administración como en la enseñanza⁸ y, por supuesto, en las letras, Mallorca se veía sometida a los dictados de la Monarquía, que fija en la extensión e imposición del castellano su proyecto de Estado. En las *Instrucciones* de Felipe V, en 1716, a los corregidores, se reconoce como muy beneficiosa la extensión del español en los nuevos territorios, para que así se entiendan y obedezcan mejor las leyes y órdenes⁹. La universalización de este idioma se convertirá en una pieza clave para la construcción del mismo Estado¹⁰. Según Alberola:

El absolutismo de cuño francés, centralista y uniformizador, comenzó a manifestarse en 1707 y adquiriría su auténtica dimensión cuando, tras la caída de Barcelona el 11 de septiembre de 1714 y la rendición de Mallorca diez meses más tarde, el conflicto sucesorio quedaba resuelto a favor de Felipe V. En poco tiempo se operó la radical remodelación del sistema político vigente pues los decretos de Nueva Planta para Cataluña (9-X-1715) y Mallorca (28-XI-1715) mantuvieron los criterios ya conocidos, aunque suavizaron sobremanera sus contenidos respecto de los de Valencia y Aragón al desaparecer los términos *conquista* o *rebelión*¹¹.

A pesar de las disposiciones del Monarca, los habitantes de la Corona catalanoaragonesa se enfrentan, a lo largo del siglo que nos ocupa, con normalidad al uso de su lengua, presente en catecismos, devocionarios, vidas de santos, capítulos matrimoniales, registros notariales, ordenanzas y textos escolares, que se van reeditando regularmente¹², aunque es en Menorca donde el catalán se desarrolla con plenitud, sin las constricciones impuestas por Felipe V y Carlos III: «En efecto, ni la incorporación definitiva a España por el tratado de Amiens (1802), pudo frenar, a pesar de los mecanismos jurídicos e instituciona-

⁷ Luis Salvador de Austria, *La isla de Menorca II (parte especial)*, pp. 30-31.

⁸ Murillo, 1982, pp. 75-76.

⁹ Lodaes, 1999, p. 88.

¹⁰ En cuanto a los beneficios de la extensión del castellano en el proyecto borbónico por construir un Estado, véase: Lodaes, 1999, pp. 83-102; Calafat, 2017a, pp. 288-291.

¹¹ Alberola, 2012, p. 96.

¹² Ginebra, 2012, pp. 109-110.

les contrarios, el impulso cultural expresado en la lengua propia»¹³. La isla se convirtió en un referente cultural internacional con una importante escuela de traductores, encabezada por el gramático menorquín Antoni Febrer i Cardona (Mahón, 1761-1841), el gran traductor de los clásicos:

Así, en la época, como consecuencia del progreso económico y del contacto con Europa, Menorca traza un camino diferente al de los otros territorios de habla catalana que incluye el aspecto cultural. En las sesiones de la Sociedad Mahonesa de Cultura (creada en 1789 y formada por miembros autóctonos y extranjeros) se discute sobre aspectos teóricos y problemas concretos del ejercicio de traducción, y se resuelve sobre la necesidad de leer traducciones en los encuentros y de hacerlo preferentemente en catalán [...] ¹⁴.

La isla menor fue británica durante la mayor parte del siglo XVIII, exceptuando el período de ocupación francesa, que comprende desde 1756 a 1763, año este último que por el Tratado de París se restituye a los ingleses. En 1782, Menorca se somete a las fuerzas francohispanicas del duque de Crillon. Al cabo de dieciséis años, en 1798, los británicos recuperan la isla, iniciándose la tercera etapa de los ingleses, hasta 1802, que, por el Tratado de Amiens, se integra al imperio de Carlos III, sin haber sufrido anteriormente la severidad uniformadora de la Nueva Planta de Gobierno. El 18 de agosto de 1802, Joan Miquel de Vives i Feliu, capitán general, asume la responsabilidad de implantar las leyes borbónicas en Menorca, recordando, con laxitud, la obligatoriedad del español en la educación: «No es de mi aprobación el que en las escuelas de primeras letras se enseñe a leer en menorquín por estar mandado por S. M. que en todas ellas deba enseñarse en español por ser idioma general de la nación, y así se ejecuta en Cataluña y Mallorca»¹⁵.

La coyuntura política permite que Menorca viva el proceso de industrialización propio de la Europa del siglo XVIII y esté al tanto de una nueva concepción de la moda que pone su punto de mira en una sociedad cada vez más aburguesada y consumista que se instruye en lengua catalana:

¹³ Salord, 2012, p. 169.

¹⁴ Miralles, 2012, pp. 126-127.

¹⁵ Murillo, 1982, p. 78.

El puerto de Mahón se convirtió en escala obligada de la mayoría de los comerciantes de la zona. Este constante contacto favoreció una mayor evolución y adaptación a las corrientes de moda europeas que en algo menos de medio siglo consiguió cambiar la indumentaria popular que durante más de dos siglos había arraigado en Menorca¹⁶.

Los menorquines, en el parecer del archiduque Luis Salvador, se sentían por todo ello, y en comparación con los mallorquines, una comunidad más culta y civilizada:

Entre los menorquines, al igual que ocurre con todos los isleños, destaca el amor por la patria chica; aunque me atrevo a decir que en aquéllos este sentimiento aparece más pronunciado que en el resto de los baleáricos; hasta tal punto que, en algunos casos, esta particularidad puede interpretarse casi como una flaqueza. Lo dicho resulta muy evidente en su postura egocentrista frente a Mallorca. Dado que, en general, los menorquines son algo más cultos y civilizados, tienden a considerarse ligeramente superiores, de manera que, como dijo un conocido mío en una ocasión, las dos islas son, más que hermanas, hermanas políticas¹⁷.

Al no verse forzados a asumir la obligatoriedad del castellano, los menorquines van incorporando lenguas y costumbres extranjeras que dejan huella en su quehacer diario: «La facilidad con que asimilan los menorquines voces de otros idiomas, así como el hecho de que la isla sea frecuentada por numerosas gentes de diferentes países han contribuido a que el vernáculo haya incorporado términos castellanos, franceses, italianos»¹⁸. La primera escuela española que se asienta en Menorca lo hace en el municipio de Mahón¹⁹ en 1802. La experiencia supuso un auténtico fracaso para la población, debido a que el maestro que ocupó la plaza pública, el profesor Bernardo Esteban, fue expulsado por alcohólico, corrupto y maltratador²⁰. A mediados del siglo XIX el uso de la

¹⁶ Bosch, 2005, p. 33.

¹⁷ Este autor destaca las diferencias entre las variantes mallorquina y menorquina, haciendo notar cómo esta última se asemeja en léxico común al catalán continental más que al mallorquín: «Hay giros que se distinguen del mallorquín por su mayor proximidad al catalán. Así “chico” es a menudo *noi* en vez de *al·lot*. En Luis Salvador de Austria, *La isla de Menorca (parte general)*, pp. 93-94.

¹⁸ Luis Salvador de Austria, *La isla de Menorca (parte general)*, p. 110.

¹⁹ Según Alzina, el Ayuntamiento de Mahón destacó por su ingente labor en la educación ciudadana, convirtiéndose en pionero en muchos aspectos, 2005, p. 44.

²⁰ Alzina, 2005, p. 42.

lengua catalana en las escuelas debía ser una constante, puesto que el gobernador provincial tiene que reiterar en 1861 el veto a usarla en clase: «quedando prohibido completamente en las aulas hablar el dialecto del país»²¹. Lo cierto es que el *Nou mètode* de Portella estuvo presente en las aulas menorquinas a lo largo de este siglo, según lo relatan los cronistas de la época. Esta obra lidió con el afamado y consuetudinario método de Andrés Sempere, la *Grammaticae latinae institutio*, escrita en 1546, popularmente denominada el *Sempere* o *Semper*²²:

Algunas reformas quiso introducir en la isla el Gobierno francés, en el siguiente año de 1762. Considerando este lo poco que adelantaba la juventud, sobre todo en la latinidad con los elementos de Andrés Sempere, los cuales acarreaban sumo trabajo, no tan solo a los estudiantes, sí que también a sus maestros, valiose de los conocimientos y trabajo del Dr. Antoni Portella, el cual había dado a luz en Mahón, en 1760 unos rudimentos de la lengua latina, semejantes a los que estaban en boga en Francia en aquellos tiempos. Mucho adelantaban los jóvenes con semejante método, según opinión de algunos, mientras otros preferían las reglas de Sempere, de modo que divididos así los pareceres, no se logró extinguir del todo el antiguo método, y en Ciudadela prevaleció hasta principios del presente siglo²³.

Por el contrario, en Mallorca los funcionarios de corte borbónico presentes en la isla desde la Nueva Planta de Gobierno se afanan en los planes de uniformización lingüística, poniendo énfasis en la educación, puesto que de ella depende el éxito de la empresa²⁴. Los hombres de la Ilustración, tanto en España como en Francia, luchan por este propósito. No debe, pues, extrañarnos, en esta línea, que el informe Talleyrand, de 1791, vincule la desaparición de lo que denomina «dialectos» a la modernidad uniformizadora de los nuevos tiempos: «Les écoles primaires mettront fin à [une] étrange inégalité: la langue de la Constitution et des lois y sera enseignée à tous; et cette foute de dialectes corrompus, dernier reste de la féodalité, sera contrainte de disparaître»²⁵. En el desarrollo

²¹ Legajos 1860-1861-U1014 en *Arxiu de la Biblioteca Pública i Casa de Cultura de Maó*, citado en Alzina, 2005, p. 44.

²² Su éxito estaba avalado por las cuarenta reediciones que se hicieron, de las cuales treinta se estamparon en Mallorca.

²³ Oleo, *Historia de Menorca*, p. 178.

²⁴ En cuanto a la política docente de los borbones en el siglo XVIII, véase el artículo de Aguilar, 1987.

²⁵ Boyer, 1999, p. 116.

de estos dictados tendrán un papel primordial las Sociedades de Amigos del País, las academias y las sociedades agrícolas.

En 1763 se funda la Sociedad Vascongada de Amigos del País, que, a propuesta del fiscal del Consejo de Castilla, Pedro Rodríguez de Campomanes, serviría de inspiración para el establecimiento de sus homólogas en los demás territorios. Estas se regirán por ideologías uniformistas, de tal manera que, en 1789, siendo síndico personero del Ayuntamiento de Palma, José Ruiz de la Torre elaborará un informe para la mejora de la enseñanza primaria en la isla, donde propone adoptar las medidas represivas de la Sociedad Vascongada en cuanto a la lengua del país:

Penetrada la verdadera sociedad patriótica vascongada de la importancia de las buenas escuelas de primeras letras [...], se enseña a leer y escribir según la ortografía de la Academia Española; a fijar un carácter de letra nacional [...]. A fin de hacer familiar la lengua castellana entre los jóvenes, como dispone el Gobierno, todas las cartillas, libros, manuscritos y materias que se dan a los muchachos en aquellas escuelas son en castellano. Y en tanto grado se prohíbe hablar el idioma peculiar del país que es el vascuence que hay establecido un anillo que pasa de mano en mano entre los que se descuidan en este punto de modo que aquel joven en cuyo poder se encuentra al final de la semana tiene su castigo determinado [...]. Mientras en Mallorca no se introduzca un sistema semejante y no se observe rigurosamente lo mandado por la expresada Real Provisión de onces de Julio de mil setecientos setenta y uno, nada adelantaremos, todo será ignorancia y preocupaciones nocivas al Estado y a la Causa pública²⁶.

A pesar del empeño que el cuerpo funcional pondría en ejecutar las órdenes del Consejo de Castilla, lo cierto es que en Mallorca no consiguieron su propósito. Las razones que condujeron a tal revés se deben a cierta inclinación por lo propio y consuetudinario, a la desidia al cambio y a la resistencia de los isleños ante los prejuicios de ignorancia y barbarie con que eran acusados, demostrando apego hacia lo catalán²⁷. Así lo pone de manifiesto la Sociedad Económica Mallorquina de Amigos del País. Cuando en 1802 debe enfrentarse al conflicto lingüístico generado en una de sus escuelas de primeras letras por negarse el maestro a enseñar el catecismo, versionado por el entonces obispo Bernat Nadal, en mallorquín, esta Sociedad Económica no duda en alinearse con lo que venía siendo la costumbre de la isla,

²⁶ Sureda, 1989, p. 51.

²⁷ Calafat, 2017, p. 171.

de tal manera que decide expulsar al docente y declarar el catecismo en catalán como el único autorizado en las escuelas de la Sociedad²⁸.

Concluido el Dieciocho, el alcalde de Palma, Manuel Antonio de Denia, se quejaba a sus regidores de que durante sus siete años de mandato, de 1795 a 1802, ni la corporación municipal ni la misma Universidad habían cumplido con los preceptos reales, por entender que se regían por otras leyes: «En otra ocasión precediendo también, preguntó si en esta ciudad y su archivo tenía el cuerpo de las leyes, y dijeron los que hacen cabeza que no las había, ni las necesitaban; pues ellos se gobernaban por otras leyes que las de Castilla»²⁹.

Antoni Portella, menorquín, se nutrió de la ideología lingüística que reinaba en su isla, por ello no debe de extrañarnos que se erigiese en autor de una gramática para el aprendizaje del latín a través del catalán. Al no estar constreñido por las leyes borbónicas, el uso de la lengua vernácula se convertía para este autor en una prioridad pedagógica, a uso y manera de los maestros portroyalistas, para los que el cultivo de las lenguas romance en la enseñanza de la lengua clásica, la claridad y la sencillez expositivas conformaban los pilares de su renovación pedagógica³⁰.

1.2. *Antoni Portella: contexto cultural y pensamiento lingüístico*

Antoni Portella estudia en Mallorca y Barcelona, además de doctorarse en Teología por la Universidad de Toulouse siguiendo la costumbre catalana de acudir a las universidades francesas. De hecho, la Universidad de Aviñón se convertirá en el centro de formación jurídica más importante para los menorquines, que retornando a su país crearán la Sociedad Mahonesa de Cultura³¹, un núcleo ilustrado que traducirá al catalán autores extranjeros como Young, Addison, Voltaire y otros muchos³². A pesar de permanecer Menorca más tiempo británica que francesa, la influencia de esta última cultura será mucho más intensa no solo por la costumbre de acudir a sus universidades, sino también por la

²⁸ Mas, 1999, p. 11.

²⁹ Calafat, 2017a, p. 306.

³⁰ Los maestros de Port-Royal se proponen superar el método tradicional y normativo empleado por los jesuitas. Lancelot imputa, a la metodología tradicional, los siguientes errores: a) la preferencia del latín oral frente al escrito, b) el recargamiento de reglas gramaticales, su irreflexiva memorización y c) el escaso estudio y profundización de los autores clásicos. Espino, 2010, pp. 266-267.

³¹ Carbonell, 1999, pp. 65-82.

³² Miralles, 2012, p. 133.

influencia que en estos momentos ejerce la lengua francesa en la cultura europea: «Se les echa encima también la presión de la cultura francesa. Su lengua ejerce un dominio despótico en todos los campos y en todos los países. De ahí que el escritor ilustrado Bernard de Fontenelle pueda dirigirse a su amigo Gottsched en un tono insolente: “vous savez très bien le français, vous l’écrivez très bien et moi je ne sais pas un mot d’allemand”»³³.

Mientras que estos isleños, atraídos por las universidades transpirenaicas, pueden seguir validando sus estudios en Montpellier, Aviñón u Orange, el resto de los territorios de la Corona catalanoaragonesa queda sujeto a lo dispuesto por Felipe V en materia docente. El monarca prohíbe, por Real Cédula de 23 de setiembre de 1718, la consuetud catalana de acudir a las universidades francesas. Esta costumbre se había visto acrecentada al suprimir Felipe V las universidades catalanas, creando la de Cervera, de corte borbónico³⁴.

La atracción por lo francés se hace patente en la obra del gramático menorquín, que en 1761³⁵ saca a la luz los *Rudiments de la llengua llatina per apendrer fàcilment i en breu temps la construcció comuna*, con una extensión de ochenta páginas, reeditado un año después bajo el título de *Nou mètode per apendrer la llengua llatina. Primera part dels rudiments. A expenses de l'autor. Amb permissió dels superiors*; ambas impresas en Mahón por Joseph Payen, editor galo instalado en la isla desde principios de la dominación³⁶, que se ocupó de mejorar la primera imprenta de Menorca, importada de Londres, en 1750, por Joan Fàbregues. Antes de esta fecha los menorquines acudían a Barcelona para este menester. Entre los eruditos isleños que cultivan el francés está Antoni Febrer i Cardona, que, además de su obra referencial *Principis generals de la llengua menorquina o modo d'aprendre a llegir, parlar i escriure aquesta llengua*, de 1804, elabora tres gramáticas francesas y un diccionario *menorquí-espanyol-francès-llatí*³⁷. En 1790, a pesar de estar la isla en manos británicas, aún se realizaban cer-

³³ Citado por Lázaro Carreter, 1985, p. 208.

³⁴ Calafat, 2017, pp. 216-219.

³⁵ El cronista Bover explica que el ilustrado Joan Ramis i Ramis da cuenta de una edición anterior de los Rudiments: «El Dr. Ramis cita una edición de 1760 que no hemos visto». A ella se refieren en sus crónicas los eruditos Rafael Oleo y Joan Pomar i Fuster, catedrático en 1902 de Geografía e Historia en Mahón (Bover, *Biblioteca de escritores baleares*, p. 135).

³⁶ Paredes, 2005, p. 47.

³⁷ Paredes, 1996, p. 271.

támenes literarios escolares en francés, como el «Exercice litterarie par Mrs. les écolier de l'Abbé Giraud, sous la protection de Son Excellence Monseigneur le Comte de Cifuentes, et des Messieurs les Magnifiques Jurats de Mahon»³⁸.

La obra de Antoni Portella, atendiendo a las prácticas de Port-Royal, se fundamenta en la necesidad de que los niños accedan al aprendizaje desde su lengua materna con métodos que, además de adaptarse a su edad, procuren la simplicidad normativa:

Los reynes més instruhits de l'Europa regonegueren este abús en el sigle passat y formaren rudiments de la grammàtica llatina en llengua materna, qui contenen las declinacions, conjugacions y las reglas més communes de la sintaxis ab un mètode molt clar y proporcionat als principiants. Ab este llibre ben entès y molta aplicació dels mestres en donar composicions y fer traduhir los bons authors llatins, s'ha experimentat que la juventut, ab molt menos temps y treball, adquirex una gran facilitat en entendre y parlar llatí. Después que los estudiants tenen alguna intel·ligència de la llengua llatina, se los ensenya un altre llibre més difficultós, qui conté las partícules y las reglas més difficultosas de la sintaxis³⁹.

El gramático, que se había formado en Barcelona y Toulouse, habría recibido la impronta del que fuera profesor de la universidad catalana Gerardo Marcillo, que en 1676 adapta el *Arte* de Nebrija citando a Lancelot⁴⁰. En la estela de lo europeo, el *Nou mètode* parece seguir los dictados de Charles Rollin, quien en 1724 argumenta, en su *Traité des études*, la necesidad de enseñar en lengua vernácula⁴¹.

En el contexto catalán, el pedagogo ampurdanés Baldiri Reixac, siguiendo a Rollin, escribirá en 1749 las *Instruccions per a l'ensenyança de minyons*, introduciendo en Cataluña los preceptos de la escuela

³⁸ Riudavets, *Historia de la isla de Menorca*, p. 542.

³⁹ Portella, *Nou mètode*, p. 2.

⁴⁰ Javier Espino, al tratar la obra de Marcillo, afirma que una de las primeras gramáticas españolas que recibieron la influencia de Port-Royal fue catalana, «ya que esta región de España siempre recibió la impronta europea mucho antes» (2010, p. 276).

⁴¹ Tal como señala Robins (2000, p. 239), «los enciclopedistas se negaron a considerar el francés como descendiente directo del latín porque la estructura gramatical de este, “le génie principal de la langue”, era muy diferente de la del francés; antes bien se pensaba que el francés era la continuación moderna de una lengua celta muy anterior que, durante la época del dominio romano, había incorporado muchas palabras latinas».

portroyalista⁴². Su obra ahonda en la importancia que debe tener en la enseñanza la lengua propia⁴³ —«Entre totes les llengües, la que amb més perfecció deuen saber los minyons és la llengua pròpia de sa pàtria, perquè lo defecte és molt més culpable i feo per un minyó que té estimació»⁴⁴—, siguiendo así a los maestros franceses, que «como patriotas eruditos se enorgullecían en la claridad, elegancia y belleza que veían en la lengua francesa, un testimonio del cambio en las actitudes de los hombres hacia las lenguas vernáculas europeas que había forjado el Renacimiento»⁴⁵. Acorde con la ideología enciclopedista a propósito de las lenguas nacionales, Reixac dedicará parte de su trabajo a hacer apología del catalán⁴⁶, lengua que faculta, a su parecer, para el aprendizaje de otras: «pues l'experiència ensenya que los catalans fàcilment entenen les nacions estrangeres i que amb facilitat aprenen de parlar son llenguatge. Però molt al contrari succeix a les nacions estrangeres que vénen en esta provincia, les quals amb dificultat entenen nostre llenguatge i amb molta dificultat l'aprenen de parlar»⁴⁷. Además, este erudito pondrá de relieve las virtudes de la lengua francesa y la necesidad de que los niños la aprendan:

[...] hi ha moltes persones, que presumen tenir lo caràcter de doctes, que miren amb molta indiferència la llengua francesa, judicant-la inútil i superflua als espanyols, pensant que tot lo bo que hi ha a saber está posat en llengua espanyola o en la llatina, però açò és un error molt gran i molt pernicios, i perquè los minyons sien desenganyats d'aquest error des de sa puerícia, notarem aquí l'excel·lència de la llengua francesa i la utilitat i necessitat que tenen d'ella los espanyols. Ella és tan excel·lent en si mateixa —vull dir, en lo modo de pronunciar-se—, que molts la judiquen superior a l'espanyola, i tenen per basta i grossera la pronunciació espanyola respecte de la francesa⁴⁸.

⁴² Su obra fue muy popular, se realizaron como mínimo siete ediciones catalanas, seis en Girona y una en Barcelona. En ella, el autor hace una ferviente defensa de la lengua catalana. Véase *Gran Enciclopèdia Catalana*, <<https://www.enciclopedia.cat/search/obrae/GEC/Baldiri%20Reixac>>.

⁴³ Comas, 1963-1968, p. 36.

⁴⁴ Reixac, *Instruccions per a l'ensenyança de minyons, I i II*, p. 220.

⁴⁵ Robins, 2000, p. 183.

⁴⁶ Neu-Altenheimer, 1989, pp. 92-93.

⁴⁷ Reixac, *Instruccions per a l'ensenyança de minyons*, p. 221.

⁴⁸ Reixac, *Instruccions per a l'ensenyança de minyons*, p. 268.

Así pues, los principios gramaticales expuestos por los autores extranjeros y locales constituyen las bases pedagógicas del *Nou mètode*: «después d'haver consultat los més hàbils authors gramàtichs, he format este Mèthodo o Rudiments»⁴⁹. Con la pretensión de avanzar en la didáctica de las lenguas, superando viejos esquemas⁵⁰ —«¿com podrà un jove principiant entendre unas reglas escritas en un idioma qui li és totalment estrany?»⁵¹—, el gramático menorquín querrá desbancar al *Sempere* o *Semperí*, por ser el método tradicional en uso, lo que parece que consiguió: «La gramática del Dr. Portella fue un gran paso para la enseñanza del latín, y la que desde entonces se adoptó en las escuelas de la isla»⁵². Los cronistas de la época dan cuenta de la polémica que el método de Portella generó al querer competir con el *Sempere*: «Mucho adelantaban los jóvenes con semejante método, según opinión de algunos, mientras otros preferían las reglas de Sempere, de modo que divididos así los pareceres, no se logró extinguir del todo el antiguo método, y en Ciudadela prevaleció hasta principios del presente siglo»⁵³.

Si bien la isla de Menorca vivía a expensas de lo europeo, la de Mallorca estaba inmersa en la actividad legislativa que Carlos III ejerció sobre la enseñanza pública con el fin de lograr la uniformización. A este propósito va a responder la Real Cédula de 23 de junio de 1768 por la que se expresa que «en todo el Reino se actúe y enseñe en lengua castellana», y se dispone que «la enseñanza de primeras letras, latinidad y retórica se haga en lengua castellana, generalmente, donde quiera que no se practique, cuidando de su cumplimiento las Audiencias».

Por cuanto a los deseos borbónicos de unificación lingüística, el Setecientos se divide en dos períodos. El primero abarca desde el inicio del siglo hasta la citada Real Cédula, «por lo que se refiere a la enseñanza primaria, no encontramos disposiciones especialmente innovadoras en la primera mitad del siglo XVIII»⁵⁴; el segundo comprende la puesta en marcha y aplicación de la mencionada norma. Cabe decir que el éxito de la empresa en Mallorca deja mucho que desear. Por una parte, porque los caudales públicos no estaban para estos menesteres; por otra,

⁴⁹ Portella, *Nou mètode*, p. 2.

⁵⁰ Calafat, 2017c, p. 359.

⁵¹ Portella, *Nou mètode*, p. 2.

⁵² Riudavets, *Historia de la isla de Menorca*, p. 542.

⁵³ Oleo, *Historia de la isla de Menorca*, p. 178.

⁵⁴ Gutiérrez, 2010, p. 2.

porque los esfuerzos legislativos de Carlos III por arrebatar la enseñanza al clero «fue lento y en la realidad casi insignificante»⁵⁵. En 1778, el ayuntamiento de Palma mantenía tan solo tres maestros con las arcas municipales⁵⁶, quedando la educación en manos de algún vecino que supiese leer y escribir o de algún clérigo. La situación en los pueblos era más extrema. En 1775 se da cuenta de que en el municipio de la Pobra los padres denuncian al maestro por no enseñar nada a los muchachos⁵⁷. A esta realidad tienen que enfrentarse los funcionarios que se instalan en Mallorca. De esta manera lo pone de manifiesto el informe que para el Consejo de Castilla redacta, el 9 de mayo de 1777, el intendente Miguel Bañuelos⁵⁸: «La gente que se tiene por culta, el mallorquín es su predilecta explicación entre ellos y con nosotros dan mil tropezones [...]. Los demás no hay forma de que hablen una palabra castellana y de aquí se infiere lo que será el pueblo vulgar». Para revertir dicha situación propone hacer venir maestros «de las provincias de Castilla a enseñar a esta juventud nuestra lengua matriz a bien escribir y recibir buenas impresiones». A su vez, presenta un plan de mejora que incluye la puesta en marcha de escuelas de primeras letras, cuatro en Palma y ocho repartidas por los siguientes pueblos, considerados villas mayores: Manacor, Lluçmajor, Felanitx, Pollença, Andratx, Inca, Binissalem y Sóller.

Según se desprende del informe que en 1777 elabora el Ayuntamiento de Palma a petición del Secretario de la Cámara, Pedro Escolano de Arieta⁵⁹, la ciudad contaba con once centros de enseñanza, además de tres escuelas de gramática: Nuestra Señora de Cura, en Randa; el colegio de Montesión, en Porreras; y Santa Magdalena, en Inca. Las parroquias suplían en muchos casos la falta de escuelas, instruyendo en la doctrina cristiana: «Un rápido análisis muestra como la Iglesia tenía en su poder parte de la enseñanza básica y secundaria. De los quince profesores que

⁵⁵ Gutiérrez, 2010, p. 3.

⁵⁶ En Mallorca, será la Sociedad Económica de Amigos del País quien tomará las riendas en la enseñanza de las primeras letras.

⁵⁷ Sureda, 1989, p. 22.

⁵⁸ Sureda, 1989, pp. 89-90.

⁵⁹ El 1778 Pedro Escola de Arrieta firma una Real Orden para que la predicación en la catedral de Palma sea en castellano: «Y así dispongo que todos los sermones y doctrinas que se prediquen en la Catedral sean en lengua castellana y que en las iglesias del Hospital General, San Magín y Casa de Misericordia se predique y explique la doctrina cristiana en el idioma natural del país» (Calafat, 1999, p. 63).

impartían en los once centros docentes, nueve eran eclesiásticos»⁶⁰. Este debía ser el mapa escolar al que pretendía llegar Antoni Portella con su nuevo método en 1764 al pedir al Ayuntamiento de Palma, órgano encargado de los asuntos escolares y académicos por disposición borbónica, que acogiesen el *Nou mètode*.

Respecto a la lengua de uso escolar, cabe suponer que la presencia del catalán en las aulas mallorquinas era común, puesto que, aún diez años después de haberse promulgado la Real Cédula de 1768 de 23 de junio, la Audiencia de Mallorca, el 20 de marzo de 1778, debe recordar a los ayuntamientos de la ciudad de Alcudia y demás villas forenses la obligación del castellano:

Previendo que cada una de vuestras mercedes visiten las escuelas de sus respectivas poblaciones y manden a sus maestros enseñen a sus discípulos en lengua castellana, bajo las penas referidas. Quedando a cargo de cada uno de VMS invigilar con especial cuidado como se cumplen las Reales intenciones⁶¹.

La España de Carlos III será prolífica en disposiciones reales que pretenden regular el ámbito docente⁶². En la Real Provisión de 11 de julio de 1771 se determinarán los «Requisitos para el ejercicio del magisterio de primeras letras», en que se prescriben las pruebas que deben superar los maestros y los libros de uso escolar: el *Compendio* de Pintón, el *Catecismo* de Fleury y alguna historia de la nación; permitiéndose el «pequeño y fundamental catecismo» que mande cada diócesis, por lo que el catecismo se convierte en la práctica escolar que da continuidad al catalán.

1.3. El «*Nou mètode*» en Mallorca: vicisitudes

En 1764, estando en Ciudadela, Antoni Portella se dirige al Ayuntamiento de Palma por medio de dos instancias para solicitar lo siguiente⁶³: primero, el deseo de ejercer como maestro de Gramática en el

⁶⁰ Pascual, 2018, p. 441.

⁶¹ Calafat, 1993, pp. 879-880.

⁶² El 22 de noviembre de 1774, el Consejo de Castilla prohíbe la impresión, venta y uso de ninguna cartilla o abecedario en idioma catalán a la Universidad de Cervera, encargada de imprimir dichos manuales. Véase Prats, 1993, pp. 314-317.

⁶³ Los párrafos que se citan a continuación se reproducen en Calafat, 2017c, p. 366.

Colegio de la Sapiencia⁶⁴, substituyendo al titular: «Hallándose el Reverendo Bartolomé Sitjar, presbítero, maestro de gramática en el Colegio de la Sapiencia, enfermizo, de manera que no puede con la exactitud necesaria acudir al cumplimiento de su cargo, lo que resulta en un conocido atraso de los muchachos y motiva en muchos la precisión de pasar a otras escuelas»⁶⁵; segundo, la petición de que se implante el *Nou mètode* en dicho Colegio, por lo que «Suplica a vuestra Señoría Muy Ilustre sea de su agrado conceder al suplicante el permiso para pasar a enseñar e introducir en las escuelas de dicho Colegio de la Sapiencia su nuevo método»; y tercero, que sea su obra abrazada en las escuelas del «Patronato de Vuestra Señoría para la promoción de las buenas letras». El aval de Antoni Portella para que su obra sea aceptada son las innovaciones pedagógicas que esta incorpora de «las partes más instruidas de la Europa, como Italia, Alemania, etc.»; por ello, se ofrece a defenderla delante de «los sujetos hábiles en latinidad y bellas letras que Vuestra Señoría tenga a bien nombrar».

El Dr. Don Antonio Portella, Presbítero y Beneficiado en Ciudadela de Menorca, con el debido rendimiento a Vuestra Señoría expone que el deseo que la juventud de esta Isla en menos tiempo haga los progresos que se ven logrados en casi todas las naciones y particularmente en muchas ciudades de España como Madrid, Zaragoza, etc., les estimula a dar a luz un nuevo método junto con un Diccionario de Principiantes castellano y latino, y viceversa, que con bastante trabajo y conato tiene ordenado sin esperanza de otro premio que la pública aceptación y utilidad, ofreciéndose el exponiente a hacer ver claramente a los sujetos hábiles en latinidad y bellas letras, que Vuestra Señoría tenga a bien nombrar, lo provechoso de este nuevo método; y en suposición de que dichos sujetos hábiles hallasen más útil dar orden para que una vez impreso se enseñe en las escuelas dependientes de Vuestra Señoría, obligándose el exponiente, si fuese el gusto de Vuestra Señoría, a declarar la práctica enseñanza del expresado nuevo método, para que la juventud se conoscan [*sic*] fácilmente los mayores progresos que producirá.

Por tanto, a Vuestra Señoría Muy Ilustre atentamente suplica se sirva proteger y promover este nuevo método de aprender la lengua latina, evidenciada su utilidad; haciendo que la abracen las escuelas que son del Patronato

⁶⁴ El Colegio de la Sapiencia, fundado en Palma por el canónigo lulista Bartomeu Lull en el año 1633, acogía a doce aspirantes al sacerdocio. El obispo de Mallorca y el Ayuntamiento de Palma eran sus patronos. En 1773 el obispo Juan Díaz de la Guerra, acérrimo antilulista, lo clausuró. El Colegio volvió a abrir sus puertas en 1783.

⁶⁵ Calafat, 1993, p. 590.

de Vuestra Señoría para la promoción [*sic*] de las buenas letras, por lo que recibirá por especial favor y gracia. *Omni ett^a et licet ett^a. Altissimus ett.*⁶⁶

El autor escribe la solicitud en idioma español, estando al caso de los principios uniformadores de su Majestad. Por el contrario, cuando el 10 de junio de 1761 Antoni Portella presenta a las autoridades menorquinas su obra, lo hará en catalán:

És notori que de los minyons qui segueixen les escoles de gramàtica de la llengua llatina, no se encontrará un qui la posseesca amb la deguda perfecció [...]. Este defecte tan notable en moltíssims menorquins no se pot atribuir a altra cosa que a la falta de método en lo ensenyar llatinitat [...]. Per esto, desitjós d'evitar tots aquests perjudicis he determinat donar al públic una gramàtica de llengua menorquina⁶⁷.

El hecho de que Portella pretenda introducir el *Nou mètode* en Mallorca debe de inducirnos a pensar, una vez más, que en las escuelas de primeras letras el uso de la lengua catalana era común, a pesar de los dictados borbónicos en busca de la homogeneización. Así, los maestros jesuitas Joan Company y Francesc Pla, gramáticos del colegio de Montesión y miembros de la comisión que evaluará la obra de Antoni Portella, al rechazar su método por no ser «más útil que el que actualmente se sigue en las escuelas», darán cuenta de «un tratadillo mallorquín de que se ha en las escuelas». A pesar de ello, ambos van a decantarse, como procedía entre los de la Compañía de Jesús, por el uso del método de Antonio de Nebrija, así lo refleja su informe de 11 de mayo de 1764:

En cuanto a la facilidad que se promete en dicho Arte, debemos exponer a Vuestra Señoría Muy Ilustre que el contiene mucha dificultad, ya por la falta de método, pues al parecer habla de los asuntos como le viene en gana [...]. Y, por consiguiente, nos parece ser de un peso intolerable para los niños. El tratado de las partículas es útil, pero no hay razón para hacer gastar a los niños en comprarlo. Se halla en todos los vocabularios, varios libros que tratan de ellas y en un tratadillo mallorquín de que se ha en las escuelas. [...] Por estas y otras razones que omitimos por no cansar a Vuestra Señoría Muy Ilustre, es nuestro parecer (venerando siempre el elevado juicio de Vuestra Señoría Muy Ilustre) que dicho método no es más útil que el que actualmente se sigue en las escuelas. Y por tanto, en la junta que se tuvo

⁶⁶ Segundo de los dos escritos que Antonio Portella dirige en 1764 al Ayuntamiento de Palma (Calafat, 1993, pp. 591-592).

⁶⁷ Murillo, 1982, p. 77.

por orden de Vuestra Señoría Muy Ilustre, fue dictamen más seguido que se muda de método de gramática en este Reino nos tomamos la libertad de exponer, con el mayor respecto, a Vuestra Señoría Muy Ilustre, para establecer una cosa sólida en este punto que el «Arte» de Antonio de Nebrija es el que ordinariamente se da en España, y que con dificultad se hallará otro más exacto, fácil y seguro⁶⁸.

El método del gramático sevillano tendrá el apoyo gubernamental, en un contexto en el que se impone el aprendizaje del latín en castellano, toda vez que la enseñanza del castellano se hace presente en las escuelas con el fin de extender su uso en toda la nación. En la disposición de Carlos III, de 3 de octubre de 1763, se recuerda que los niños deben ser instruidos en la ortografía castellana de la Real Academia Española «por lo breve y claro de sus preceptos, y acomodar la escritura a la pronuncia»⁶⁹.

Siguiendo los preceptos superiores, el 26 de agosto de 1768 el Ayuntamiento de Palma encarga al carmelita Pere Tomàs Cifre, miembro de la junta que dictará sobre el *Nou mètode*, que «con parecer de los maestros de Gramática de la Universidad Luliana, vea el libro Antonio de Nebrija llamado *Arte Regio* y ponga las notas que le parecieren útiles para la mejor enseñanza de la juventud»⁷⁰. Estas notas se escribirán en castellano, con el fin de acostumar a los niños «a una lengua que por ser la dominante en los Reinos de España se debía mirar por necesaria»⁷¹. El consistorio, al cargo de la enseñanza en Mallorca, pretende dar respuesta a lo mandado en Real Cédula de 23 de junio de 1768, de acuerdo con el parecer del Rector de la Universidad de Mallorca, decantándose por el Nebrija y desbancando al Sempere, métodos que secularmente habían competido entre sí:

Propuso dicho Muy Ilustre Señor Rector que el Edicto y carta circular de que había presentado ejemplares y acabara de leerse sobre la enseñanza de la lengua castellana lo había acordado igualmente por el deseo de la más perfecta ejecución y observancia de todo lo prevenido en la Real Cédula de S.M. de veintitrés de junio próximo pasado, como también con el saludable fin de hacer presente a la Muy Ilustre Ciudad que por su parte podía tomar algunas disposiciones muy conducentes para facilitar la enseñanza

⁶⁸ Calafat, 1993, pp. 598-599.

⁶⁹ Calafat, 2017d, p. 161.

⁷⁰ Calafat, 1993, p. 646.

⁷¹ Calafat, 1993, p. 646.

de la lengua castellana en provecho y utilidad de todo este público, que podía disponer y acordar a continuación de la Gramática y método nuevo de enseñar las primeras letras y latinidad, que según noticia que tiene dicho Señor Rector estaba ya determinado por esta Muy Ilustre Ciudad este trabajo y que tenía destinados y determinados sujetos para este encargo. [...] teniendo presente la Ciudad que el libro con que se enseña la Gramática llamado *Semperi* era muy prolijo y dilatado, por cuyo motivo tiempo ha que había pensado se estableciese y fomentase otro distinto por el cual pudiesen los niños desde el principio de su educación se acostumbrasen a una lengua que por ser la dominante en los Reinos de España se debía mirar por necesaria a todos los hombres de carácter o de profesión literaria y muy útil para cualquiera clase y estado, sin que fuese de temer la dificultad que a los principios se encontraría pues mayor era, sin duda, la que se encontraba en el latín de *Semperi* por ser más remoto de nuestro dialecto que la lengua castellana. Por eso, y deseando dar aquellas disposiciones que puedan conducir a la más pronta y resignada obediencia a lo mandado por S.M., que Dios guarde, en la Real Cédula de 23 de junio próximo pasado, se ha acordado, de conformidad, nombrar como se ha nombrado al P. Fr. Tomás Cifre, religioso carmelita para que con parecer de los maestros de Gramática de la Universidad Luliana vea el libro Antonio de Nebrija y ponga las notas que le parecieren útiles⁷².

A la sazón, se querrá prescindir del *Sempere* por estar en latín y «por ser más remoto de nuestro dialecto que la lengua castellana»⁷³, obviando las versiones y adaptaciones al catalán que corrían del maestro alcoyano, como la que hizo en 1652 el franciscano Juan Fiol, bajo el título de *Gramàtica llatina des Semperi, traduïda en mallorquí i seguit d'una taula alfabètica des verbs*⁷⁴. Además, era práctica común el uso de la lengua vernácula en la enseñanza del latín, tal como lo pone de relieve el también franciscano Llorenç Company: «que, si no lo entienden aún los muchachos, ya se les repite la lección y se les explica en mallorquín en todas las escuelas de Mallorca»⁷⁵.

En este tiempo, se sigue rivalizando por los métodos al uso, el *Nebrija* y el *Sempere*, ambos versionados en lengua vulgar —en Mallorca encontramos estos textos escolares adaptados al catalán y al castellano a lo largo del Setecientos—, toda vez que se compite por imponer el

⁷² Calafat, 1993, pp. 644-646.

⁷³ Calafat, 1993, p. 646.

⁷⁴ Bover, *Biblioteca de escritores baleares*, pp. 297-298.

⁷⁵ Calafat, 1993, p. 616.

uso del castellano sobre las demás. Así, el franciscano Antoni Balaguer, informante de la gramática del menorquín, sacaría, en 1789, a la luz su adaptación de 88 páginas del clásico método del valenciano, bajo el título *Significados de las ocho partes de la oración del primer libro del Dr. en Medicina D. Andrés Semperio, con dos ortografías latina y castellana, todo muy útil para aprovecharse en la lengua latina y arte de escribir*⁷⁶.

Aunque al pretender Antoni Portella introducir su gramática en Mallorca aún no se había promulgado la Real Cédula de 23 de junio de 1768, lo cierto es que desde la conquista de la isla por Felipe V se impone la lengua del Estado. Un año después de haberse dictado el Decreto de Nueva Planta, los jurados de la Universidad del Reino se ven obligados a presentar al Consejo de Castilla la duda número 16 a tenor de la imposición del castellano, expresando sus reparos:

Que habiéndose introducido por la nueva Audiencia el despachar las letras y provisiones que van dirigidas a los bailes de las villas para ejecuciones y otras cosas en lengua castellana, cuando antes se despachaban en lengua mallorquina, se cree será muy nociva esta práctica al público y particulares, por no encontrar en la mayor parte de las villas personas que entiendan la lengua castellana⁷⁷.

Ante tales titubeos responderá el Consejo que «se procure mañosamente ir introduciendo la lengua castellana en los pueblos». A pesar de las directrices políticas, la costumbre ejercía su peso y el cultivo del catalán seguirá presente en las escuelas.

La obra de Antoni Portella fue evaluada por ocho expertos, maestros de Gramática y Retórica en los centros escolares de jurisdicción municipal, que no dudaron en rechazarla. Estos jueces se inclinaban bien por seguir con el Sempere o bien con el Nebrija, atribuyendo al *Nou mètode* errores metodológicos insalvables: «Hay muchos barbarismos y en particular muchos errores gramaticales o solecismos de que yo le hice evidencia delante muchos en el convento de Nuestra Señora del Carmen, quedando el autor *confessus et convictus*»⁷⁸. Este es el parecer de Antoni Balaguer, que, curiosamente, se equivoca al nombrar al maestro

⁷⁶ Bover, *Biblioteca de escritores baleares*, p. 54.

⁷⁷ Calafat, 1999, pp. 27-28.

⁷⁸ Calafat, 1993, p. 608.

menorquín como «Reverendo Señor Doctor Antonio Portell»⁷⁹, error que comete también Llorenç Company, ambos franciscanos.

La comisión que evaluará el *Nou mètode* estuvo formada por Miquel Abrines, religioso del convento de la Merced; Francesc Pla y Joan Company, padres jesuitas del colegio de Montesión⁸⁰; Antoni Balaguer, maestro de Gramática del convento de Sant Francesc; Llorenç Company, maestro de Retórica del mismo convento; Pere Tomàs Cifre, carmelita, excatedrático de Retórica de la Universidad Luliana de Mallorca; además de Andreu y Bartomeu Sitjar, catedráticos en la Universidad. Antoni Portella, según consta en el primer escrito que dirige al Ayuntamiento, pretendía la plaza que este último ocupaba en el Monte de Randa, petición que tampoco llegó a buen fin. Lejos de ello, Bartomeu Sitjar siguió en su puesto largo tiempo. Así lo ratifica el informe que el 15 de diciembre de 1777 elabora el Ayuntamiento de Palma a demanda de la Real Audiencia sobre el estado de la enseñanza primaria, en que, dando cuenta de «los maestros de Gramática y Primeras Letras que hacían escuela en la presente ciudad»⁸¹, se dice que Bartomeu Sitjar es el catedrático de la escuela de Randa, «que enseña Gramática y tiene a pupilaje muchos muchachos así de esta ciudad como de las villas forenses»⁸².

Entre el 11 y el 19 de mayo de 1764, la comisión va a emitir sendos dictámenes para desbancar las pretensiones del gramático menorquín, el cual no duda en afirmar que dichos informes «al parecer no tiran sino a afear la persona y no al método»⁸³. A pesar de los errores que el *Nou mètode* pueda contener, a tenor de lo expuesto en los dictámenes, los intereses particulares de estos maestros debían pesar, considerando que algunos de ellos eran autores de sus propios métodos o de adaptaciones de las gramáticas al uso, el Sempere y el Nebrija. Es el caso de Andreu Sitjar, autor de la *Nueva gramática para aprender con facilidad la lengua latina*, cuyo informe denota la firme resistencia a las pretensiones del maestro menorquín: «No permitan, pues, los cielos por vía alguna salga a luz dicha obra tan precipitada, para que no se ponga a riesgo de perderse la latinidad»⁸⁴; o el de Antoni Balaguer, del convento de Sant Francesc, au-

⁷⁹ Calafat, 1993, pp. 608–609.

⁸⁰ Los portroyalistas van a enfrentarse al canon jesuítico por considerarlo recargado y excesivamente dado a la memorización (Espino, 2010, pp. 266–267).

⁸¹ Sureda, 1989, p. 94.

⁸² Sureda, 1989, p. 95.

⁸³ Calafat, 1993, p. 632.

⁸⁴ Calafat, 1993, p. 606.

tor de los *Significados de las ocho partes de la oración del primer libro del Dr. en Medicina, D. Andrés Semperio, con dos ortografías latina y castellana, todo muy útil para aprovecharse en la lengua latina y arte de escribir*. Otro de los motivos por los que se denuesta el *Nou mètode* es, en palabras de Bartomeu Sitjar, por ser «un método al parecer no aprobado del Real Consejo para las escuelas públicas y no muy decoroso a la nación española». El hecho de que estuviera escrito en catalán violentaba los preceptos de la Corte, toda vez que proporcionaba un sólido argumento a sus detractores. Tal vez sea el informe conjunto de Andreu y Bartomeu Sitjar, ambos catedráticos de Gramática de la Universidad Luliana, el que refleje con mayor exactitud el parecer de la mayoría. Cabe recordar que estos maestros ya habían dado su parecer por separado:

Andrés y Bartolomé Sitjar, Presbítero, catedráticos de Gramática de la Universidad Luliana con el mayor rendimiento exponen a Vuestra Señoría Muy Ilustre como el Dr. Antonio Portella, presbítero, tiene escuela pública de Gramática en esta isla contra el orden de su Majestad, que Dios guarde, como consta por el Decreto que se sirvió expedir con Acuerdo Supremo y Real Consejo en el año 1697 en el establecimiento de la Universidad Luliana, cuyas palabras exponen a Vuestra Señoría Muy Ilustre, y son como se siguen: Mandamos que los tres seminarios que hay en la parte forana se mantengan con calidad, que los lugares de Porreras y Inca, y que las Cátedras de la Universidad, las dos de Gramática sola del convento de San Francisco, se mantengan en la misma conformidad que hasta ahora las han tenido pero que no se enseñen dicha gramática u retórica ni lean en otras partes algunas con escuela pública para seculares, si no es en los puestos y lugares sobredichos. Hasta aquí su Majestad, que Dios guarde. Y constando cual sea su voluntad en lo tocante a las escuelas públicas de esta isla, esperamos que Vuestra Señoría Muy Ilustre mantendrá en su fuerza dicho Decreto, particularmente enseñando dicho Don Antonio Portella, presbítero, un método al parecer no aprobado del Real Consejo para las escuelas públicas, y no muy decoroso a la nación española. No necesitando ella de métodos extranjeros, por tener muchas y tan bellas gramáticas latinas que han dado la regla a las demás de la Europa. Estos motivos nos ponen en precisión de suplicar a Vuestra Señoría Muy Ilustre se sirva tomar las providencias que juzgare [*sic*] más convenientes para impedir que dicho Don Antonio Portella, Presbítero, enseñe públicamente en esta isla. Lo que esperamos de Vuestra Señoría Muy Ilustre como protector de dicha Universidad Luliana. Omni etc. et Licet etc. Altissimus, etc.⁸⁵

⁸⁵ Calafat, 1993, pp. 593-595.

Realmente, que Antoni Portella pusiera como garantía de su gramática el canon europeo va a molestar a los expertos: «no necesitando de métodos extranjeros», dirán los catedráticos de la Universidad. A ello aludirá el franciscano Llorenç Company, quien llega incluso a poner en cuestión la autoría del *Nou mètode* por ser este deudor de otras obras: «Allí en el Convento de los Muy Reverendos Padres Carmelitas, dijo, el que se llama su autor, que él no era autor; si, que únicamente lo había sacado de otros métodos que eran indivisiblemente lo mismo»⁸⁶. El dictamen del franciscano va a ser categórico: «Soy del parecer que no solamente no es inútil ni conveniente este libro, si que aún es muy nocivo y pernicioso a los que procuran aprovecharse en latinidad. Y esto porque peca por falto, por inordenado y por hallarse o haberse hallado lleno de errores»⁸⁷.

A estos ataques responderá el autor fijando su atención en la cuestión pedagógica, en la necesidad de adoptar nuevas técnicas de enseñanza que superen los métodos hasta entonces al uso⁸⁸ y en la reiteración del impulso hacia lo europeo:

Por conclusión, tendré el honor de decir a Vuestra Señoría que en materia de métodos para aprender lenguas, no se hallará ni puede hallarse gramática perfecta. En todas encontraremos que criticar cosas, que corregir y mucho que emmendar. En la gramática de Nebrija, que alguno de los examinadores propuso, tendríamos casi el mismo trabajo que con el Semperio: está en latín y, lo que peor es, casi todo en verso [...]. Los verbos están muy a lo largo, de suerte que un muchacho para hacerse bien capaz de ellos necesita aún más tiempo que con el Semperio, por faltar dos tratados muy esenciales para inteligencia y facilidad de ellos: el uno es el conocimiento de los verbos y el otro el de la formación. [...] Esto me parece bastará para hacer ver a Vuestra Señoría que ya se intenta dejar el método antiguo, substituir el más moderno, pues como más fácil, mejor y más útil se enseña en casi todas las partes de la Europa que por la experiencia ha hallado ser más provechoso para la juventud⁸⁹.

⁸⁶ Calafat, 1993, p. 615.

⁸⁷ Calafat, 1993, p. 614.

⁸⁸ Descalificar los métodos antiguos era práctica habitual ya entre los eruditos del Renacimiento: «Es lo que hicieron el Brocense y otros gramáticos que se consideraban a sí mismos modernos contra Nebrija» (Sánchez, 2012, p. 455).

⁸⁹ Calafat, 1993, pp. 633-634.

Por otra parte, en su alegato final, Antoni Portella va a minimizar los errores que se le atribuyen, achacándolos al amanuense:

Para impugnar este método alegan, algunos, errores materiales, que por puramente inadvertidos los dejó pasar el manuense. Digo errores materiales porque no hay ningún muchacho por poco instruido que sea que tropezara en ellos. Los errores no prueban si un método es o no más fácil que otro, solo prueban ser o no más correcto. Un método puede ser muy bueno y poco correcto y, al contrario, muy correcto pero muy mal método⁹⁰.

De entre los evaluadores, el único que levanta la voz a favor del método del gramático menorquín será Miquel Abrines. Este, al recomendar el *Nou mètode*, lo hará alineándose con los preceptos didácticos de Port-Royal, tales como la simplicidad normativa o el uso de la lengua materna como herramienta de aprendizaje.

Sobre el asunto del nuevo método para enseñar latinidad del Dr. Portella, sacado de gravísimos autores que Vuestra Señoría mandó examinar, si era más útil y fácil que el método del Semperio, debo decir a Vuestra Señoría, que atendiendo al bien común, me parece más fácil y más útil para la enseñanza de la juventud, cuyo sentir se conforma con la práctica de muchas naciones cuyos maestros con la experiencia dejaron el método de enseñar latinidad con las reglas latinas, usando al presente de la lengua vulgar. Más la experiencia me ha dado a entender que con este método con más brevedad salen aprovechados los muchachos [...]. Por lo que Dios y mi consciencia, mi sentir es, salvo *Semper meliori*, que se introduzca el nuevo método del doctor Portella, corregidos antes los errores de latinidad [...], pues a su corrección, sin la menor repugnancia, se ofreció el dicho doctor⁹¹.

La obra que presentamos a continuación debería constituir una pieza importante de la lexicología catalana del siglo XVIII por su contenido metodológico, por estar escrita en catalán y por su interés sociolingüístico. A lo largo de estas páginas se ha dado cuenta de la polémica que el *Nou mètode* generó entre los eruditos de la época. No cabe duda que, a pesar de que la obra contuviese errores, el estar escrita en catalán, contraviniendo los dictados del Consejo de Castilla, y el pretender entrar en competencia con los métodos al uso en Mallorca, pesaron negativamente sobre el gramático menorquín y su obra. Además, la petición de

⁹⁰ Calafat, 1993, pp. 629.

⁹¹ Calafat, 1993, pp. 618-621.

Antoni Portella de querer substituir a Bartolomeu Sitjar en su puesto de maestro de gramática en el Monte de Randa debió incitar el orgullo corporativista de los expertos mallorquines.

2. DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA OBRA Y SU CONTENIDO

2.1. Consideraciones previas

El *Nou mètode* se editó en Menorca en 1762⁹², durante la ocupación francesa, y se reeditó en 1783⁹³. Las diferencias textuales entre las dos ediciones son puramente tipográficas. Ambas constan de unas páginas iniciales: en la edición de 1762 consisten en una carta dedicatoria en latín a Hyacinthe Gaétan de Lannion, gobernador francés de la isla (pp. III-V), un «Prefaci» (pp. VI-VII) y una página sin numerar con el epígrafe «Fe dels errors». En la reedición de 1783 encontramos la misma carta dedicatoria (pp. I-II) y el «Prefaci» (pp. III-IV). Siguen a continuación ochenta páginas intituladas «Rudiments de la llengua llatina», en ellas se tratan cuestiones de morfología, primero, y de sintaxis, después. Cierran la obra veinticuatro páginas que el propio autor denomina en el prefacio «breu tractat de gèneros, declinacions, pretèrits y supins»⁹⁴. Según algunas fuentes bibliográficas, Portella habría publicado en 1761 la obra *Rudiments de la llengua llatina*, de 80 páginas y de la cual lamentablemente no se ha podido localizar copia alguna⁹⁵. Las mismas fuentes coinciden en que el *Nou mètode* sería una versión ampliada de los *Rudiments de la llengua llatina* con el añadido de los capítulos «Dels gèneros y declinacions dels noms» y «Reglas de p[r]etèrits y supins»⁹⁶.

En la página VII del «Prefaci», el propio autor describe su contenido:

Después d'haver consultat los més hàbils authors gramàtics, he format este *Mèthodo* o *Rudiments*, a los quals he ajustat un breu tractat de gèneros, declinacions, pretèrits y supins, per suplir la falta de diccionari de principiants. Y si estos *Rudiments* tenen acceptació en esta isla, donaré a llum la

⁹² Portella, *Nou mètode* (1762).

⁹³ Portella, *Nou mètode* (1783).

⁹⁴ Portella, *Nou mètode* (1762), p. VII y Portella, *Nou mètode* (1783), p. IV.

⁹⁵ La referencia completa de la misma sería: *Rudiments de la llengua llatina per apèndrer fàcilment i en breu temps la construcció comuna*, Mahó, en casa de Joseph Payen, impresor del Rey, carrer del Pont del Castell.

⁹⁶ Carbonell, 1971-1972, p. 108.

segona part d'este nou mètode, qui contindrà las partícules y las reglas més difficultosas de la sintaxis⁹⁷.

Este pasaje es doblemente interesante pues, por un lado, se puede conjeturar que el fragmento podría ser ya parte del prefacio de los *Rudiments de la llengua llatina* de 1761 al que para la edición del *Nou mètode* de 1762 habría añadido la frase «a los quals he ajustat un breu tractat de gèneros, declinacions, pretèrits y supins, per suplir la falta de diccionari de principiants». De aquí que la frase «si estos *Rudiments* tenen acceptació en esta isla» pueda llevar a confusión desde el momento que en la edición de 1761 «*Rudiments*» se referiría a toda la obra⁹⁸ y en la de 1762, *stricto sensu*, se limitaría únicamente a la parte de morfología y sintaxis, esto es a los «*Rudiments de la llengua llatina*». En segundo lugar, y a nuestro juicio dotado de más relevancia, se debe colegir la intención del autor de publicar, en función del éxito del *Nou mètode*, una segunda parte que, sin embargo, nunca vio la luz.

Las denominaciones de *Mètode* y *Rudiments* definen ya en primera instancia la obra que estudiamos. En efecto, y siguiendo aquí a Bernard Colombat⁹⁹, la pedagogía de la lengua latina en el siglo XVIII francés está dominada por dos tipos de obras: los «*rudiments*» y los «*méthodes*», aunque seguidos muy de cerca por los «*traités des particules*». La voluntad, casi siempre, explícita de simplicidad en los primeros se refleja en las partes que clásicamente los componen: definición y tratamientos generales de las ocho partes de la oración, declinaciones de nombres y pronombres, conjugaciones de verbos y sintaxis. Esta última puede abarcar desde reglas sintácticas elementales —formuladas a partir de ejemplos prototípicos que ilustran la posterior regla o respuesta, si la obra sigue la clásica presentación de «pregunta-respuesta»—, a peculiaridades sintácticas de la lengua latina o de determinadas palabras latinas —sea el régimen de los verbos deponentes o de verbos impersonales como *miseret*, *puDET* o *accidit* y *euenit*. Incluso de manera muy frecuente estas cuestiones se plantean a partir de palabras francesas cuya traducción al latín se con-

⁹⁷ Para la paginación del texto del *Nou mètode*, seguimos la edición de 1762, que también está indicada en la presente edición. Para el «Prefaci» mantenemos la numeración original con cifras romanas.

⁹⁸ Este sería el motivo de transcribir el término en cursiva como título de la obra de 1761.

⁹⁹ Colombat, 1999, pp. 109-111.

sidera difícil¹⁰⁰. Los *méthodes*, a su vez, suelen implicar un tratamiento más pormenorizado de estas cuestiones —la simplicidad ya no marcaría la esencia del texto— o la inclusión de otras cuestiones que se habrían omitido en un *rudiment*, atendiendo a su dificultad o menor frecuencia de uso¹⁰¹.

Por otro lado, añadir unos apartados dedicados a tratar géneros o declinaciones de nombres —estructurados básicamente a partir de la terminación del nominativo—, perfectos y supinos verbales era propio de gramáticas de lengua latina de cualquier procedencia —como pueden ser las de Juan Despauterio¹⁰², Aldo Manuzio¹⁰³, Antonio de Nebrija¹⁰⁴ o Andrés Sempere¹⁰⁵— e incluso los encontramos en el «Método» que marcaría la época, el *Nouvelle méthode pour apprendre facilement, et en peu de temps la langue latine* de Claude Lancelot¹⁰⁶.

Para acabar esta aproximación inicial al *Nouveau méthode*, consideremos un aspecto de metodología didáctica que caracteriza la obra: el uso del catalán culto del siglo XVIII como lengua vehicular (L1, en terminología más moderna) para la enseñanza del latín (que se convierte, según la misma terminología, en L2). Las explicaciones, las reglas y los términos están en catalán. Únicamente aparece la lengua latina en los ejemplos. Incluso en algunos casos Portella parte de expresiones o estructuras de la lengua catalana para explicar y ofrecer sus correspondencias en latín¹⁰⁷.

¹⁰⁰ Colombat, 1999, p. 111 aporta como ejemplos: «*Que retranché, credo te feres*»; «*Pour devant un infinitif*»; «*Particule on*», entre otros.

¹⁰¹ Sirvan como ilustración las obras de Laurent Tricot *Rudiments de la langue latine à l'usage des collèges de l'Université de Paris* de 1756 y *Nouvelle méthode plus claire et plus détaillée* de 1759.

¹⁰² Despauterio, *Iohannis Despauterii Niniuitae Commentarii Grammatici*.

¹⁰³ Manuzio, *Aldi Pii Manutii Institutionum grammaticarum libri quatuor*.

¹⁰⁴ Nebrija, *Introductiones Latinae*.

¹⁰⁵ Sempere, *Grammaticae Latinae Institutio*.

¹⁰⁶ El título de la primera edición, de 1644, es el siguiente: *Nouvelle methode pour apprendre facilement, et en peu de temps la langue latine: contenant les rudiments, et les regles des genres, des declinaisons, des preterits, de la syntaxe, et de la quantité: Mises en françois, avec un ordre tres-clair et tres-abregé*, Paris, A. Vitré. A partir de la 4.^a edición, de 1655, *Nouvelle methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue latine contenant les règles des genres, des déclinaisons, des preterits, de la syntaxe, de la quantité, et des accents latins, mises en françois*, Paris, Chez P. Le Petit, desaparece el término *rudiments* del subtítulo. Igualmente, a partir de la 5.^a edición, de 1656, el título ya no contiene «*et en peu de temps*»: *Nouvelle methode pour apprendre facilement la langue latine*.

¹⁰⁷ Volveremos sobre esta cuestión en el §1.1.2.2 «De la sintaxis».

De hecho, el propio Portella considera que la extensión de las gramáticas y el estar escritas en latín son elementos que dificultan el proceso de aprendizaje:

El poch adelantament en llatinitat que s'experimenta en la juventut menorquina, qui no és inferior en ingeni a las demás naciones, prové en gran part de la inproporció del llibre que s'ensenyia en las escolás d'esta isla, perquè si bé tracta de las reglas de grammàtica ab molt acierto, però la sua multitud d'elegants preceptes és més pròpia para gramàtics adelantats que per joves principiants, qui s'atermorisan ab l'obscuritat y aborrexen tot lo que los causa gran difficultat, además d'estar el matex llibre escrit en llatí ab un estil elevat, lo qual no pot dexar de causar doble embaràs. Perquè, ¿com podrà un jove principiant entendre unas reglas escritas en un idioma qui li és totalment estrany? esto vertaderament és ensenyar una cosa no coneguda per medi d'altra igualment ignorada. (p. vi del «Prefaci»)

Por oposición, la adecuación al conocimiento de los principiantes, el estudio de pocas reglas o preceptos, la claridad o el uso de la lengua materna se deducen como fundamentales en la gramática de Portella.

2.2. «Rudiments de la llengua llatina»

Centrándonos ya en el contenido del *Nou mètode*, Portella trata en primer lugar las cuestiones de morfología, lo que en la terminología de la época sería la exposición de las partes de la oración (pp. 2-51), para llegar finalmente a la parte de sintaxis (pp. 5-80). En las páginas que siguen ofreceremos una descripción del contenido de la obra.

2.2.1. Las partes de la oración

Bajo el epígrafe «De la grammàtica en general», nuestro autor define los conceptos de 'gramática', 'oración', 'dicción' y 'sílabas', lista las letras del alfabeto latino y fija las partes de la oración que regirán la exposición de las páginas siguientes. En este sentido, Portella presenta y toma como hilo conductor la tradicional clasificación de las partes de la oración en ocho partes:

P. Quantas són las parts de l'oració?

R. Vuyt: nom, pronom, verb, particip, proposició [sic], adverbi, interjecció y conjunció. (p. 2)

Cada una de ellas será tomada como epígrafe en las páginas siguientes.

Nombre

És una part de l'oració, qui declinant-se per casos, sens denotació de temps, significa alguna cosa: v. g. *Joannes, magister*. (p. 2)

Como podemos comprobar, la definición del nombre combina el criterio formal y semántico, característico de las gramáticas de la época. Portella divide la categoría del nombre en dos “especies”: el «nom substantiu» y el «nom adjectiu» (p. 2). Por lo que respecta al primero¹⁰⁸, ofrece las cinco declinaciones (pp. 3-8) que suelen presentar el mismo esquema: desinencias casuales —según el orden: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo singular; nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo plural— y paradigmas de un sustantivo —primera y quinta declinación¹⁰⁹— o de dos —segunda, tercera y cuarta declinación¹¹⁰—, siempre encabezados por el nominativo singular, y con el demostrativo *hic, haec, hoc* precediendo al sustantivo¹¹¹. Concluyen las declinaciones algunas precisiones o excepciones como pueden ser la desinencia *-abus* para el dativo y el ablativo plural de la primera declinación, los vocativos en *-e* y en *-i* en la segunda, la desinencia *-ubus* en el dativo y ablativo plural para diez sustantivos de la cuarta, o los sustantivos de la quinta que se declinan en plural. En el caso de la tercera declinación la cantidad y dificultad de las excepciones llevan al autor a posponerlas para la segunda parte de la gramática que planteaba publicar¹¹².

El adjetivo se trata a continuación bajo el epígrafe «Del nom adjectiu» (pp. 8-14)¹¹³. Portella lo clasifica en tres grupos: «nom adjectiu de la primera y segona declinació [*sic*]», con el ejemplo de *sanctus, -a, -um*; «nom adjectiu de la tercera declinació d'una veu», esto es *felix, felixis*; «nom adjectiu de la tercera declinació de duas veus», *facilis, facile*. En este último grupo añade el paradigma de *pulchior, pulchrius* —es decir, del

¹⁰⁸ «Aquell qui subcisteix per si sol y se declina per un o dos articles» (p. 2).

¹⁰⁹ *Musa, -ae; dies, -ei*.

¹¹⁰ *Magister, -tri y templum, -i; sermo, -onis y tempus, -oris; sensus, -us y genu, -us*.

¹¹¹ Para el uso del demostrativo en los paradigmas, ver Sánchez Salor, 2012, p. 596, nota 591.

¹¹² «Las excepcions d'esta declinació, per ser moltes y difícils para los principiants, se dexen per el segon llibre» (p. 6).

¹¹³ «Aquell qui no pot subsistir per si sol y se declina per tres articles o per tres veus diferents: v. g. *hic, haec, hoc prudens*» (p. 8).

adjetivo en grado comparativo de superioridad en su forma sintética. No se ofrecen los adjetivos de la tercera terminación con un nominativo diferente para cada género, como podría ser *acer*, *acris*, *acre*. No podemos explicar el motivo de su exclusión.

Los numerales cardinales, ordinales y distributivos se presentan como «Del nom de nombre» (pp. 10-13) y a continuación se exponen los comparativos y superlativos sintéticos en «De la comparació» (pp. 13-14).

Pronombre

P. Què cosa és pronom?

R. És una part de l'oració qui es posa en lloch de nom y se declina per casos. (p. 14)

Portella atribuye al pronombre tres rasgos: 'spècie' —que divide en *primativa* y *derivativa*¹¹⁴—'significació' y 'declinació'. La 'significació' supone la división de los pronombres en cinco grupos: «Demonstrativus: v. g. *ego*, *tu*, *ille*, *ipse*, *iste*, *hic*, *is*, *sui*; relatius: v. g. *qui*, *idem*, *ille*, *ipse*, *iste*, *hic*, *is*; possessivus: v. g. *meus*, *tuus*, *suus*, *cujus*, *noster*, *vester*; nacionals: v. g. *nostras*, *vestras*, *cujas*; y recíprocos: v. g. *sui*, *suus*». (pp. 14-15)

Por el tercer aspecto, 'declinació', Portella distribuye los pronombres en cuatro declinaciones:

La primera fa el genitiu en *-i*, v. g. *ego*, genitiu *mei*. La segona fa el genitiu en *-ius* o en *-jus*: v. g. *ille*, genitiu *illius*; *hic*, genitiu *hujus*. La tercera fa el genitiu en *-i*, *-ae*, *-i*: v. g. *meus*, *mea*, *meum*, genitiu *mei*, *meae*, *mei*. La quarta fa el genitiu en *-atis*: v. g. *nostras*, genitiu *nostratis*. (p. 15)

Después de la descripción, hallamos los paradigmas de los pronombres antes mencionados. A estos añade los enunciados del interrogativo *quis*, *quae*, *quid* y de las siguientes formas (p. 17): *quidam*, *quaedam*, *quoddam* / *quiddam*; *quicumque*, *quaecumque*, *quodcumque*; *quilibet*, *quaelibet*, *quòdlibet* / *quidlibet*; *quivis*, *quaevis*, *quodvis* [*sic*]; *aliquis*, *aliquae* [*sic*], *aliquid* / *aliquid*, sin ofrecer ningún tipo de subcategorización.

Verbo

P. Què cosa és verb?

R. És una part de l'oració qui, conjugant-se per modos y temps, sens casos, afirma o nega alguna cosa. (p. 19)

¹¹⁴ «Primativa: v. g. *ego*, *tu*; y derivativa: v. g. *meus*, *tuus*» (p. 14).

En la definición el autor usa un doble criterio: el formal o morfológico y el semántico. Con el primero destaca las características distintivas del verbo —conjugación en modo y tiempo, y sin casos; con el segundo, se sitúa en el plano lógico en tanto que le atribuye «afirmar o negar» como esencia significativa¹¹⁵.

Antes de presentar y explicar los cinco *genera verborum* —según la terminología tradicional— o ‘espècies’ —en la del *Nou mètode*— propios de las gramáticas contemporáneas, esto es, diferenciar entre verbo «agent, pacient, neutre, deponent y comú»¹¹⁶, Portella divide el verbo en dos ‘maneras’, ‘regular e irregular’, una distinción que no es en absoluto frecuente en las gramáticas latinas consultadas. Es más, según su redacción, el verbo regular parece ser el que asume las características propias del verbo (conjugación, modos, tiempos y personas) y, por otro lado, las especies del verbo son atribuidas únicamente al verbo regular:

P. De quantas maneras és el verb?

R. De dos: regular e irregular.

P. Qual és el verb regular?

R. És aquell qui té determinada conjugació, modos, temps y personas.

P. De quantas espècies és el verb regular?

R. De sinch: agent, pacient, neutre, deponent y comú. (p. 19)

Después de esta introducción al verbo, el autor pasa a explicar e ilustrar los términos antes mencionados y a presentar los paradigmas verbales según los epígrafes siguientes: «verb actiu de la primera conjugació», «verb actiu de la segona conjugació», «verb actiu de la tercera conjugació», «verb actiu de la quarta conjugació», «verb substantiu sum, es, esse», «del verb passiu», «del verb neutre», «del verb deponent», «del verb commú», «verbs irregulars de la tercera conjugació», «verbs irre-

¹¹⁵ Para la cuestión verbal y estos criterios, ver Carvajal Lazo, 1992.

¹¹⁶ La clasificación en cinco tipos es la clasificación tradicional heredada de la gramática latina y presente en Carisio (Keil, I, 164), Donato (Keil, IV, 383), Servio (Keil, IV, 413), Victorino (Keil, VI, 198), Consentio (Keil, V, 367) o Prisciano (Keil, II, 373). De hecho, Sánchez de las Brozas la simplificará en activo y pasivo, y De la Cerda la aplicará en el *Arte*; ver para este punto Martínez Gavilán, 2008, pp. 210-211. El «verbo neutro» coincidiría en parte con el verbo intransitivo de la gramática más reciente, según Portella (p. 20): «És aquell qui acaba en -o y no es pot mudar en passiu: v. g. *studeo* y no pot dir *studeor*». El «verbo común» sería el que tiene significación activa y pasiva, con la terminación -or, y que admite la construcción con complemento directo o con complemento agente, *criminator*, por ejemplo.

gulars de la quarta conjugació», «advertència» —epígrafe bajo el que presenta los compuestos de *sum*—, «verbs defectius», «altres defectius», «dels verbs impersonals».

En todos los apartados y a diferencia de las gramáticas al uso que combinaban el latín y otra lengua romance —castellano, francés o catalán—, aparece primero la forma en catalán y a continuación su equivalente en lengua latina. Sirva de ejemplo el presente de indicativo del verbo *amo* —en el apartado «verb actiu de la primera conjugació»:

El present de la primera conjugació no es forma; acaba en -o, -as, -at, -amus, -atis, -ant. Jo am, *amo*; tu amas, *amas*; aquell ama, *ille amat*. Plural: no saltres amam, *amamus*; vosaltres amau, *amatis*; aquells aman, *illi amant*. (p. 22)

Participio

P. Què cosa és participi?

R. És una part de l'oració qui es declina per casos y significa temps. (p. 46)

En la definición conjuga el aspecto morfológico de la declinación del participio y a la vez el rasgo semántico de la significación temporal.

Después de definirlo, nuestro gramático establece las clases de participios según el tiempo, la voz, los verbos de los que se forman e incluso aporta traducciones en catalán para los diferentes tipos. Así, por ejemplo, contamos hasta nueve traducciones para el participio de futuro activo:

Particip de devenidor en -rus. *amaturus*

El qui amarà.	El qui haje d'amar.
El qui ha d'amar.	El qui hagués d'amar.
El qui tingué d'amar.	El qui hauria d'amar.
El qui havia d'amar.	El qui haurà d'amar.
El qui amaria. (p. 47)	

Preposición

P. Què cosa és preposició?

R. És una part de l'oració indeclinable qui denota moviment o quietud, o una cosa y altre. (p. 47)

A continuación Portella clasifica las preposiciones atendiendo al caso exigido por la preposición: genitivo, acusativo, ablativo y aquellas que rigen acusativo o ablativo en función de la semántica del verbo —acusativo para los verbos que implican movimiento y ablativo para los que supone quietud.

Adverbio

P. Què cosa és adverbi?

R. És una part de l'oració qui perfecciona la significació del nom, verb y particip. (p. 48)

Portella se limita a apuntar que las significaciones del adverbio «són moltas, que la pràctica enseñarà» (p. 48). Aun así, lista adverbios bajo los epígrafes «*Adverbis qui significan lloch*», «*Adverbis de temps*», «*De nombre*», «*De comparació*» (pp. 48-50) pues, a su entender, son las significaciones «més necessàries a saber-se» (p. 48).

Interjección

P. Què cosa és interjecció?

R. És una part de l'oració indeclinable qui servex per denotar los diferents affectes del qui parle. (p. 50)

A continuación divide las interjecciones en cinco grupos a partir de un criterio semántico, esto es, según la emoción transmitida: alegría, dolor, indignación, admiración y burla.

Conjunción

P. Què cosa és conjuncció?

R. És una part de l'oració indeclinable qui unex las altres parts de l'oració. (p. 50)

Como es sabido, la división tradicional heredada de los gramáticos latinos consistía en una agrupación en cinco clases: copulativas, disjuntivas, expletivas, causales y racionales¹¹⁷. Portella presenta una clasificación semántica de la conjunción que se concreta en los siguientes términos:

P. Quantas són las espècies de la conjuncció?

R. Sis.

Copulativas, qui unexen el sentit o los mots de l'oració: v. g. *i*, *et*, *que*, *ac*; també *atque*, *etiam*, *tum*; quant, *cum*.

Dijunctivas, qui separen el sentit o los mots de l'oració: v. g. *o*, *vel*, *aut*, *ve*, *sive*; *ni*, *nec*, *neque*.

¹¹⁷ Así, por ejemplo, Donato IV 364, 35; Probo IV 143, 26 o Pompeyo V 265, 18. Estas se ven incrementadas en las diecisiete clases de Prisciano III 93,13. Por su parte Virgilio Marón, aunque las reparte en cinco grupos, usa los términos siguientes: 'copulativas', 'discretivas', 'complectivas', 'causales' y 'racionales' —para la clasificación de Marón, ver Meredith, 1912, pp. 70-71.

Adversativas, qui denoten diferència o contrarietat en l'oració: v. g. encare que, *etsi*; emperò, *sed*; en tot axò, *tamen*.

Raciocinativas, qui fan concloure l'oració per las rahons precedents: v. g. per lo que, *quamobrem*; luego, *ergo*; pues, *igitur*; d'aquí, *proinde*.

Causals, qui demostren la causa del discurs precedent: v. g. perquè, *nam*, *quia*, *enim*; suposat que, *quoniam*.

Discretivas, qui adonen l'oració: v. g. de veritat, *quidem*; però, *sed*; puisque, *etenim*. (pp. 50-51)

Nuestro autor no trata la conjunción subordinante. De hecho, no será hasta el siglo XIX que la distinción entre coordinación y subordinación implicará la introducción en las gramáticas de la clasificación según las proposiciones subordinadas.

2.2.2. «De la sintaxis»

En la página 51 se inicia el apartado intitulado «De la sintaxis». Este cuenta con sesenta y tres reglas y ocupa hasta la página 80. El autor sigue el sistema de reglas con un ejemplo, y adopta la forma de pregunta-respuesta, heredada de Donato. Los ejemplos no suelen ser de autores clásicos —en todo caso, se trata de textos modificados, generalmente tomados de las gramáticas que sirven de fuente a Portella—, sino frases esencialmente religiosas y de la vida cotidiana, sobre todo del entorno escolar. En este aspecto, el *Nou mètode* iría en contra de los postulados pedagógicos renovadores de Port-Royal, pero, en cambio, se mostraría fiel al objetivo pedagógico del autor, la comprensión de la lengua latina para conseguir entenderla y hablarla. Como afirma Portella:

Ab este llibre ben entès y molta aplicació dels mestres en donar composicions y fer traduhir los bons authors llatins, s'ha experimentat que la juven-tut, ab molt menos temps y treball, adquirex una gran facilitat en entendre y parlar llatí. (pp. VI-VII del «Prefaci»)

La sintaxis empieza con el epígrafe «De las concordancias», donde se fija el número de concordancias en cuatro: adjetivo con el sustantivo, relativo con el antecedente, verbo con el nominativo, respuesta con la pregunta —reglas 1 a 4. Estas concordancias se desarrollan en las reglas siguientes al tratar las concordancias de sustantivos y adjetivos —reglas 5, 6, y 7—, verbo y persona —regla 8. Continúa con el régimen en genitivo y dativo de sustantivos y adjetivos —reglas 9 y 11—, régimen de adjetivos, como *praeditus* y otros —regla 10—, o el sustantivo

opus —reglas 12 y 13—, para pasar a las estructuras de comparativos y superlativos —reglas 14 a 17. Las dos reglas siguientes —18 y 19— se refieren a la expresión en ablativo, con la preposición *ex* y sin ella, de diversos substantivos según su significado y al uso de los adverbios *quando* y *quandiu*. Cierran la parte nominal de la sintaxis doce reglas —de la 20 a la 31— relacionadas con pronombres relativos, distributivos y posesivos. Ocupa las reglas siguientes la rección verbal de verbo activo —reglas 32 a 37—, pasivo —regla 38—, deponente y neutro —reglas 39 y 41, aunque sin constar la denominación del tipo de verbo—, verbos compuestos de *sum*, *satisfacio* y otros compuestos —regla 40—, verbos que se construyen con predicativo —regla 42, pese a que la función sintáctica no se menciona—, y verbo *sum* —regla 43. La rección verbal se interrumpe con las reglas 44 a 47, dedicadas a las cuestiones de lugar. En las reglas 48 a 55 trata algunas estructuras de sintaxis oracional que describimos usando terminología sintáctica ausente en el *Nou mètode*: oraciones de infinitivo —regla 48—, construcciones personales de infinitivo —regla 49—, oraciones subordinadas sustantivas introducidas por la conjunción *ut* —regla 50— y estructuras de gerundio-gerundivo y supino —reglas 51 a 55. Sigue con la construcción verbal de verbos impersonales en las reglas 56 a 61 y termina el apartado con la regla 62 dedicada a interjecciones como *ecce*, *heu* o *hei* y la regla 63 donde se considera el uso de *ne* en prohibiciones y de *-ne* en interrogaciones. Los cuatro epígrafes «De l' -ant, -ent, -int», «De l' havent», «De los participis en lo -ant, -ent, -int y havent», y «Supliments de pretèrits y supins» completan los «Rudiments de la llengua»¹¹⁸.

Lo analizamos más detenidamente en las páginas que siguen. Como apuntábamos antes, Portella trata primero la sintaxis de concordancia y después la sintaxis de régimen. La oposición entre concordancia y régimen¹¹⁹, se detecta en las primeras gramáticas humanistas —Guarino de Verona, Nicolás Perotto o Julio Sulpicio Verulano— y en Antonio de Nebrija, se formaliza en Aldo Manuzio o Juan Despauterio, y llega a generalizarse en el siglo xvi en las obras de Petrus Ramus, Gaspar Scioppio, Gerardo Vossio o en el *Nouvelle méthode* de Lancelot. En el siglo xvii y hasta finales del xviii, la división entre concordancia y régimen se habría convertido en una constante en casi todos los manuales de gramática latina.

¹¹⁸ Un explícito «Fi del [*sic*] *Rudiments*» (p. 80) pone el punto final a esta sección.

¹¹⁹ Colombat, 1999, pp. 382-385.

En lo que constituye las reglas de régimen, Portella organiza la exposición a partir de la parte regente y sigue la forma más habitual en las gramáticas de atender a la categoría del elemento regente¹²⁰. No obstante, las reglas no aparecen agrupadas en subapartados y es su análisis lo único que permite extraer cierto orden en la exposición del *Nou mètode*.

De hecho, la formulación de las reglas de concordancia y de régimen refleja lo que al principio de este estudio hemos señalado respecto de la lengua catalana: esta no es un mero instrumento pedagógico —el conocimiento de la lengua catalana facilitaría el aprendizaje de la lengua latina— sino que también, como ya hemos mencionado, en numerosas ocasiones Portella parte de la lengua catalana, de sus formas y estructuras, para explicar las cuestiones del latín. En este sentido, podríamos hablar de ‘catalanización’ como equivalente del concepto de hispanización que Espino Martín atribuye a determinados manuales, adaptados por colegios jesuitas, en la Corona de Castilla, en la de Aragón y en Cataluña a lo largo del siglo xvii y durante la primera mitad del xviii¹²¹. Espino apunta una gradación en esta ‘hispanización’: las notas aclaratorias escritas en castellano del *Arte* de Nebrija de Juan Luis de La Cerdá supondrían un primer estadio pues serían concebidas para facilitar las complejidades de la lengua latina, un segundo grado lo supondrían manuales gramaticales de la segunda mitad del siglo xvii con títulos como *Breve explicación de tiempos*, *Breve explicación de géneros y pretéritos*, *Observaciones de los modos de las oraciones*, etc., concebidos para adaptar los contenidos del *Arte* reformado a los conocimientos de los jóvenes alumnos de los colegios jesuitas. Finalmente, la ‘hispanización’ llegaría a sus cotas más altas en obras que, como las *Observaciones selectas* de Juan García de Vargas, suponen un cambio de perspectiva lingüística: se parte del español para llegar al latín, es decir, se realiza la explicación gramatical de la lengua latina desde expresiones y estructuras sintácticas del

¹²⁰ También Despauterio (*Iohannis Despauterii Niniuitae Commentarii Grammatici*) trata el régimen organizando el material a partir de los elementos regentes pero desde el punto de vista de los casos: *de regimine nominatiui*, *de regimine genitiui*, *datiui*, etc., cfr., por ejemplo, para el régimen del genitivo las páginas 226 y siguientes. Decenios después el Brocense agrupará de la misma forma el material relativo a la construcción del nombre al hablar de nominativo, genitivo, dativo y no de tipos de nombre y su régimen; ver Sánchez Salor, 2003a, p. 63. No es la opción escogida por nuestro gramático quizás por considerarla demasiado complicada para sus objetivos pedagógicos.

¹²¹ Espino Martín, 2002, pp. 209-210: «fenómeno que consiste en la explicación gramatical de la lengua latina a través de expresiones y estructuras sintácticas del español».

español¹²². El propio Espino Martín apunta el término ‘catalanización’ para referirse al fenómeno de la hispanización en las ediciones catalanas de la *Suma de Tiempos de Ignacio de los Valles*¹²³.

La catalanización que se detecta en el *Nou mètode* también muestra una gradación: en primer lugar, está escrito por completo en catalán y este es el instrumento a través del cual se llega a la descripción de la lengua latina. Las reglas que se sitúan en este estadio son básicamente las reglas de concordancia, esto es de la 1 a la 8, a excepción de la regla 2 que trataremos más adelante. Sirva de ejemplo la regla 1:

Primera regla

Deus sanctus.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que lo adjectiu, sia nom, pronom o particip, concorda ab lo nom substantiu en gènere, nombre y cas. Exemples: el llibre llatí, *liber latinus*; el meu pare, *pater meus*; la virtut menospreciada, *virtus co[n]tempta*. (p. 51)

En ella se muestra la concordancia del adjetivo con el nombre. El adjetivo es entendido sintácticamente, al poder tener la categoría morfológica de adjetivo —recordemos que Portella lo designa como «nom adjectiu»—, pronombre —según la terminología actual se trataría no de pronombres sino de adjetivos actuando como determinantes— y participio. Es interesante destacar que primero se ofrece el ejemplo en catalán y después en latín.

También se encuentran en este nivel las reglas de régimen que describen la construcción de un verbo en concreto, como la regla 43 referida al verbo *sum*:

43.^a regla

Deus est aeternus. Virtus est hominis. Est mihi liber. Hoc munus sit tibi laudi. Non est apud Livium haec historia. In ea<m>dem sum voluntate.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el verb substantiu *sum* pot regir tots los casos, exceptat el vocatiu en las significacio[n]s sigüents. Exemples: el mestre és docte, *magister est doctus*; aquex llibre és d'en Pera, *hic liber est Petri*; tu tens riquesas, *tibi sunt divitiae*; aquex càrrech de tribuno et sia pera perpètua alabansa, *iste tribunatus sit tibi laudi sempiternae*; la forsa y la manera de parlar està en poder

¹²² Espino Martín, 2002, pp. 212-213.

¹²³ Espino Martín, 2002, p. 213, nota 21.

del poble, *jus et norma loquendi penes populum est*; és un varó molt aficionat a tots, *vir est mirifico studio in omnes*. (p. 70)

O las reglas que explican el régimen de ciertos tipos de verbos, como los pasivos en la regla 38:

38.^a regla

Justi amantur a Deo.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el verb passiu vol per supòsit nominatiu passient y después de si ablatiu agent ab preposició *a*, si el nom comensa ab lletra consonant, y *ab*, si comensa ab vocal. Exemples: las lliçons són llegidas per los minyons, *lectiones leguntur a pueris*; tu seràs amat dels teus amichs, *amaberis ab amicis tuis*. (p. 67)¹²⁴

Igualmente situamos aquí las reglas que ofrecen un listado de verbos latinos y su construcción. Nos sirve de ejemplo la regla 41 que trata la construcción de ciertos verbos neutros y deponentes:

41.^a regla

Fruor libertate.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que los verbs *utor, fruor, vescor, fungor, abutor, victito, ardeo, mano, palleo, laetor, gaudeo, calesco, frigeo, tristor*, volen ablatiu sens preposició. Exemples: molts se sustentan de llet, *multi victitant lacte*; menjas carn, *vesceris carnibus*; estich encès de l'amor de la pàtria, *ardeo amore patriae*; gozas del regne, *potiris regno*. (p. 69)¹²⁵

La terminología usada para la rección en este caso es mayoritariamente el verbo *querer* en la forma catalana de la tercera persona del plural del presente de indicativo activo, «volen», y, en menor medida las formas «vol», «pot regir», «demanen». También en algunas reglas encontramos las formas «(no) es posa», «se han de posar», «usarem de», «podem usar de» y «no es

¹²⁴ Fijémonos en el uso de 'nominatiu passient' y de 'ablatiu agent' con carácter sintáctico. De hecho, el término *suppositum* que la gramática medieval fija para la función de sujeto —y que se mantiene en la gramática renacentista— se usa en el *Nou mètode* con este significado. Ver para esta cuestión Lozano, 1992, pp. 157-158.

¹²⁵ En otros casos, como en la regla 39, los verbos se agrupan por su significación en catalán, pero después de los ejemplos se presenta un listado de verbos; en la regla 39 este aparece bajo el epígrafe «Verbs qui demanen datiu» y toma la siguiente forma: significado en catalán y enunciado en latín, estructura que se repite en todos los listados de verbos que aparecen en otras reglas.

declaren» que, según consideramos, aumentan la catalanización por el significado del verbo, el cual implica un proceso externo de composición en lengua latina. Muestran esta configuración las reglas de concordancia 4 a 8 y una parte de la 3. Lo ejemplificamos con la regla 5:

5.^a regla

Imperator Justinianus.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que quant es troban dos o molts noms substantius qui es referexen a una matexa cosa, s'han de posar en un matex cas. Exemples: Julio Cèsar, emperador, *Julius Caesar imperator*; Aristòteles, philòsoph grech, *Aristoteles philosophus graecus*. (p. 53)

También lo ilustra la regla 58 referida a verbos impersonales:

58.^a regla

Incipit me taedere sed nolo paenitere.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que si los verbs personals, excepto los qui denotan voluntat, com són *volo*, *malo*, *nolo*, van devant lo infinitiu dels verbs impersonals *paenitet*, *piget*, etc., se poseran en tercera persona [sic] del nombre singular, tenint accusatiu per supòsit. Exemples: tu acostumas tenir compassió, *solet te miserere*; jo comens a tenir dolor del pecat, *incipit me pigere peccati*. (pp. 76-77)¹²⁶

En un segundo nivel de catalanización, en el sentido de alejamiento de la lengua latina y aproximación a la catalana para explicar las cuestiones de lengua latina, situamos reglas de régimen verbal que se delimitan por la significación catalana de los verbos, sin alusión a la lengua latina y teniendo el lector únicamente la referencia de los ejemplos que se ofrecen. Es el caso de la regla 37:

37.^a regla

Audivi ab auditore lectionem.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que los verbs qui significan rebre, abstenir, ohir, aportar y treurar, además de l'accusatiu de la cosa, volen ablatiu ab preposició *a*, o *ab*; *e*, o *ex*. Exemples: jo he rebut mols de beneficis de Déu, *accepi a Deo multa benefi[c]ia*; los minyons s'abstindran del joch, *pueri se abstinebunt a ludo*; he ohit del predicador la paraula de Déu, *audivi a concionatore verbum Dei*; aparta

¹²⁶ Cfr. también en este sentido la regla 54 referida al supino en *-um*.

lo bo del mal, *remove bonum a malo*; treu lo ca de la cuyna, *repelle canem ex culina*. (p. 66)¹²⁷

Las reglas 18 y 19, referidas a substantivos, se encuentran en el mismo nivel. Así en la regla 19 la única referencia a la lengua latina aparece en los ejemplos:

19.^a regla

Scribis calamo.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que los noms qui signifiquen instrument, causa, pena, manera, mesura, temps en què es fa la cosa, distància de lloch, espay de temps, se posen en ablatiu sens preposició. Exemples: tu matares lo inimich ab l'espase, *necavisti inimicum ense*; el pecador fa penitència mogut de la mort, *peccator facit paenitentiam motus morte*; los jutges castigan a mort los lladres, *judices morte multant latrones*; el just sufrex ab alegria, *justus gaudio perfert*; la paret és alta dos-cens peus, *paries est altus ducentis pedibus*; el teu pare morí a las quatre, *pater tuus mortuus est hora quarta*; la iglesia dista de la place deu passes, *ecclesia distat a foro decem passibus*; tu estudiaràs duas horas, *studebis duabus horis*. (pp. 58-59)

Como se puede constatar, se usa la forma verbal «se posen» que también se debe entender en el sentido de proceso de construcción en lengua latina apuntado anteriormente.

De la misma manera, en las reglas de los pronombres 21 a 24 y 28 a 29, el latín se limita a los ejemplos y la explicación se relaciona solo con nociones o palabras de la lengua catalana. Lo vemos en las reglas 21 y 22:

21.^a regla

Domus haec est lata quantum est templum.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el relatiu *quantus* se referex a gran, petit, gruxat, ample, estret y altres semblants: v. g. tu ets petit com el teu fill, *es parvus quantus est filius tuus*.

22.^a regla

Habes tot filios quot filias.

P. Què ensenya esta regla?

¹²⁷ La regla 33 presentaría una primera parte que se situaría en este nivel 2, el punto 1º de la regla, y una segunda, el punto 2º, que tendría una redacción de nivel 1.

R. Ella ensenya que el relatiu *quot* se referex a un, a dos, a tres, etc. del nombre cardinal: v. g. nosaltres som set axí com vosaltres, *sumus septem quot estis vos*. (pp. 59-60)¹²⁸

Finalmente, el cambio de perspectiva lingüística que supone partir del catalán para explicar formas o estructuras del latín se detecta en su mayor intensidad en las reglas que trataremos en las páginas que siguen. En ellas las referencias a la estructura del catalán en la explicación de la lengua latina suponen con frecuencia un desconcierto para el lector que no sabe en qué perspectiva ubicarse hasta el punto de tener que recurrir a los ejemplos para comprender la explicación. Lo ilustramos con la regla 9:

9.^a regla

Liber Petri.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que las partículas *de, d'en, del, dels* volen el cas de genitiu. Exemples: dedicació de los temples, *dedicatio templorum*; l'eloqüència d'en Joan, *eloquentia Joannis*; incert del camí, *incertus viae*; lo amor de la virtut, *amor virtutis*; el rigor de l'ivern, *asperitas hiemis*; un poch de vi, *parum vini*; desitjós de la glòria, *cupidus gloriae*; algú de vosaltres, *aliquis vestrum*. (p. 54)

En este caso, el autor parte de la construcción de la preposición catalana *de* y sus amalgamas con el artículo personal o el artículo determinado para explicar la construcción del genitivo en función de complemento de sustantivo, adjetivo y pronombre¹²⁹. O en el caso de la regla 2, punto 1.º, antes de concretar la concordancia del relativo con su antecedente, Portella parte de las formas del relativo catalán para ofrecer sus equivalentes latinos:

2.^a regla

Deus qui, Deus quem.

P. Què ensenya esta regla?

¹²⁸ La regla 20, también de pronombres, tiene una redacción mixta: el punto 1 se ubicaría en este nivel y el punto 2, en el anterior. También serían del nivel de catalanización anterior las reglas 25, 26, 27 al referirse a palabras latinas con ciertas terminaciones. En cambio, las reglas 30 y 31, como veremos más adelante, implican un grado superior de catalanización.

¹²⁹ La regla 11 tiene la misma configuración, en este caso referida al dativo y con las preposiciones *a / al* y *pera / per a*, en la normativa actual. La regla 10 estaría en la misma situación, aunque el redactado difiere respecto de las dos mencionadas.

R. Ella ensenya 1.º Que si después de nom se seguex una d'estas partículas, *qui, que, el qual, la qual, lo qual, los quals, las quals*, s'ha d'usar del relatiu, *qui, quae, quod*, concordant ab lo nom antecedent en gènere y nombre. (pp. 51-52)¹³⁰

La redacción de las reglas que tratan la sintaxis de las formas de gerundio, gerundivo y supino en *-u*, reglas 51, 52, 53 y 55, solo puede explicarse si se acepta el hecho que Portella necesitaba partir de la lengua que los estudiantes conocían para llegar a aquella que pretendían aprender con su *Nou mètode*. Tanto es así que en este contexto ofrece la descripción de lo que sería la forma de estas estructuras en lengua catalana para indicar a continuación cuales serían sus equivalentes latinos. Lo vemos en la regla 52 del gerundio en ablativo:

52.ª regla

Consumis tempus ludendo.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que quant las partículas *a* o *pera* van antes del present de l'infinitiu qui té forsa de *-ant*, havem d'usar del gerundiu en *-do*. Exemples: ell passa el temps a llegir versos, açò és, llegint versos, *consumit tempus legendo carmina*; ell empleya tot lo dia pera passetjar-se, *totum diem conterit ambulando*. (p. 74)

En otras reglas la referencia a la estructura en la lengua románica implica que en la conversión a la latina se debe omitir algún elemento, es el caso de la omisión de la conjunción *que* en las oraciones subordinadas de infinitivo de la regla 48 en la que debemos entender «no s'ha d'expressir» en el sentido de 'no se tiene que expresar':

48.ª regla

Dicis me legere.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya 1.º Que la partícula *que* después de verb no s'ha d'expressir. 2.º Que el verb qui ve después s'ha de posar a l'infinitiu, tenint accusatiu per supòsit. Exemples: jo crech que ell viu, *credo illum vivere*; diuen que el rey vindrà, *dicunt o dicitur regem venturum esse*. (pp. 72-73)¹³¹

¹³⁰ Véanse las reglas 16, 30 o 31 para otros ejemplos en que se recurre primero a las formas catalanas y a continuación a sus equivalentes latinos.

¹³¹ Por otro lado, la referencia a la conjunción *que*, denominada «partícula», permite a Portella tratar la construcción personal de infinitivo —regla 49— y las subordinadas

2.3. Segunda parte o «breu tractat de gèneros, declinacions, pretèrits y supins»

En esta segunda parte del *Nou mètode*, cuyas páginas aparecen numeradas como 1-24 en ambas ediciones, Portella se ocupa de los géneros en los nombres —en «*Dels gèneros dels noms*» (pp. 1-5)—, de las peculiaridades de las cinco declinaciones, tanto por desinencias casuales como por enunciados, y de los nombres irregulares —en «*De las declinacions dels noms*» (pp. 6-14)—, y, finalmente, dedica diez páginas a los temas verbales de perfecto y de supino según la conjugación del verbo —«*Reglas de p[r]etèrits y supins*» (pp. 14-24).

2.3.1. «*Dels gèneros dels noms*»¹³²

Siguiendo el esquema tradicional, Portella considera primero cuestiones de género en función del significado del nombre —con una referencia a los tres géneros de los adjetivos que, como ya hemos visto en la parte inicial de este estudio, aparecen incluidos en la categoría ‘nombre’— y a continuación trata los géneros según la terminación del sustantivo. En el primer contexto, el que toma como eje el significado, después de los adjetivos, el autor trata el género de los nombres propios y comunes masculinos y femeninos según su referencia a seres de sexo masculino o femenino¹³³. Sigue con el género de los nombres de animales; a continuación atribuye el género masculino a los nombres de meses, ríos y vientos, y el femenino a los de árboles, ciudades, islas, provincias, naves y letras, aportando en ambos casos algunas excepciones; después asigna el género neutro a todos los indeclinables, entre los que incluye los infinitivos y los nombres de letras¹³⁴. Finalmente, afirma que todos los sustantivos acabados en *-um* «de qualsevol significació

sustantivas con *ut* y subjuntivo —regla 50. Para otras reglas que se basan en la omisión en latín de elementos que sí aparecen en catalán, cfr. regla 14.

¹³² Esta cuestión ocupa las páginas 1 a 5.

¹³³ Sirva a modo de ejemplo lo que se afirma a propósito de los masculinos y sus excepciones: «Los noms propis y comuns d’hòmens, de qualsevol terminació que siem, són del gènere masculí: v. g. *Antonius, vir, rex, Dinacium*. Són del mateix gènere, primo los noms propis d’àngels bons y mals: v. g. *Michael, Satanas*; de déus falsos: v. g. *Júpiter, Neptunus*, perquè tots los sobredits se representan com hòmens; s’excepten *excubiae, vigiliae, operae y custodiae*, femenins, y *mancipium*, del gènere neutre» (p. 1). Recordemos que al iniciar este apartado la paginación empieza en ‘1’.

¹³⁴ «Tots los noms indeclinables són neutres: v. g. *manna, fas, gummi, mille unum, triste vale*. Los infinitius dels verbs y els noms de lletras passen també per indeclinables: v. g. *sàre tuum, velle tuum, illud A, illud B*» (p. 2).

que sien» (p. 2) son neutros, exceptuado los nombres de hombres o mujeres acabados en *-um* que tienen el género que le corresponde por el sexo referido. Una vez considerada la significación, Portella dispone las formas a tratar en función de las terminaciones del nominativo singular, bajo los siguientes epígrafes (pp. 2-5):

- i, -ae, -a, -e
- a, -e, -u
- o
- c, -l, -t
- n
- ar, -er, -or, -ur
- as
- es
- is, -os
- us
- x

2.3.2. «De las declinacions dels noms»

Aquí el *Nou mètode* (pp. 6-14) completa la información que había ofrecido en la parte inicial de la obra, los «Rudiments de la llengua llatina», y, en concreto, en el apartado «Del nom substantiu» (pp. 3-8), dedicado a los paradigmas nominales.

En primer lugar, se dan unas breves indicaciones de la declinación de los nombres compuestos para pasar, después, a las cinco declinaciones. No faltan algunas referencias a adjetivos —*miser, asper, tener, totus*, entre otros (p. 7)—, a formas adjetivo-pronominales —*alius, uter, uterque, quae, haec* por mencionar solo algunos (pp. 7-8)—, o a participios —«El particip *-iens* y los seus composts fan *-euntis*: v. g. *exiens, exeuntis; periens, pereuntis*» (p. 11). Se incluyen también los paradigmas de nombres griegos y, en menor medida, de algunos hebraísmos.

Los noms grechs qui se declinan per la primera declinació acaban en *-a, -as, -es, -e*: v. g. *Maia, Aeneas, Anchises, epitome*; los acabats en *-a*, van com *musa*, solament que admeten també lo accusatiu en *-an*: v. g. *maiam* o *maian*. Los en *-as* y en *-es*, perden la *-s* en el vocatiu: v. g. *Aeneas*, vocatiu *Aenea*; *Anchises*, vocatiu *Anchise*, qui fa lo accusatiu *Anchisen* y lo ablatiu *Anchise*. (pp. 6-7)

Los hebreos tienen la terminación en *-am*: v. g. *Adam*; genitiu *Adae*; datiu *Adae*; accusatiu *Adam*; vocatiu *Adam*; ablatiu *Adam*, però és més usat *Adamus*, *Adami*. (p. 79)

La redacción suele seguir la siguiente estructura: presentar las diferentes desinencias de nominativo singular en la primera, segunda, cuarta y quinta declinación, y en el caso de la tercera, fijar un nominativo concreto y atribuirle el genitivo correspondiente:

Los noms acabats en *-a* fan el genitiu en *-atis*: v. g. *thema*, *thematis*; *dogma*, *dogmatis*. Los acabats en *-e*, muden la *-e* en *-is*: v. g. *monile*, *monilis*; *ovile*, *ovilis*. Los en *-o*, fan en *-onis*: v. g. *sermo*, *sermonis*; *unedo*, *unedonis*. (p. 8)

Finaliza el apartado con el epígrafe «Noms irregulars» en el que trata estos elementos sin distinguir entre diferentes tipos.

2.3.3. «Reglas de *p[ř]*etèrits y *supins*»

En este último apartado (pp. 14–24) Portella ofrece, sin dividir las formalmente en reglas, las indicaciones que deberían servir a los estudiantes para conocer el tema de perfecto y el de supino de los verbos en función de la conjugación a la que pertenecen. De aquí que los epígrafes principales sean «Primera conjugación», «Segona conjugación», «Tercera conjugación» y «Cuarta conjugación»; a estos añade un último epígrafe, «Dels verbs deponents y comuns». Los compuestos de cada conjugación también son tratados en el apartado correspondiente, al igual que algunos verbos impersonales como *licet*, *libet*, *piget*, *puget* y *placet* lo son en el de la segunda conjugación.

En la primera, segunda y cuarta conjugación se parte de la forma de perfecto y de supino más frecuentes y se completa con las excepciones. Sirva como ilustración el siguiente fragmento:

Los verbs de la primera conjugación fan el pretèrit en *-avi* y el supí en *-atum*: v. g. *amo*, *-as*, *-are*, *-avi*, *-atum*; *juro*, *-as*, *-are*, *juravi*, *juratum* y *juratus sum*. S'exceptan los sigüents, qui fan en *-ui* y en *-itum*: *domo*, *veto*, *sono*, *tono*, *cuco*; *crepo*, *crepui*, *crepitum*. (p. 15)

En la tercera conjugación se pretende simplificar la gran diversidad que presentan los verbos dividiendo este grupo en subapartados que atienden a la terminación en el tema de presente. Los epígrafes que aparecen en la tercera son: *-cio*, *-dio*, *-gio*; *-pio*, *-rio*, *-tio*; *-uo*; *-bo*; *-co*, *-sco*;

-do; -go, -guo; -ho; -lo; -mo, -no; -po, -quo; -ro; -so; -to; -vo, -xo. Así, en el caso de los verbos en -bo:

Los verbs acabats en -bo fan el pretèrit en -bi y el supí en -bitum: v. g. *bibo, bibi, bibitum*. *Scabo* y *lambo* carexen de supí. *Scribo* fa *scripsi, scriptum*; *nubo, nupsi* o *nupta sum, nuptum*. Los composts de *cubo*, -as, qui són de la tercera, acaban en -umbo, y fan en -uí y en -itum, llevada la -m: v. g. *incumbo, incubui, incubitum*. (p. 18)

Para los verbos deponentes y comunes Portella propone la regla de suponerles una voz activa y, a partir del tema de supino que esta requeriría, deducir el pretérito perfecto:

Per conèxer fàcilment los pretèrits dels verbs deponents y comuns, se los ha de fingir una activa, y del supí que demana la regla, fer-ne pretèrit: v. g. de *laetor*, fingir, *laeto*, -as, -are, -avi, -atum, del qual *laetatus sum*; de *mentior*, *mentio*, -iví, -itum del qual *mentitus*, etc. (p. 23)

Con estos verbos termina el *Nou mètode* mediante un explícito «Finis».

2.4. Fuentes del «Nou mètode»

En cuanto a las obras que sirvieron de fuente a Antoni Portella para la redacción de las diversas partes de la obra, el propio autor afirma escuetamente en el «Prefaci»:

Después d'haver consultat los més hàbils authors gramàtichs, he format este *Méthodo* o *Rudiments*. (p. vii)

Es el único momento en que el autor se refiere a sus fuentes: en ningún caso las precisa o referencia por lo que para algunos puntos nos vemos obligados a postular diversas obras que pudieran haber sido usadas por Portella para la redacción de algún aspecto en particular.

Nuestro estudio ha revelado que el *Nou mètode* se redactó, por un lado, bajo la influencia de la corriente de renovación pedagógica iniciada en el siglo xvii francés, como se desprende de algunas de las fuentes que citaremos a continuación y, por otro, aunque parezca contradictorio, siguiendo algunos textos de la tradición gramatical ibérica que suponían reaprovechar el anquilosado bagaje contra el que, según el prólogo, se proponía crear su obra¹³⁵. Así, del ámbito francés destacan dos

¹³⁵ Ver también para esta cuestión Monserrat Roig, en prensa.

obras: *Les Rudiments de la langue latine* de François Bistac¹³⁶, que gozó de gran éxito durante el siglo XVIII en el sur de Francia, y el «método» que marcaría la gramática francesa de la época, el *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue latine* de Claude Lancelot, o en otras versiones como el *Abregé de la Nouvelle méthode*¹³⁷. Para algunos casos particulares detectamos las huellas de otras obras, herederas de las anteriores, como *Les Rudiments de la langue latine à l'usage des collèges de l'Université de Paris* de Laurent Tricot¹³⁸.

De la que hemos llamado «tradición gramatical ibérica» destaca la obra de Andrés Sempere, *Grammaticae latinae Institutio*, un texto de enorme éxito en las Islas Baleares y que aún se utilizaba como manual escolar en el siglo XVIII, sobre todo en ediciones únicamente en latín, si bien se disponía de alguna edición que combinaba el latín y el catalán¹³⁹. Para la parte de sintaxis la fuente que predomina es, sin duda alguna, la *Syntaxis seu compendiaría partium orationis institutio* del valenciano Juan Torrella¹⁴⁰. El texto fue publicado por primera vez en 1564 en Valencia y, pretendía, como tantas otras obras en la época, luchar contra el monopolio de la gramática de Nebrija, tanto es así que en los siglos XVII y XVIII contó con una gran cantidad de ediciones con el texto latino de Torrella y explicación y notas en castellano o catalán¹⁴¹. Portella, no obs-

¹³⁶ *Les rudiments de la langue latine* fueron publicados c. 1710 por Antoine Garnier de Langres (fallecido en 1710) de quien Bistac (1677-1752) fue discípulo. La obra tuvo diversas ediciones corregidas y aumentadas por Bistac, hasta que en la sexta edición, de 1745, Bistac aparece en la portada como único autor, al igual que en la edición de 1751 que usamos. Según creemos, Portella pudo acceder al texto de Bistac en sus años de estudiante cuando se encontraba en Toulouse y donde obtuvo el título de doctor en Teología (Ferté, 1998, p. 193).

¹³⁷ Lancelot, *Abregé de la Nouvelle méthode...*

¹³⁸ Tricot, *Rudiments de la langue latine...*

¹³⁹ La obra se editó por primera vez en Valencia en 1546. Que obtuvo gran notoriedad en el archipiélago lo prueba el hecho que cincuenta y seis de las cerca de sesenta y cinco versiones de la gramática de Sempere se editaron en Mallorca (Marcet y Solà, 1998, pp. 80-83). Nos servimos aquí de la edición de 1809, editada en Palma.

¹⁴⁰ Seguimos en este trabajo la edición de Cervera, c. 1740. De hecho, algunos estudiosos han defendido que esta obra, publicada bajo el nombre de Torrella, era en realidad de Andrés Sempere, de quien, según la bibliografía ha ido reproduciendo, Juan Torrella fue discípulo o ayudante. No entramos en esta cuestión y remitimos a Sánchez Salor, 2003b, pp. 198 y ss.

¹⁴¹ Afirma Sánchez Salor (2011, p. 341): «esta obrita fue publicada por primera vez con el título de *Breuis ac compendiaría syntaxis partium orationis ex uariis auctoribus collecta*, en Valencia, por Mey, en 1564. En el propio siglo XVI se publicó otras dos veces. La ter-

tante, también se sirvió de la herencia nebrijense a través, según nuestra investigación, de la adaptación de la gramática de Nebrija realizada por Antonio Cerezo, *De institutione grammaticae libri duo. Olim emendati ab Antonio Cerezo*, con gran número de publicaciones en Valencia, Barcelona y Cervera¹⁴². De la misma manera, el texto del jesuita madeirense Manuel Álvares, *De institutione grammatica libri tres* (Lisboa, 1572), también resuena en la redacción del texto menorquín¹⁴³.

Lo ilustramos, primero, con las partes de la oración. Para ello ofrecemos una tabla que muestra las obras que sirvieron de fuente para la definición de los términos. En la mayoría de casos postulamos diversas obras, pues, según pensamos, Portella tomaba de ellas las partes que consideraba más adecuadas:

cera edición, *Brevis ac compendiaría syntaxis partium orationis institutio ex variis scriptoribus collecta, auctore Ioanne Torrella quartae classis praefecto in Acaemia Valentina*, fue publicada en Valencia, en la imprenta de Pedro Huete, en 1571». En su lucha contra el monopolio de la gramática de Nebrija, en 1616 la *Sintaxis* de Torrella participó en Valencia directamente en uno de estos intentos: se editó conjuntamente el *Arte* y la *Sintaxis* de Torrella, con la intención de que esta última sustituyese al libro IV de la obra nebrijana. Para la situación de la obra en Cervera, sostiene Sánchez Salor (2011, p. 342): «En el siglo XVIII, en la Universidad de Cervera, nos encontramos con una situación parecida a la que acabamos de ver en Valencia en 1616. Por un lado, se mantiene el *Arte* de Nebrija, sobre todo los libros I y II; y, por otro, se utiliza la *Sintaxis* de Torrella: con el texto latino de Torrella y explicación y notas en castellano del maestro que la adapta. De ahí la gran cantidad de ediciones de la *Sintaxis* de Torrella en el siglo XVIII y, concretamente, en Cervera».

¹⁴² Según Esparza Torres (2011, p. 106), este es el título que adopta la adaptación de Cerezo a inicios del XVIII. El título inicial sería *Ælii Antonii Nebrisenensis Elementa grammaticæ priora ordine, constructionis, et Hispanicis commentariis illustrata*. Apareció por primera vez en Valencia hacia 1670 y se publicó en numerosas ocasiones, al igual que en el siglo XVIII.

¹⁴³ Para el uso de la gramática de Álvares en España, ver Ponce de León Romeo, 2003, p. 135 y 2002, pp. cxix-cxx, nota 124: «Mayor difusión tuvo el tercer libro dedicado a la prosodia, que, a finales del siglo XVII, se editó junto a la gramática de Nebrija, y del que hubo desde fines del siglo XVII hasta el siglo XIX numerosas ediciones por separado, impresas en ciudades del este peninsular —Valencia, Cervera, Palma de Mallorca, etc.».

<p>Nombre: «És una part de l'oració, qui declinant-se per casos, sens denotació de temps, significa alguna cosa». (p. 2)</p>	<p>Sempere, <i>Grammaticae Latinae Institutio</i>, p. 3: «<i>Nomen est pars orationis, quae casibus flectitur, sine ulla certi temporis significatione: ut Musa, Musae</i>».</p> <p>Álvares, <i>De institutione grammatica libri tres</i>, p. 48: «<i>Nomen est pars orationis, quae casus habet, neque tempora adsignificat, ut Musa, dominus</i>».</p> <p>Cerezo, <i>De institutione grammaticae libri duo</i>, p. 88: «<i>Nomen est quod declinatur per casus et non significat cum tempore, ut: haec Musa, Musae</i>. Nombre es el que se declina por casos y no significa especie de tiempo, como <i>Musa, Musae</i>».</p> <p>Lancelot, <i>Nouvelle methode . . .</i>, p. 1: «Le substantif est celui qui signifie la chose; comme ces mots, <i>dominus, seigneur; pater, pere; magister, maistre</i>».</p>
<p>Substantivo: «Aquell qui subcisteix per si sol y se declina per un o dos articles». (p. 2)</p>	<p>Álvares, <i>De institutione grammatica libri tres</i>, p. 48: «<i>Substantivum nomen est, quod per se in oratione esse potest</i>».</p> <p>Cerezo, <i>De institutione grammaticae libri duo</i>, p. 93: «Nombre substantivo es el que se declina con uno o con dos artículos solos».</p> <p>Sempere, <i>Grammaticae Latinae Institutio</i>, p. 25: «<i>Substantivum est cui praepositur unus articulus, aut duo</i>».</p>
<p>Adjetivo: «Aquell qui no pot subsistir per si sol y se declina per tres articles o per tres veus diferents: v. g. <i>hic, haec, hoc prudens</i>». (p. 8)</p>	<p>Álvares, <i>De institutione grammatica libri tres</i>, p. 48: «<i>Adiectivum est quod in oratione esse non potest sine substantivo aperte vel occulte</i>».</p> <p>Sempere, <i>Grammaticae Latinae Institutio</i>, pp. 25-26: «<i>Adjectivum est cui tres articuli praeposuntur, sub una vel duplici voce: ut hic, haec, hoc prudens hic et haec omnis et hoc omne, vel declinatur per tres varias voces, ut bonus, bona, bonum</i>».</p> <p>Cerezo, <i>De institutione grammaticae libri duo</i>, p. 93: «Adjetivo es el que se declina con tres artículos o tres diversas terminaciones, como <i>hic et haec et hoc felix; bonus, bona, bonum</i>».</p>
<p>Pronombre: «És una part de l'oració qui es posa en lloch de nom y se declina per casos». (p. 14)</p>	<p>Bistac, <i>Les rudiments de la langue latine</i>, p. 126: «Qu'est-ce que le Pronom? C'est une partie d'Oraison, qui se met en place du nom et qui se décline par des cas».</p>

<p>Verbo: «És una part de l'oració qui, conjugant-se per modos y temps, sens casos, afirma o nega alguna cosa». (p. 19)</p>	<p>Cerezo, <i>De institutione grammaticae libri duo</i>, p. 88: «<i>Verbum est quod conjugator per modos et tempora sine casu ut: Amos, amas, amare</i>. Verbo es el que se conjuga por modos y tiempos, sin caso, como <i>Amo, amas, amare</i>».</p> <p>Tricot, <i>Rudiments de la langue latine...</i>, p. 52: «<i>Le verbe est un mot qui sert à affirmer ou à nier quelque chose d'un sujet</i>».</p>
<p>Participio: «És una part de l'oració qui es declina per casos y significa temps». (p. 46)</p>	<p>Cerezo, <i>De institutione grammaticae libri duo</i>, p. 88: «<i>Participium est quod declinatur per casus cum tempore et derivatur a verbo semper ut: amas, amaturus</i>. Participio es el que se declina por casos, significa tiempo y se deriva siempre de verbo, como <i>amans, amaturus</i>».</p>
<p>Preposició: «És una part de l'oració indeclinable qui denota moviment o quietut, o una cosa y altre». (p. 47)</p>	<p>Sempere, <i>Grammaticae Latinae Institutio</i>, p. 98: «<i>Praepositio est pars orationis indeclinabilis, motus aut quietis aut utriusque indicatrix</i>».</p>
<p>Adverbio: «És una part de l'oració qui perfecciona la significació del nom, verb y particip». (p. 48)</p>	<p>Sempere, <i>Grammaticae Latinae Institutio</i>, pp. 99-100: «<i>Adverbium est pars orationis inflexa quae adiuncta verbo, nomini aut participio significationem eorum illustrat ac perficit</i>».</p>
<p>Interjecció: «És una part de l'oració indeclinable qui servex per denotar los diferents affectes del qui parle». (p. 50)</p>	<p>Lancelot, <i>Nouvelle methode...</i>, p. 62 y <i>Abregé de la Nouvelle methode...</i>, p. 76: «ne sevent que pour marquer les diverses affections ou passions de celui qui parle».</p> <p>Bistac, <i>Les rudiments de la langue latine</i>, pp. 135: «L'interjection est une partie d'oraison, ou un mot indeclinable, qui sert à marquer les mouvements de l'ame de celui qui parle».</p>
<p>Conjunció: «És una part de l'oració indeclinable qui unex las altres parts de l'oració». (p. 50)</p>	<p>Bistac, <i>Les rudiments de la langue latine</i>, p. 133: «La Conjoction est une partie d'Oraison, ou un mot indeclinable, qui sert à joindre et à unir ensemble les mots et le sens dans le discours».</p> <p>Sempere, <i>Grammaticae Latinae Institutio</i>, p. 101: «<i>Conjunctio est pars orationis inflexa, quae syllabas, dictiones, periodosque connectit, ut orationis vinculum jure possit vocari</i>».</p> <p>Cerezo, <i>De institutione grammaticae libri duo</i>, p. 89: «<i>Conjunctio est quae diversas partes orationes [sic] conjungit</i>».</p>

Para terminar la cuestión de las fuentes, nos detendremos brevemente en la parte de sintaxis. En ella, como ya hemos apuntado, Portella empieza por las reglas de concordancias, de la misma manera que lo hace una de las obras que con más frecuencia sirve de fuente para el *Nou mètode*, *Les Rudiments de la langue latine* de François Bistac¹⁴⁴.

De las concordancias

P. Quantas són las concordàncias?

R. Quatre: concordància de lo adjectiu ab lo substantiu; del relatiu ab lo antecedent; del verb ab lo nominatiu; y de la resposta ab la pregunta. (p. 51)

DES CONCORDANCES

Combien y a-t-il de Concordances?

Il y en a quatre.

La première est la Concordance de l'Adjectif avec le Substantif.

La seconde est la Concordance du Rétatif avec l'Antécédent.

La troisième est la Concordance du Verbe avec le Nominatif.

La quatrième est la Concordance de la Réponse avec la Demande¹⁴⁵.

Igualmente, en la regla 9, referida al régimen en genitivo de sustantivos y adjetivos vemos a Bistac:

9.^a regla

Liber Petri.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que las partículas *de*, *d'en*, *del*, *dels* volen el cas de genitiu. Exemples: dedicació de los temples, *dedicatio templorum*; l'eloqüència d'en Joan, *eloquentia Joannis*; incert del camí, *incertus viae*; lo amor de la virtut, *amor virtutis*; el rigor de l'ivern, *asperitas hiemis*; un poch de vi, *parum vini*; desitjós de la glòria, *cupidus gloriae*; algú de vosaltres, *aliquis vestrum*. (p. 54)

Liber Petri: le livre de Pierre

Qu'enseigne cette Règle?

¹⁴⁴ Ya Despauterio (*Iohannis Despauterii Niniuitae Commentarii Grammatici*, pp. 186-187) distingue entre concordancia y rección; acepta tres concordancias que coinciden con las tres primeras de Portella —si bien la concordancia entre nombre y verbo la expone en el régimen del nominativo. Reconocerá a continuación la concordancia pregunta-respuesta y la tratará después de la que se establece entre relativo y antecedente.

¹⁴⁵ Bistac, *Les rudiments de la langue latine*, p. 135.

Elle enseigne que quand il y a une de ces Particules, *de, du, des*, entre deux Noms Substantifs, qui signifient diverses choses, il faut mettre le dernier au Génitif: Exemples: L'amour de la vertu, *amor virtutis*¹⁴⁶.

Para ilustrar la dependencia del *Nou mètode* respecto de la *Syntaxis seu compendiaría partium orationis institutio* de Juan Torrella, presentamos dos reglas. La primera explica el uso de *cuias, -atis*:

29.^a regla

Cujas est divus Narcissus? Gerundensis.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el relatiu *cujas* se refereix als noms de pàtria o secta: v. g. Semperi fonch de València, de la qual pàtria fonch Lluís Vives, *Semperius fuit valentinus cujas fuit Ludovicus Vives.* (p. 62)

Si la confrontamos con la *Syntaxis* de Torrella:

TEXTO

Cujas, atis, ad nomina patriae vel sectae, ut: Semperius fuit Valentinus, cujas fuit Ludovicus Vives; et Cicero fuit Stoicus, cujas non fuit Pitagoras.

DECLARACIÓ

Lo relatiu *Cujas, tis*, se refereix als noms de pàtria o secta. V. g. De ahont és Sant Narcís? *Cujas est Divus Narcissus?* De Gerona: *Gerundensis*¹⁴⁷.

se detecta la dependencia tanto en lo que respecta a la explicación como a los ejemplos.

La siguiente regla se aplica al régimen de ciertos verbos impersonales:

59.^a regla

Libet mihi studere.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que estos verbs impersonals *accidit, contingit, evenit, constat, liquet, patet, libet, lubet, placet, licet, praestat, restat, sufficit, vacat, convenit* volen datiu de persona y nominatiu de la cosa. Exemples: succehex a els hòmens estar malats, *accidit hominibus aegrotare*; a ningú és lícit pecar, *nemini licet peccare*; axò convé a la república, *hoc interest reipublicae.* (p. 77)

¹⁴⁶ Bistac, *Les rudiments de la langue latine*, p. 137.

¹⁴⁷ Torrella, *Syntaxis seu compendiaría partium orationis institutio*, p. 35.

En la *Syntaxis* de Torrella leemos:

TEXTO

Ordinis sunt haec verba, a neutris deducta. Accidit, Contingit, Evenit, Constat, Liquet, Patet, Libet vel Lubet, Placet, Licet, Praestat, Restat, Sufficit, Vacat, Convenit, Expedit, quae ante se cum recto vel infinito constructa, in tertium casum a posteriori feruntur ut: Accidit hominibus aegrotare.

DECLARACIÓ

Són de la segona classe dels defectius los verbs que se deriven de neutres, com *Accidit*, *Contigit*, etc. los quals antes de si volen un nominatiu o un infinitiu per supòsit, y despues de si un datiu. V. g. Més val la bona fama que las riquezas: *Bona existimatio divitiis praestat*¹⁴⁸.

Como se puede apreciar, la regla del *Nou mètode* coincide con los verbos listados y fijémonos que, aunque Portella no menciona el infinitivo como elemento regido por estos verbos, ofrece entre los ejemplos dos muestras de su uso y justamente en uno de ellos coincide con una frase de Torrella —*Accidit hominibus aegrotare*.

3. *Ratio editionis*

1. Se ha tomado como base de la edición crítica del *Mètode* su primera edición de 1762, para que puedan percibirse los cambios introducidos en la segunda edición de 1783.

2. Se registran no sólo los cambios de la segunda edición impresa, sino también las adiciones manuscritas en los ejemplares de ambas ediciones; por ejemplo, las pruebas de pluma o las notas sobre la propiedad del libro.

3. Las variaciones puramente ortográficas de una edición a la otra no les restan importancia, puesto que son un reflejo de la falta de codificación moderna de la ortografía catalana; a la vez son un intento de normalización por parte de un particular, como en otros casos de propuestas ortográfica a lo largo del siglo XVIII y XIX, más allá de la validez de los resultados. De hecho, las soluciones ortográficas del catalán de las dos ediciones son las normalmente habituales en los textos de la época.

4. Se ha regularizado la acentuación, la apostrofación, el uso del guion y el apostrofo del texto catalán según las actuales normas ortográficas. En el resto de casos, se ha respetado la ortografía en razón

¹⁴⁸ Torrella, *Syntaxis seu compendiarium partium orationis institutio*, p. 89.

de la historia de la ortografía: *traball* (= *treball*); *gramàtich* (= *gramàtic*); *grammàtica* (= *gramàtica*).

5. Tampoco se uniformizan las vacilaciones ortográficas del catalán, pues la normativización moderna data de 1913.

6. En cuanto a la ortografía latina, se respeta la del texto original.

7. Mediante nota a pie de página, se consignan entre comillas las variantes de la segunda edición, indicando el número de página donde se hallan. Por ejemplo: 1783, p. 5: «paraules».

8. No se consignan en la edición los errores gramaticales o las opiniones discutibles de Portella, ni tampoco se corrigen.

9. Signos utilizados en el aparato crítico:

- [...] texto cortado o ilegible
- <> o [] texto o letra añadido por el curador de la edición
- // texto manuscrito añadido a continuación del anterior
- los números de página de la primera edición se insertan entre corchetes: [p. 5]

BIBLIOGRAFIA

- AGUILAR, Francisco, «La política docente», en *El Estado y la cultura (1759-1808)*, vol. 1, Barcelona, Espasa Calpe, 1987, pp. 437-484.
- ALBEROLA, Armando, «Los países de la antigua Corona de Aragón en el siglo XVIII: entre la pérdida del autogobierno y el crecimiento económico», *Dieciocho*, 35.1, 2012, pp. 94-105.
- ÁLVARES, Manuel, *Emmanuelis Aluari e Societate Iesu De institutione grammatica libri tres*, Olyssippone, excudebat Ioannes Barrerius, 1572.
- AMENGUAL, Josep, *Llengua i catecisme de Mallorca: entre la pastoral i la política*, Palma, Govern Balear (Conselleria de Cultura, Educació i Esports), 1991.
- BISTAC, François, *Les rudiments de la langue latine, avec des regles pour apprendre facilement et en peu de tems, à bien decliner et à bien conjuguer, pour l'utilité et soulagement des Maîtres et des Enfants*, Lyon, Antoine Molin, 1751.
- BOSCH, Damián, «La indumentaria de Menorca en el siglo XVIII», *Narria. Estudios de artes y costumbres populares*, 109-112, 2005, pp. 33-40.
- BOVER, Joaquim Maria, *Biblioteca de escritores Baleares (la Ciutat de Mallorca, 1968)*, Barcelona, Curial, Documents de cultura-facsimil I y II, 1975.
- BOVER, Joaquim Maria, *Biblioteca de escritores baleares 2*, Palma de Mallorca, Pere J. Gelabert, 1868.
- BOYER, Henri, «La Revolució francesa a la recerca de l'unilingüisme», en Francesc Feliu y Cristina Juher (eds.), *La invenció de les llengües nacionals*, Barcelona, Quaderns Crema, 1999, pp. 103-122.
- CALAFAT VILA, Rosa M., *Llengua i repressió a la Mallorca del segle XVIII*, tesis doctoral inédita, Palma, Universitat de les Illes Balears, 1993.
- CALAFAT VILA, Rosa M., *Sabotatge a la llengua catalana*, Lleonard Muntaner, ed., Palma, 1999.
- CALAFAT VILA, Rosa M., «La Regulación de la enseñanza en la Mallorca del siglo XVIII: leyes, funcionarios, maestros y sociedad», *Dieciocho*, 40.2, 2017a, pp. 285-311.
- CALAFAT VILA, Rosa M., «La Universidad de Mallorca y el conflicto con la de Cervera. El expediente de 1785», *Tiempos Modernos*, 35, 2017b, pp. 212-232.
- CALAFAT VILA, Rosa M., «Ideario lingüístico en la enseñanza del latín durante los siglos XVII y XVIII. La pugna entre lenguas vernáculas: el *Nou mètode per aprendre la llengua llatina* de Antoni Portella», *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 5.2, 2017c, pp. 357-379.
- CARBONELL, JORDI, «Antoni Febrer i Cardona i el comte d'Amaians, dues figures de la il·lustració», *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, 34, 1971-1972, pp. 87-146.

- CARBONELL, Jordi, «La incorporació de Joan Ramis a la historiografia literària catalana», en Maria Paredes y Josefina Salord (eds.), *Joan Ramis i Josep M. Quadrado: de la Il·lustració al Romanticisme*, Palma, Universitat de les Illes Balears / Institut Menorquí d'Estudis / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999, pp. 65-82.
- CARVAJAL LAZO, Hermán, «El concepto de verbo en la tradición gramatical española», *Logos*, 6-7, 1992, pp. 1-19.
- CEREZO, Antonio, *De institutione grammaticae libri duo. Olim emendati ab Antonio Cerezo*, Cervariae, Emmanuel Ibarra, 1754.
- COLOMBAT, Bernard, *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'Âge classiques*, Grenoble, ELLUG, 1999.
- COMAS, Antoni, «Una defensa de la llengua i de la literatura catalanes de la darreria del segle XVIII», *Estudis Romànics*, XII, 1963-1968, pp. 35-50.
- DESPAUTERIO, Juan, *Iohannis Despauterii Niniuitae Commentarii Grammatici: eorum, quae in commentariis sparsim annotata sunt, index amplissimus*, Parisiis, Ex officina Roberti Stephani, 1537.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel, «La recuperación de la obra gramatical de Nebrija en el siglo XVIII», en José J. Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical. De 1700 a 1835*, vol. 3, Burgos, Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2011, pp. 99-123.
- ESPINO MARTÍN, Javier, «El influjo de la hispanización en las gramáticas latinas en la Corona de Aragón en el siglo XVIII: la *Sintaxis* de Torrella», *Alazet*, 14, 2002, pp. 209-215.
- ESPINO MARTÍN, Javier, «Enseñanza del latín e historia de las ideas, la Revolución de Port-Royal y su repercusión en Francia y España durante el siglo XVIII», *Minerva*, 23, 2010, pp. 261-284.
- FERTÉ, Patrick, «Catalans et lumières: les étudiants de Minorque a l'Université d'Avignon au XVIII^e siècle», *Provence historique*, 192, 1998, pp. 179-203.
- GINEBRA, Jordi, «La lengua catalana en el siglo XVIII. ¿Una lengua doméstica?», *Dieciocho*, 35.1, 2012, pp. 105-116.
- GUTIÉRREZ, Clotilde, «Legislación y prácticas educativas en el siglo XVIII», *Cabás. Revista del Centro de Recursos, Interpretación y Estudios en materia educativa (CRIEME) de la Consejería de Educación del Gobierno de Cantabria (España)*, 4, 2010, pp. 1-12.
- KEIL, Heinrich, *Grammatici Latini*, Leipzig, Teubner, 1822-1894.
- LANCELOT, Claude, *Abregé de la Nouvelle méthode présentée au roy, pour apprendre facilement la langue latine: contenant les rudimens, réduits en un nouvel ordre. Avec de petites regles pour bien décliner et conjuguer. Et les regles des genres, des déclinaisons, des preterits, de la syntaxe, de la quantité et des accens latins*, Toulouse, Par la Societé, 1738.

- LANCELOT, Claude, *Nouvelle methode pour apprendre facilement, et en peu de temps la langue latine: contenant les rudiments, et les regles des genres, des declinaisons, des preterits, de la syntaxe, et de la quantité: Mise en françois, avec un ordre tres-clair et tres-abregé*, París, Antoine Vitré, 1644.
- LÁZARO CARRETER, Fernando, *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Barcelona, Crítica, 1985.
- LODARES, Juan Ramón, «Les acadèmies de la llengua espanyola. Fonaments de l'autoritat lingüística en l'espanyol modern», en Francesc Feliu y Cristina Juber (eds.), *La invenció de les llengües nacionals*, Barcelona, Quaderns Crema, 1999, pp. 83-102.
- LOZANO, Carmen, «Sobre la teoría sintáctica verbal en el Renacimiento», *Cuadernos de Filología clásica. Estudios latinos*, 3, 1992, pp. 147-158.
- LUIS SALVADOR DE AUSTRIA, Archiduque, *Die Balearen in Wort und bild*, ed. de Tomás Vidal y Guillermo de Olives, Palma, Caja de Baleares «Sa Nostra», 1982, 8 tomos.
- MANUZIO, Aldo, *Aldi Pii Manutii Institutionum grammaticarum libri quatuor*, Venetiis, [Francesco Bindoni & Maffeo Pasini], 1549.
- MAR CET, Pere, y SOLÀ, Joan, *Història de la lingüística catalana, 1775-1900: repertori crític*, Vic, Eumo, 1998.
- MARTÍNEZ GAVILÁN, María Dolores, «Las fuentes del *De Institutione Grammatica* del P. de la Cerda: racionalismo sanctiano y pedagogía jesuítica en el *Arte* de Nebrija reformado», en Marina A. Maquieira Rodríguez y María Dolores Martínez Gavilán (eds.), *Gamma-temas 3: España y Portugal en la tradición gramatical*, León, Universidad de León / Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios, 2008, pp. 199-238.
- MAS, Joan, «La cultura catalana entre el Neoclassicisme i el Romanticisme», en Maria Paredes y Josefina Salord (eds.), *Joan Ramis i Josep M. Quadrado: de la Il·lustració al Romanticisme*, Palma, Universitat de les Illes Balears / Institut Menorquí d'Estudis / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999, pp. 9-31.
- MEREDITH, *Clement Orestes, The «partes orationis» as Discussed by Virgilius Maro Grammaticus. With Some Observations upon his Inflection and Syntax; A Dissertation*, Baltimore, Johns Hopkins University, 1912.
- MIRALLES, Eulàlia, «Las traducciones catalanas en el siglo XVIII y el primer tercio del XIX», *Dieciocho*, 35.1, 2012, pp. 125-136.
- MONSERRAT ROIG, Catalina, «De lecturas y gramáticas en el *Nou mètode per aprendrer la llengua llatina* de Antoni Portella», *Hispanófila*, en prensa.
- MURILLO, Andreu, «La crisi educativa arran de la devolució definitiva de Menorca a la corona d'Espanya», *Educació i Cultura*, 5-6, 1982, pp. 71-81.
- NEBRIJA, Elio Antonio de, *Introducciones latinae*, Salamanca, [Alonso de Porras], 1481.

- NEU-ALTENHEIMER, Irmaela, «Defensa i Il·lustració del català al segle XVIII», en *Actes del Vuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura catalanes, II*, Barcelona, AILLC / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, pp. 81-106.
- OLEO, Rafael, *Historia de la isla de Menorca*, Mahón, Tip. de D. S. Fàbregues, 1874.
- PAREDES, Maria, *Antoni Febrer i Cardona, un humanista il·lustrat a Menorca (1761-1841)*, Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996.
- PASCUAL, Rafael, «Las escuelas de Primeras Letras y Gramática en Mallorca durante el siglo XVIII», en Rafael Torres Sánchez (coord.), *Studium, magisterium et amicitia. Homenaje al profesor Agustín González Enciso*, Pamplona, Ediciones Eunat, 2018, pp. 439-446.
- POMAR, Jaume, *Assaig històric sobre el desenvolupament de la instrucció pública a Mallorca*, Palma, Govern Balear (Conselleria de Cultura, Educació i Esports), 1990.
- PONCE DE LEÓN ROMEO, Rogelio, *Aproximación a la obra de Manuel Álvares. Edición crítica de sus «De institutione grammatica libri tres»*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2002. Disponible en <<https://eprints.ucm.es/5134/1/T25106.pdf>> [consulta: 09/10/2019].
- PONCE DE LEÓN ROMEO, Rogelio, «La difusión de las artes gramaticales latinoportuguesas en España (siglos XVI-XVII)», *Península. Revista de Estudios Ibéricos*, 0, 2003, pp. 119-145.
- PORTELLA, Antoni, *Nou mètode per aprendrer la llengua llatina dedicat al senyor Comte de Lannion per el doctor Antoni Portella y Anrich. Primera part dels rudiments. A expenses de l'autor*, Maó, en casa de Joseph Payen, impressor del Rey, carrer del Pont del Castell, 1762.
- PORTELLA, Antoni, *Nou mètode per aprendrer la llengua llatina dedicat al senyor Comte de Lannion per el doctor Antoni Portella y Anrich. Primera part dels rudiments*, Maó, en casa de Joan Fàbregues, notari, impressor, en el camí del Castell, 1783 (reimpresión de la edició de 1762).
- PRATS, Joaquim, «La universitat de Cervera i el Reformisme borbònic», Lleida, Pagès Editors, 1993.
- RIUDAVETS, Pedro, *Historia de la isla de Menorca, I, II*, Mahón, Al Thor, 1983 [facsimil de la edició de Mahón, Imprenta de Bernardo Fàbregues, 1885-1887].
- ROBINS, Robert H., *Breve historia de la lingüística*, Madrid, Cátedra, 2000.
- RODRÍGUEZ, José M., «Orígenes del Hospital Militar de Palma de Mallorca», *Medicina Balear*, 9.2, 1994, pp. 86-96.
- SALORD, Fina, «La Menorca Ilustrada: creación y proyección», *Dieciocho*, 35.1, 2012, pp. 168-197.
- SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, «La teoría gramatical del Brocense: la oración», en Carmen Codoñer Merino, Jesús Ureña Bracero y Santiago López Moreda (coords.), *El Brocense y las humanidades en el siglo XVI*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2003a, pp. 61-80.

- SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, «¿Qué arte de gramática enseñar en el siglo xvi? El caso de Valencia», en Ferran Grau Codina, Xavier Gómez Font, Jordi Pérez Durà y José María Estellés González (eds.), *La Universitat de València i l'Humanisme: Studia Humanitatis i renovació cultural a Europa i al Nou Món*, València, Universitat de València, 2003b, pp. 193-220.
- SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, «La sintaxis de Torrella en la Universidad de Cervera», *Studia Philologica Valentina*, 13, 2011, pp. 341-368.
- SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio, *La Gramática en Europa durante el siglo xvii*, Alcañiz / Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos / CSIC, 2012.
- SEMPERE, Andrés, *Andreae Semperii Valentini Alcodiani, Doctoris Medici Prima Grammaticae Latinae Institutio, tribus libris explicata*, Palmae, Apud Bonventuram Villalonga, 1809 [1546].
- SUREDA, Bernat, *Els Il·lustrats mallorquins i els seus projectes educatius*, Palma, Govern Balear (Conselleria de Cultura, Educació i Esports), 1989.
- TORRELLA, Juan, *Syntaxis seu compendiarium partium orationis institutio a Joanne Torrella: denuò nonnullis breviter aucta observationibus et in commodiores usum exposita studiosis grammaticae candidatis, Cervariae, ex Officina Pontificiae ac Regiae Universitatis per Emmanuelem Ibarra, s. a. [c. 1740]*.
- TRICOT, Laurent, *Nouvelle méthode plus claire et plus détaillée*, París, Denys-Jean Aumont, 1759.
- TRICOT, Laurent, *Rudiments de la langue latine à l'usage des collèges de l'Université de Paris*, París, Pierre Michel Nyon, 1777 [1756].

NOU MÈTHODO PER APENDRER LA LLENGUA LLATINA
dedicat al senyor Comte de Lannion¹
per el doctor Antoni Portella y Anrich²
PRIMERA PART.
*DELS RUDIMENTS*³

A expensas de l'author
a Mahó⁴,
en casa de Joseph Payen, impressor del Rey;
carrer del Pont del Castell.
MDCCLXII
Ab permissió dels superiors⁵

[p. III]

Excellentissimo D. D. Hyacintho, comiti de Lannion, pari Britanniae, christianissimi regis ordinum equiti, in ejusdem exercitibus generalis locum tenenti, insulaeque Minoricae vigilantissimo praefecto generali

¹ 1783, pruebas de pluma, hoja de guarda: «Joan Simó. Per cosa vermea, rubicundus, rubicunda, rubicunda. Inglesos, britanicis, britanii. Per Inglaterra, Britanica, Britanniae».

² Add.: «presbyter».

³ Anotación manuscrita subsiguiente: «[...] joar Lenait. Joachim Pons et Cardone».

⁴ 1783, texto subsiguiente: «En casa de Joan Fàbregues, notari, impressor, en el camí del Castell. MDCCLXXXIII. Ab permissió dels superiors».

⁵ Contraportada interior, anotación manuscrita: «Año 1876, nº 7. Regalada por D. Juan Pons y Soler.» // 1783, pruebas de pluma: «Est liber Juan. Hic liber est Joannes Simó. Hic liber Joannis Simó. Joan Simó».

optimam salutem et felicitatem. Novam hanc, excellentissime domine; latinae linguae perdiscendae methodum nomini tuo inscribendam, non tam gratitudinis, quam justitiae ratio deposcebat, in [p. IV] quam promovendam, primae tibi obtigere partes, dum pro ea, quam apud omnes vales auctoritate et gratia, terrorem facile propulisti, quem vel ipsum novitatis spectrum, tam prudentium, quam insipientium mentibus ingererat. Maximis enim licet distentus rebus, ne praeclaras dotes desidia tradas, quibus te ad magna paravit liberalis natura, litteris et armis apprimè excultus non minus litterariam, quam militarem disciplinam fovere et amplificare contendis. Alia vero, quae in te certatim confluunt avitae nobilitatis, propriaeque bellicae virtutis decora et ornamenta, gubernator optime, verbis praedicare non aggredior, illa quidem desiderant vocem voce mea grandiozem. Verum enim vero latere non potest, quod omnibus hujus insulae inicolis manifestum est, quantam solo aspectu, intuentium cordibus efficaciter inspires lenitatem, pacem, mansuetudinem; quam charitate amplectaris omnes, soleris afflictos, erigas oppressos; quam patienter miserorum audias querelas; quo studeas animo dissidentes conciliare; quam excubes, quam invigiles, pro tuendis cujusque juribus, omnis inertiae ac remissionis impatiens. Huic finitimum est, quantum tuis insit praecordiis minoricensis juventutis in litteris profectus, hanc enim novam, sed desideratam instruendae juventutis methodum fovisti, quam pueri facilius patrii sermonis usu latinam addiscant linguam ac suis muneribus jucundius satisfaciant. Ego quidem fateor, quantum in me est et inter alia, ne quem tua benevolentia fovisti, ingratus in te videar, me totum vellem sub tuae protectionis umbra degere, ut juvenem decet et oportet. Nec dedignabitur humanitas tua me adolescentem protegere, cum ita pateant meae vitae rationes ab ineunte aetate susceptae ad pueritiae disciplinam et litterarum augmentum, quibus magnopere gaudes et ad patriae nostrae decus, quo maxime delectaris, sic ego cum ita magnum beneficium tuum, magno cumulo auxeris, intelligam profecto nullam rem mihi majori praemio aut gloria et ornamento, quam tuam commendationem ac tutelam esse potuisse. Sospitet⁶ te Deus et te diu ad commune bonum incolumen servet, uti enixe precatur. Excellentiae vestrae, obsequentissimus et humillimus servus.

Antonius Portella, presbyter. [p.VI]

⁶ 1783, p. II: «Suspitet».

PREFACI

El poch adelantament en llatinitat que s'experimenta en la juventut menorquina, qui no és inferior en ingeni a las demés nacions, prové en gran part de la inproporció del llibre que s'ensenya en las escolas d'esta isla, perquè si bé tracta de las reglas de grammàtica ab molt acierto, però la sua multitut d'elegants preceptes és més pròpia para gramàtics adelantats que per joves principiants, qui s'atermorisan ab l'obscuritat y aborrexen tot lo que los causa gran difficultat, además d'estar el matex llibre escrit en llatí ab un estil elevat, lo qual no pot dexar de causar doble embaràs. Perquè, ¿com podrà un jove principiant entendre unas reglas escritas en un idioma qui li és totalment estrany?; esto vertaderament és ensenyar una cosa no coneguda per medi d'altra igualment ignorada.

Los reynes més instruhits de l'Europa regonegueren este abús en el sigle passat y formaren rudiments de la grammàtica llatina en llengua materna, qui contenen las declinacions, conjugacions y las reglas més communas de la sintaxis ab un mètudo molt clar y proporcionat als principiants. Ab este llibre ben entès y molta aplicació dels mestres [p. VII] en donar composicions y fer traduhir los bons authors llatins, s'ha experimentat que la juventut, ab molt menos temps y treball, adquirex una gran facilitat en entendre y parlar llatí. Después que los estudiants tenen alguna intel·ligència de la llengua llatina, se los ensenya un altre llibre més difficultós, qui conté las partícules y las reglas més difficultosas de la sintaxis.

Vehent, pues, que en la isla faltavan estos llibres tant necessaris para la perfeta intel·ligència de la llengua llatina y que las personas capaces d'enriquir-la ab tant preciós tresor no emprenian semblant treball, animat per lo amor a la pàtria y per el bé commú, ab la protecció de los superiors, determiní donar a llum este nou mètudo, no perquè me concideràs capàs de formar-lo ab acierto, sinó ab la confiansa de que sempre podria servir d'alguna utilitat y esperant que las personas intel·ligents y doctas serien indulgents a los meus errors e inadvertèncias.

Ab esta confiansa, después d'haver consultat los més hàbils authors gramàtics, he format este Mètudo o Rudiments, a los quals he ajustat un breu tractat de gèneros, declinacions, pretèrits y supins, per suplir la falta de diccionari de principiants. Y si estos Rudiments tenen acceptació en esta isla, donaré a llum la segona part d'este *Nou mètudo*, qui contindrà las partícules y las reglas més difficultosas de la sintaxis. [p. VIII].

FE DELS ERRORS

<i>Pàgina:</i>	<i>Línea:</i>	<i>Diu:</i>	<i>Legiràs.</i>
2	34	la doctrina	doctrina
3	10	ol	lo
6	12	el segon llibre	Las declinacions
9	18	la ditxós	la ditxosa
11	13	hic	hi
19	18	declina	declinan
20	18	Quant	Quants
21	16	o en <i>-is</i>	en <i>-is</i> o en <i>-es</i>
21	21	hagués	hauria o hagués
23	15	amento	amanto
25	27	<i>-tum</i> en <i>-tus</i>	<i>-um</i> en <i>-us</i>
27	9	del modo	modo del
30	1	audiat	audito
30	3	audiant	audiunto
32	7	fuisse	esse
32	9	esse	fuisse
32	33	mudan	mudant
36	20	erint	erunt
40	11	veni, venum	venivi C
41	30	Començarem	Començam
51	31	punietur	puniatur
80	14	fueras	eras [p. 1] ¹

1. Anotación manuscrita, p. 1, margen superior de la página: texto en francés, en gran parte ilegible por estar cortado por el margen, seguramente al reencuadrar el impreso: [...] «ne a la sagesse».

RUDIMENTS DE LA LLENGUA LLATINA
DE LA GRAMMÀTICA EN GENERAL

P. Què cosa és grammàtica?

R. És un art qui ensenya de parlar y escriurer bé.

P. En què consistex lo art de ben parlar y escriurer?

R. En ben arreglar las parts del discurs o de l'oració.

P. Què cosa és oració?

R. És una composició de diccions o mots qui forman sentit: v. g. *Deus est bonus*.

P. Què cosa és dicció?

R. És una o moltas síl·labas unidas: v. g. *hic puer*.

P. De què es compon la síl·laba?

R. És una o moltas lletras: v. g. estas dos síl·labas *a-mor*.

P. Quantas són las lletras?

R. Vint-y-tres: A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z. [p. 2]

P. De quantas maneras són?

R. De dos: A, E, I, O, V, són vocals, y las demás, consonants. Esta -y és vocal en las diccions gregas, y esta -v, és consonant en las síl·labas /va/, /ve/, /vi/, /vo/, /vu/.

P. Quantas són las parts de l'oració?

R. Vuyt: nom, pronom, verb, particip, proposició (sic), adverbi, interjeció y conjuncció.

DEL NOM

P. Què cosa és nom?

R. És una part de l'oració, qui declinant-se per casos, sens denotació de temps, significa alguna cosa: v. g. *Joannes, magister*.

P. Quantas cosas s'han de conciderar⁷ en lo nom?

R. Tres: gènere, nombre y cas.

P. Quants de gèneros hi ha?

⁷ 1783, p. 2: «considerar».

R. Tres: masculí: v. g. *hic magister*. Femení; v.g. *haec mulier*. Y neutre: v. g. *hoc tempus*.

P. Quants són los nombres?

R. Dos: singular, qui significa una sola cosa: v. g. *puer*; y plural, qui significa moltes coses: v. g. *pueri*.

P. Quants són los casos?

R. Sis: nominatiu, genitiu, datiu, accusatiu, vocatiu y ablatiu.

P. De quantas spècies és el nom?

R. De dos: substantiu y adjectiu.

DEL NOM SUBSTANTIUM

P. Qual és el nom substantiu?

R. És aquell qui subcisteix per si sol y se declina per un o dos articles: v. g. *hic dominus*; *hic* o *haec dies*.

P. Quantas són las declinacions del nom?

R. Sinch. La primera, fa el genitiu singular en *-ae*, diphtongon: v. g. *doctrina*, genitiu *doctrinae*. La segona, fa el genitiu en *-i*: v. g. *templum*, genitiu *templi*. La tercera, fa el genitiu en *-is*; [p. 3]. v. g. *auditor*, genitiu *auditoris*. La quarta, fa el genitiu en *-us*: v. g. *sensus*, genitiu *sensus*. La quinta, fa el genitiu en *-ei*: v. g. *dies*, genitiu *diei*.

PRIMERA DECLINACIÓ

La primera declinació fa el genitiu en *-ae*, el datiu en *-ae*, lo accusatiu en *-am*, lo vocatiu, com lo nominatiu, lo ablatiu en *-a*. El nominatiu plural en *-ae*, el genitiu en *-arum*, el datiu en *-is*, lo accusatiu en *-as*, lo vocatiu en *-ae*, lo ablatiu en *-is*.

Singular

Nominatiu: la musa, *haec musa*.

Genitiu: de la musa, *hujus musae*.

Datiu: a la musa, *huic musae*.

Accusatiu: la musa, *hanc musam*.

Vocatiu: o musa, *o musa*.

Ablatiu: per la musa, *ab hac musa*.

Plural

Nominatiu: las musas, *hae musae*.

Genitiu: de las musas, *harum musarum*.

Datiu: a las musas, *his musis*.

Acusatiu: las musas, *has musas*.

Vocatiu: o musas, *o musae*.

Ablatiu: per las musas, *ab his musis*.

Alguns noms femenins fan el datiu y ablatiu plurals en *-abus*.

La filla, *filia*. La criada, *famula*.

La lliberta, *liberta*. La senyora, *domina*.

L'esclave, *serva*. La jumenta, *asina*.

La mula, *mula*. La companyera, *socia*.

L'egua, *equa*. Duas cosas juntas, *ambae*.

La filla, *nata*. Duas cosas divididas, *duae*.

La diosa, *dea*. [p. 4]

SEGONA DECLINACIÓ

La segona declinació fa el genitiu en *-i*, el datiu en *-o*, lo accusatiu en *-um*, el vocatiu, com el nominatiu, lo ablatiu en *-o*. El nominatiu plural, en *-i*, el genitiu en *-orum*, el datiu en *-is*, lo accusatiu en *-os*, el vocatiu en *-i*, lo ablatiu en *-is*.

Singular

Nominatiu: el mestre, *hic magister*.

Genitiu: del mestre, *hujus magistri*.

Datiu: a el mestre, *huic magistro*.

Accusatiu: al⁸ mestre, *hunc magistrum*.

⁸ 1783, p. 4: «el».

Vocatiu: o mestre, *o magister*.

Ablatiu: per el mestre, *ab hoc magistro*.

Plural

Nominatiu: los mestres, *hi magistri*.

Genitiu: de los mestres, *horum magistrorum*.

Datiu: a los mestres, *his magistris*.

Accusatiu: los mestres, *hos magistros*.

Vocatiu: o mestres, *o magistri*.

Ablatiu: per los mestres, *ab his magistris*.

Los noms acabats en *-us*, fan el vocatiu singular en *-e*: v. g. *dominus*, vocatiu *domine*, exceptat *deus*, qui fa vocatiu *deus*. *Filius* y los noms propis acabats en *-ius* fan el vocatiu singular en *-i*: v. g. *Virgilius* fa el vocatiu *Virgili*; *Laurentius*, vocatiu *Laurenti*.

Ambo y *duo*, en la primera y última veu del datiu y ablatiu, plural fan *ambobus* y *duobus*.

Los noms neutres, de qualsevol declinació que sian, tenen el nominatiu, accusatiu y vocatiu semblants, los quals casos en el plural acaben en *-a*: v. g.:

Singular

Nominatiu: lo temple, *hoc templum*.

Genitiu: del temple, *hujus templi*.

Datiu: a lo temple, *huic templo*. [p. 5]

Accusatiu: lo temple, *hoc templum*.

Vocatiu: o temple, *o templum*.

Ablatiu: per lo temple, *ab hoc templo*.

Plural

Nominatiu: los temples, *haec templa*.

Genitiu: de los temples, *horum templorum*.

Datiu: a los temples, *his templis*.

Accusatiu: los temples, *haec templa*.

Vocatiu: o temples, *o templa*.

Ablatiu: per los temples, *ab his templis*.

TERCERA DECLINACIÓ

La tercera declinació fa ordinàriament el genitiu en *-is*, el datiu en *-i*, lo accusatiu en *-em*, el vocatiu, com el nominatiu, lo ablatiu en *-e*. El nominatiu plural, en *-es*, el genetiü en *-um*, el datiu en *-ibus*, lo accusatiu en *-es*, el vocatiu en *-es* y lo ablatiu en⁹ *-ibus*.

Singular

Nominatiu: la paraula, *hic sermo*.

Genitiu: de la paraula, *hujus sermonis*.

Datiu: a la paraula, *huic sermoni*.

Accusatiu: la paraula, *hunc sermonem*.

Vocatiu: o paraula, *o sermo*.

Ablatiu: per la paraula, *ab hoc sermone*.

Plural

Nominatiu: las paraulas, *hi sermones*.

Genitiu: de las paraulas¹⁰, *horum sermonum*.

Datiu: a las paraulas, *his sermonibus*.

Accusatiu: las paraulas, *hos sermones*.

Vocatiu: o paraulas, *o sermones*.

Ablatiu: per las paraulas, *ab his sermonibus*.

Singular

Nominatiu: el temps, *hoc tempus*.

Genitiu: del temps, *hujus temporis*.

Datiu: a el temps, *huic tempori*. [p. 6]

Accusatiu: al¹¹ temps, *hoc tempus*.

Vocatiu: o temps, *o tempus*.

Ablatiu: per lo temps, *ab hoc tempore*.

⁹ 1783, p. 5: «in».

¹⁰ 1783, p. 5: «paraules».

¹¹ 1783, p. 6: «el».

Plural

Nominatiu: los temps, *haec tempora*.
 Genitiu: de los temps, *horum temporum*.
 Datiu: a los temps, *his temporibus*.
 Accusatiu: los temps, *haec tempora*.
 Vocatiu: o temps, *o tempora*.
 Ablatiu: per los temps, *ab his temporibus*.

Las excepciones d'esta declinació, per ser moltas y difícils para los principiants, se dexen per el segon llibre.

QUARTA DECLINACIÓ

La quarta declinació fa el genitiu en *-us*, el datiu en *-ui*, lo accusatiu en *-um*, lo vocatiu, com el nominatiu, lo ablatiu en *-u*. El nominatiu plural, en *-us*, el genitiu en *-uum*, el datiu en *-ibus* lo accusatiu, y lo vocatiu en *-us* y lo ablatiu en *-ibus*.

Singular

Nominatiu: el sentit, *hic sensus*.
 Genitiu: del sentit, *hujus sensus*.
 Datiu: a el sentit, *huic sensui*.
 Accusatiu: el sentit, *hunc sensum*.
 Vocatiu: o sentit, *o sensus*.
 Ablatiu: per el sentit, *ab hoc sensu*.

Plural

Nominatiu: los sentits, *hi sensus*.
 Genitiu: de los sentits, *horum sensuum*.
 Datiu: a los sentits, *his sensibus*.
 Accusatiu: los sentits, *hos sensus*.
 Vocatiu: o sentits, *o sensus*.
 Ablatiu: per los sentits, *ab his sensibus*. [p. 7]

Los noms de la quarta acabats en *-u* en el singular no se declinan.

Singular

Nominatiu: el jonoll, *hoc genu*.

Genitiu: del jonoll, *genu*.

Datiu: a el jonoll, *genu*.

Accusatiu: al jonoll, *genu*.

Vocatiu: o jonoll, *o genu*.

Ablatiu: per el jonoll, *a genu*.

Plural

Nominatiu: los jonolls, *genua*.

Genitiu: de los jonolls, *genuum*.

Datiu: a los jonolls, *genibus*.

Accusatiu: los jonolls, *genua*.

Vocatiu: o jonolls, *o genua*.

Ablatiu: per los jonolls, *a genibus*.

Estos noms fan el datiu y ablatiu plural en *-ubus*.

El arch	<i>arcus</i>	La cova	<i>specus</i>
El lago	<i>lacus</i>	L'alzina	<i>quercus</i>
El tribú	<i>tribus</i>	El port	<i>portus</i>
La gulla de cuzir	<i>acus</i>	El part	<i>partus</i>
La juntura	<i>artus</i>	Lo ast	<i>veru</i>

QUINTA DECLINACIÓ

La quinta declinació fa el genitiu y datiu en *-ei*, lo accusatiu en *-em*, lo vocatiu, com el nominatiu, lo ablatiu en *-e*. El nominatiu plural, en *-es*, el genitiu en *-erum*, el datiu en *-ebus*, lo accusatiu y vocatiu en *-es*, lo ablatiu en *-ebus*.

Singular

Nominatiu: el dia, *hic o haec dies*.

Genitiu: del dia, *diei*.

Datiu: a el dia, *diei*.

Accusatiu: al dia, *diem*.

Vocatiu: o dia, *o dies*.

Ablatiu: per el dia, *a die*. [p. 8]

Plural

Nominatiu: los dias, *dies*.

Genitiu: de los dias, *dierum*.

Datiu: a los dias, *diebus*.

Accusatiu: los dias, *dies*.

Vocatiu: o dias, *o dies*.

Ablatiu: per los dias, *a diebus*.

Los noms de la quinta declinació, exceptat la spècie, *species*; la cara, *facies*; la cosa, *res*; el mitxdià, *meridies*, no tenen plural.

DEL NOM ADJECTIU

P. Què cosa és nom adjectiu?

R. És aquell qui no pot subsistir per si sol y se declina per tres articles o per tres veus differentes: v. g. *hic, haec, hoc prudens*.

P. De quina declinació són los noms adjectius?

R. Los de tres veus, són de la primera y segona; y los d'una y duas veus, són de la tercera.

Nom adjectiu de la primera y segona declinació

Singular

Nominatiu: el sant, la santa, lo sant, *sanctus, sancta, sanctum*.

Genitiu: del sant, de la santa, de lo sant, *sancti, sanctae, sancti*.

Datiu: a el sant, a la santa, a lo sant, *sancto*, *sanctae*, *sancto*.

Accusatiu: al sant, la santa, lo sant, *sanctum*, *sanctam*, *sanctum*.

Vocatiu: o sant, o santa, o *sancte*, o *sancta*, o *sanctum*.

Ablatiu: per el sant, per la santa, per lo sant, *a sancto*, *sancta*, *sancto*.

Plural

Nominatiu: els sants, las santas, los sants, *sancti*, *sanctae*, *sancta*.

Genitiu: dels sants, de las santas, de los sants, *sanctorum*, *sanctarum*, *sanctorum*. [p. 9]

Datiu: a els sants, a las santas, a los sants, *sanctis*.

Accusatiu: als¹² sants, las santas, los sants, *sanctos*, *sanctas*, *sancta*.

Vocatiu: o sants, o santas, o sants, o *sancti*, o *sanctae*, o *sancta*.

Ablatiu: per els sants, per las santas, per los sants, *a sanctis*.

Nom adjectiu de la tercera declinació d'una veu

Singular

Nominatiu: el ditxós, la ditxosa, lo ditxós, *hic*, *haec*, *hoc felix*.

Genitiu: del ditxós, de la ditxosa, de lo ditxós, *felicis*.

Datiu: a el ditxós, a la ditxosa, a lo ditxós, *felici*.

Accusatiu: al¹³ ditxós, la ditxós¹⁴, lo ditxós, *felicem et felix*.

Vocatiu: o ditxós, o ditxosa, o ditxós, o *felix*.

Ablatiu: per el ditxós, per la ditxosa, per lo ditxós, *a felice* o *felici*.

Plural

Nominatiu: els ditxosos, las ditxosas, los ditxosos, *felices et felicia*.

Genitiu: dels ditxosos, de las ditxosas, de los ditxosos, *felicium*.

Datiu: a els ditxosos, a las ditxosas, a los ditxosos, *felicibus*.

Accusatiu: als ditxosos, las ditxosas, los ditxosos, *felices et felicia*.

Vocatiu: o ditxosos, o ditxosas, o ditxosos, o *felices et felicia*.

Ablatiu: per los ditxosos, o ditxosas, per los ditxosos, *a felicibus*.

¹² 1783, p. 9: «els».

¹³ 1783, p. 9: «el».

¹⁴ Corrección manuscrita: «ditxosa»; 1783, p. 9: «ditxosa».

Noms adjectius de la tercera declinació de dues veus

Singular

Nominatiu: el fàcil, la fàcil, lo fàcil, *hic et haec facilis et hoc facile*.

Genitiu: del fàcil, de la fàcil, de lo fàcil, *facilis*.

Datiu: a el fàcil, a la fàcil, a lo fàcil, *facilis*. [p. 10]

Accusatiu: al fàcil, la fàcil, lo fàcil, *facilem et facile*.

Vocatiu: o fàcil, *o facilis et facile*.

Ablatiu: per el fàcil, per la fàcil, per lo fàcil, *facili*.

Plural

Nominatiu: els fàcils, las fàcils, los fàcils, *faciles et facilia*.

Genitiu: dels fàcils, de las fàcils, de los fàcils, *facilium*.

Datiu: a els fàcils, a las fàcils, a los fàcils, *facilibus*.

Accusatiu: als fàcils, las fàcils, los fàcils, *faciles et facilia*.

Vocatiu: o fàcils, *o faciles et facilia*.

Ablatiu: per els fàcils, per las fàcils, per los fàcils, *a facilibus*.

Singular

Nominatiu: més hermós, més hermosa, més hermós, *hic et haec pulchrior et hoc pulchrius*.

Genitiu: *pulchriorum*.

Datiu: *pulchriori*.

Accusatiu: *pulchriorem et pulchrius*.

Vocatiu: *pulchrior et pulchrius*.

Ablatiu: *pulchriore o pulchriori*.

Plural

Nominatiu: *hi et hae pulchriores et haec pulchriora*.

Genitiu: *pulchriorum*.

Datiu: *pulchrioribus*.

Accusatiu: *pulchriores et pulchriora*.

Vocatiu: *pulchriores et pulchriora*.

Ablatiu: *pulchrioribus*.

DEL NOM DE NOMBRE

P. De quantas espècies són los noms de nombre?

R. De tres: cardinals, ordinals y distributius.

DECLINACIÓ DELS NOMS CARDINALS

Singular

Nominatiu: un, una, un, *unus, una, unum*.

Genitiu: d'un, d'una d'un, *unius*.

Datiu: a un, a una, a un, *uni*. [p. 11]

Accusatiu: un, una, un, *unum, unam, unum*.

Vocatiu¹⁵:

Ablatiu: per un, per una, per un, *uno, una, uno*.

No té plural sinó quant és acompanyat d'un nom qui no té singular.

Plural

Nominatiu: dos, duas, dos, *duo, duae, duo*.

Genitiu: de dos, de duas, de dos, *duorum, duarum, duorum*.

Datiu: a dos, a duas, a dos, *duobus, duabus, duobus*.

Accusatiu: dos, duas, dos, *duos, o duo, duas, duo*.

Vocatiu: o dos, o duas, o dos, *o duo, o duae, o duo*.

Ablatiu: per dos, per duas per dos, *a duobus, a duabus, a duobus*¹⁶.

Plural

Nominatiu: els tres, las tres, los tres, *hic et hae tres et haec tria*.

Genitiu: dels tres, de las tres, de los tres, *trium*.

Datiu: a els tres, a las tres a los tres, *tribus*.

Accusatiu: als tres, las tres, los tres, *tres et tria*.

¹⁵ 1783, p. 11: «o une, una, unum».

¹⁶ 1783, p. 11: «duabus, duobus».

Vocatiu: o tres, *o tres o tria*.

Ablatiu: per els tres, per las tres, per los tres, *a tribus*.

Los qui es seguexen fins a cent, són indeclinables y de tot gènere.

Quatre	<i>quatuor</i>	Devuyt	<i>octodecim</i>
Sinch	<i>quinque</i>	Denou	<i>novemdecim</i>
Sis	<i>sex</i>	Vint	<i>viginti</i>
Set	<i>septem</i>	Vint-y-un	<i>viginti-unus</i>
Vuyt	<i>octo</i>	Vint-y-dos	<i>viginti-duo</i>
Nou	<i>novem</i>	Vint-y-tres	<i>viginti-tres</i>
Deu	<i>decem</i>	Vint-y-quatre	<i>viginti-quatuor</i>
Dotze	<i>duodecim</i>	Vint-y-sinch	<i>viginti-quinque</i>
Catorze	<i>quatuordecim</i>	Vint-y-sis	<i>viginti-sex</i>
Quinze	<i>quindecim</i>	Vint-y-set	<i>viginti-septem</i>
Setze	<i>sexdecim</i>	Vint-y-vuyt	<i>viginti-octo</i>
Decet	<i>septemdecim</i>	Vint-y-nou	<i>viginti-novem</i> [p. 12]
Trenta	<i>triginta</i>	Setanta	<i>septuaginta</i>
Quaranta	<i>quadraginta</i>	Vuytana	<i>octoginta</i>
Sinquanta	<i>quinquaginta</i>	Noranta	<i>nonaginta</i>
Sexanta	<i>sexaginta</i>	Cent	<i>centum</i>

Los composts de *centum* se declinen com el plural *sanctus*.

Dos-cents, *ducenti, ducentae, ducenta*.

Tres-cents, *trecenti, trecentae, trecenta*.

Quatre-cents, *quadringenti, quadringentae, quadringenta*.

Sinch-cents, *quingeni, quingentae, quingenta*.

Sis-cents, *sexcenti, sexcentae, sexcenta*.

Set-cents, *septingenti, septigentae, septigenta*.

Vuyt-cents, *octigenti, octigentae, octigenta*.

Nou-cents, *nongenti, nongentae, nongenta*.

Mil, *mille*.

Indeclinable en el singular.

Plural

Nominatiu: mils, *millia*.

Genitiu: de los mils, *millium*.

Datiu: a los mils, *millibus*.

Accusatiu: los mils, *millia*.

Vocatiu: o mils, *o millia*.

Ablatiu: per los mils, *a millibus*.

NOMS DEL NOMBRE ORDINAL

El primer	<i>primus, prima, -um</i>	El 13	<i>decimus tertius</i>
El segon	<i>secundus, -a, -um</i>	El 15	<i>decimus quintus</i>
El tercer	<i>tercius, -a, -um</i>	El 16	<i>decimus sextus</i>
El quart	<i>quartus, -a, -um</i>	El 17	<i>decimus septimus</i>
El quint	<i>quintus, -a, -um</i>	El 18	<i>decimus octavus</i>
El sisè	<i>sextus, -a, -um</i>	El 19	<i>decimus nonus</i>
El setè	<i>septimus, -a, -um</i>	El 20	<i>vegesimus</i>
El vuytè	<i>octavus, -a, -um</i>	El 30	<i>trigesimus</i>
El novè	<i>nonus, -a, -um</i>	El 40	<i>quadragessimus</i>
El 10	<i>decimus, -a, -um</i>	El 50	<i>quingagesimus</i>
El 11	<i>undecimus, -a, -um</i>	El 60	<i>sexagesimus</i>
El 12	<i>duodecimus, -a, -um</i>	El 70	<i>septuagesimus</i> [p. 13]
El 80	<i>octogesimus</i>	El 500	<i>quingentesimus</i>
El 90	<i>nonagesimus</i>	El 600	<i>sexcentesimus</i>
El 100	<i>centesimus</i>	El 700	<i>septingentesimus</i>
El 200	<i>ducentesimus</i>	El 800	<i>octingentesimus</i>
El 300	<i>trecentesimus</i>	El 900	<i>nonagesimus</i>
El 400	<i>quadragesimus</i>	El 1000	<i>millesimus</i>

NOMS ADJECTIUS DE NOMBRE DISTRIBUTIU

D'un, en un, <i>singuli</i> , -ae, -a.	De 6, en 6, <i>seni</i> , -ae, -a.
De 2, en 2, <i>bini</i> , -ae, -a.	De 7, en 7, <i>septeni</i> , -ae, -a.
De 3, en 3, <i>terni</i> , -ae, -a.	De 8, en 8, <i>octoni</i> , -ae, -a.
De 4, en 4, <i>quaterni</i> , -ae, -a.	De 9, en 9, <i>noveni</i> , -ae, -a.
De 5, en 5, <i>quini</i> , -ae, -a.	De 10, en 10, <i>deni</i> , -ae, -a.

DE LA COMPARACIÓ

P. Quants són los graus de la comparació?

R. Tres: positiu: v. g. *justus*, *justa*, *justum*. Comparatiu: v. g. *hic et haec justior et hoc justius*. Superlatiu: v. g. *justissimus*, *justissima*, *justissimum*.

P. Què s'entén per nom positiu?

R. Qualsevol nom adjectiu cuya significació se pot augmentar.

P. De què es forma el comparatiu?

R. Del cas dels noms positius acabat en *-i*, ajustant-hi *-or*, per la veu masculina y femenina, y *-us* per la veu neutre: v. g. *doctus*, *docta*, *doctum*, genitiu *docti*; ajustant *-or*, diu *doctior*, ajustant *-us*, diu *doctius*; *felix*, dativo, *felici*; ajustant *-or*, diu *felicior*, ajustant *-us*, diu *felicius*.

P. De qui¹⁷ es forma el superlatiu?

R. Del cas del positiu acabat en *-i*, ajustant *-ssimus*: v. g. *sanctus*, genitiu *sancti*, ajustant *-ssimus*, diu *sanctissimus*; *prudens*, dativo *prudenti*; ajustant *-ssimus*, diu *prudensissimus*. Però en los noms positius acabats en *-er*, *-a*, *-um*, el superlatiu se forma de la primera veu en *-er*, ajustant *-rimus*: v. g. *miser*, *miser*, *miserum*, ajustant a la [p. 14] veu *miser*, *-rimus*, diu *miserrimus*, *miserrima*, *miserrimum*. Però s'han d'exceptar de las antecedents regles los sigüients:

El humil	<i>humilis</i>	<i>humillimus</i>
El àgil	<i>agilis</i>	<i>agillimus</i>
El fàcil	<i>facilis</i>	<i>facillimus</i>
El difícil	<i>dificilis</i>	<i>dificillimus</i>

¹⁷ 1783, p. 13: «De que».

El magre	<i>gracilis</i>	<i>gracillimus</i>
El semblant	<i>similis</i>	<i>simillimus</i>
El dòcil	<i>docilis</i>	<i>docillimus</i>

S'exceptan també los sigüents irregulars:

Bo, *bonus*; millor, *melior*, molt bo o boníssim, *optimus*.

Mal, *malus*; pitjor, *peyor*, molt mal o malíssim, *pessimus*.

Gran, *magnus*; més gran, *major*, molt gran, *maximus*.

Petit, *parvus*; més petit *minor*, molt petit, *minimus*.

Los noms adjectius qui acaban en *-us* y tenen una vocal antes del *-us*, ordinariàment no tenen comparatiu ni superlatiu, y s'ha d'usar de *magis* en lloch del comparatiu, y *maxime* en lloch del superlatiu: v. g. *pius*, comparatiu *magis pius*, superlatiu *maxime pius*.

Los noms comparatius se declinen com *pulchrior et pulchrius*, y los superlatius, com *sanctus, sancta, sanctum*.

DELS PRONOMS

P. Què cosa és pronom?

R. És una part de l'oració qui es posa en lloch de nom y se declina per casos.

P. Quantas cosas s'han de conciderar en el pronom?

R. Principalment tres: spècie, significació y declinació.

P. Quantas són las spècies de pronoms?

R. Duas: primitiva: v. g. *ego, tu*; y derivativa: v. g. *meus, tuus*.

P. Quantas són las significacions dels pronoms?

R. Sinch. Demonstratiu: v. g. *ego, tu, ille, ipse, iste, hic, is, sui*; relatiu: v. g. *qui, idem*, [p. 15] *ille, ipse, iste, hic, is*; possessiu: v. g. *meus, tuus, suus, cujus, noster, vester*; nacionals: v. g. *nostras, vestras, cujas*; y recíprocos: v. g. *sui, suus*.

P. Quantas són las declinacions dels pronoms?

R. Quatre. La primera, fa el genitiu en *-i*, v. g. *ego*, genitiu *mei*. La segona, fa el genitiu en *-ius* o en *-jus*: v. g. *ille*, genitiu *illius*; *hic*, genitiu *hujus*. La tercera, fa el genitiu en *-i, -ae, -i*: v. g. *meus, mea, meum*, genitiu *mei, meae, mei*. La quarta, fa el genitiu en *-atis*: v. g. *nostras*, genitiu *nostratis*.

PRIMERA DECLINACIÓ

Singular

Nominatiu: jo	<i>ego</i>
Genitiu:	<i>mei</i>
Datiu:	<i>mihi</i> o <i>mi</i>
Accusatiu:	<i>me</i>
Ablatiu:	<i>a me</i>

Plural

	Genitiu:
	Datiu:
Nominatiu: nosaltres	<i>nos</i>
Genitiu:	<i>nostrum</i> o <i>nostri</i>
Datiu:	<i>nobis</i>
Accusatiu:	<i>nos</i>
Vocatiu:	<i>o nos</i>

Singular

Nominatiu: tu	<i>tu</i>
Genitiu:	<i>tui</i>
Datiu:	<i>tibi</i>
Accusatiu:	<i>te</i>
Vocatiu	<i>tu</i>
Ablatiu	<i>a te</i>

Plural

Nominatiu: vosaltres	<i>vos</i>
	<i>vestrum</i> o <i>vestri</i>
	<i>vobis</i>
Accusatiu:	<i>vos</i>
Vocatiu:	<i>o vos</i>
Ablatiu:	<i>a vobis</i>

Singular y plural

Nominatiu: no en té.

Genitiu: del seu o dels seus, *sui*

Accusatiu: *se*

Ablatiu: *a se*

SEGONA DECLINACIÓ

Singular

Nominatiu: aquell, aquella, aquell, *ille, illa, illud*.

Genitiu: *illius*. [p. 16]

Datiu: *illi*.

Accusatiu: *illum, illam, illud*.

Ablatiu: ab *illo, illa, illo*.

Plural

Nominatiu: aquells, aquelles, aquells, *illi, illae, illa*.

Genitiu: *illorum, illarum, illorum*.

Datiu: *illis*.

Accusatiu: *illos, illas, illa*.

Ablatiu: ab *illis*.

Singular

Nominatiu: aquex, aquexa, aquex, *iste, ista, istud*.

Genitiu: *istius*.

Datiu: *isti*.

Accusatiu: *istum, istam, istud*.

Ablatiu: ab *isto, ab ista, ab isto*.

Plural

Nominatiu: *isti, istae, ista.*
 Genitiu: *istorum, istarum, istorum.*
 Datiu: *istis.*
 Accusatiu: *istos, istas, ista.*
 Ablatiu: *ab istis.*

Singular

Nominatiu: el matex, la matexa, lo matex, *ipse, ipsa, ipsum.*
 Genitiu: *ipsius.*
 Datiu: *ipsi.*
 Accusatiu: *ipsum, ipsam, ipsum.*
 Ablatiu: *ab ipso, ab ipsa, ab ipso.*

Plural

Nominatiu: els matexos, las matexas, *ipsi, ipsae, ipsa.*
 Genitiu: *ipsorum, ipsarum, ipsorum.*
 Datiu: *ipsis.*
 Accusatiu: *ipsos, ipsas, ipsa.*
 Ablatiu: *ab ipsis.* [p. 17]

Singular

Nominatiu: aquest, aquesta		Nominatiu: qui, qui, quae, quod
aquest, hic, haec, hoc		Genitiu: que, cujus.
Genitiu: hujus		Datiu: que, cui
Datiu: huic		Accusatiu: que, quem, quam, quod
Accusatiu: hunc, hanc, hoc		Ablatiu: que, a quo, qua, quo
Ablatiu: ab hoc, hac, hoc		Plural
Nominatiu: hi, hae, haec.		Nominatiu: qui, qui, quae, quae
Genitiu: horum, harum, horum		Genitiu: que, quorum, quarum,
Datiu: his		Datiu: que, quibus o quibus
Accusatiu: hos, has, haec		Accusatiu: que, quos, quas, quae
Ablatiu: ab his		Ab que, a quibus o quibus

Qui? *quis?* Quina? *quae?* Què? *quid?*

Los sigüents se declinan com *qui*, *quae*, *quod*.

Nominatiu: *quidam*, *quaedam*, *quoddam* o *quiddam*¹⁸.

Genitiu: *cujusdam*. El *dam* és indeclinable.

Nominatiu: *quicumque*, *quaecumque*, *quodcumque*.

Genitiu: *cujuscumque*. El *cumque* és indeclinable.

Nominatiu: *quilibet*, *quaelibet*, *quodlibet*¹⁹ o *quidlibet*.

Genitiu: *cujuslibet*. El *libet* és indeclinable.

Nominatiu: *quivis*, *quaevis*, *quodvis*.

Genitiu: *cujusvis*. El *vis* és indeclinable.

Nominatiu: *aliquis*, *aliqua*<*e*>, *aliquod* o *aliquid*.

Genitiu: *alicujus*.

Nominatiu plural: *aliqui*, *aliqua*[*e*], *aliqua*. El *ali* és indeclinable.

Singular

Nominatiu: *aquex*, *aquexa*, *aquex*, *is*, *ea*, *id*.

Genitiu: *ejus*.

Datiu: *ei*.

Accusatiu: *eum*, *eam*, *id*.

Ablatiu: *ab*, *eo*, *ea*, *eo*.

Plural

Nominatiu: *ei* o *ii*, *eae*, *ea*.

Genitiu: *eorum*, *earum*, *eorum*.

Datiu: *eis* o *iis*.

Accusatiu: *eos*, *eas*, *ea*.

Ablatiu: *ab eis* o *iis*. [p. 18]

Singular

Nominatiu: *el matex*, *la matexa*, *lo matex*, *idem*, *eadem*, *idem*.

Genitiu: *ejusdem*.

¹⁸ 1783, p. 17, interpolación manuscrita: «Val dir *un cert*».

¹⁹ 1783, p. 17, anotación manuscrita: «Val dir *qualsavol home*».

Datiu: *eidem*.

Accusatiu: *eundem, eandem, idem*.

Ablatiu: *ab eodem, eadem, eodem*.

Plural

Nominatiu: *iidem, eandem, eadem*.

Genitiu: *eorundem, earundem, eorumdem*.

Datiu: *eisdem* o *iisdem*.

Accusatiu: *eosdem, easdem, eadem*.

Ablatiu: *ab eisdem* o *iisdem*.

TERCERA DECLINACIÓ

Singular

Nominatiu: el meu, la meva, lo meu, *meus, mea, meum*.

Genitiu: *mei, meae, mei*.

Datiu: *meo, meae, meo*.

Accusatiu: *meum, meam, meum*.

Vocatiu: *o mi, o meus, mea, meum*.

Ablatiu: *a meo, mea, meo*.

Plural

Nominatiu: *mei, meae, mea*.

Genitiu: *meorum, mearum, meorum*.

Datiu: *meis*.

Accusatiu: *meos, meas, mea*.

Vocatiu: *o mei, meae, mea*.

Ablatiu: *a meis*.

D'aquexa manera se declinan:

El teu, la tua, lo teu, *tuus, tua, tuum*.

El seu, la sua, lo seu, *suus, sua, suum*.

El nostro, la nostra, lo nostro, *noster, nostra, nostrum*.

El vostro, la vostra, lo vostro, *vester, vestra, vestrum*. [p. 19]

QUARTA DECLINACIÓ

Singular

Nominatiu: el, la, lo, de la nostra pàtrie, *hic, haec, hoc, nostras*.

Genitiu: *hujus, nostratis*.

Datiu: *huic, nostrati*.

Accusatiu: *hunc, hanc, nostratem* y *hoc nostras*.

Vocatiu: *o nostras*.

Ablatiu: *ab hoc, hac, hoc, nostrate* o *nostrati*.

Plural

Nominatiu: *hi, hae, nostrates* y *haec nostratia*.

Genitiu: *horum, harum, horum nostratum* o *nostratium*.

Datiu: *his nostratibus*.

Accusatiu: *hos, has, nostrates* y *haec nostratia*.

Vocatiu: *o nostrates, o nostratia*,

Ablatiu: *ab his nostratibus*.

De la mateixa manera se declinan *vestras* y *cujas*.

DEL VERB

P. Què cosa és verb?

R. És una part de l'oració qui, conjugant-se per modos y temps, sens casos, afirma o nega alguna cosa.

P. De quantas maneres és el verb?

R. De dos: regular e irregular.

P. Qual és el verb regular?

R. És aquell qui té determinada conjugació, modos, temps y personas.

P. De quantas espècies és el verb regular?

R. De sinch: agent, pacient, neutre, deponent y comú.

P. Qual és el verb agent o actiu?

R. És aquell qui acaba en *-o* y es pot mudar en [p. 20] en passiu ajustant-hi una *-r*: v. g. *amo*, verb actiu, ajustant-hi una *-r*, diu *amor*, verb passiu.

P. Qual és el verb passiu?

R. És aquell qui acaba en *-or* y es forma de l'actiu: v. g. *amor*, qui es forma d'*amo*.

P. Qual és el verb neutre?

R. És aquell qui acaba en *-o* y no es pot mudar en passiu: v. g. *studeo* y no pot dir *studeor*.

P. Qual és el verb deponent?

R. És aquell qui acaba en *-or* sens formar-se de lo actiu y té la significació activa: v. g. jo parlo, *loquor*.

P. Qual és el verb comú?

R. És aquell qui acaba en *-or* sens formar-se de lo actiu, y té la significació activa y passiva: v. g. jo abràs y són [sic]²⁰ abressat, *amplector*.

P. Quantas cosas s'han de conciderar en el verb?

R. Sinch: modo, temps, nombre, persona y conjugació.

P. Quant són los modos?

R. Sinch: indicatiu, imperatiu, obtentiu subjunctiu e infinitiu.

P. Com se conex el modo de l'indicatiu?

R. Quant la persona va devant el verb sens ningun señal d'estos: *o si*, *com*, *que*; v.g. *jo am*.

P. Com se conex el modo de l'imperatiu?

R. Quant la persona va després del verb y manam o exortam; v.g. *ama tu*.

P. Com se conex el obtentiu?

R. Quant hi ha *o si*: v. g. *o si jo amàs*. Y el subjunctiu? Quant hi ha *com*: v. g. *com jo amaria*.

P. Quants de temps hi ha?

R. Sinch: present, passat imperfet, passat perfet, passat més que perfet y devenidor.

P. Com se conexen los temps?

R. El present de l'indicatiu se conex quant la cosa es fa are de present: v. g. *jo am*, que és lo matex que dir *jo estich amant*.

El passat imperfet se conex quant la cosa és passada [p. 21] però no del tot acabada; o quant lo romans acaba en *-ava* o en *-ia*: v. g. *jo amava*, *jo llegia*.

²⁰ 1783, p. 20: «som».

El passat perfet se conex quant la cosa és del tot passada y acabada: v. g. *jo amí* o *he amat*.

El passat més que perfet se conex quant lo romans aporta *havia*: v. g. *jo havia amat*.

Lo devenidor se conex quant la cosa ha de venir: v. g. *jo amaré*.

El present y devenidor de l'imperatiu se conexen quant se mana alguna cosa; serà present, si es mana de present, y devenidor, si es mana a lo venir: v. g. *ama tu, amaràs tu*.

El present del subjunctiu se conex quant lo romans acaba en *-e*: v. g. *com jo ame*.

El passat imperfecte se conex quant acaba en *-ria*, o en *-as* o en *-is*: v. g. *com jo amaria* o *amàs*; *com jo llegiria* o *llegís*.

El passat perfet se conex quant lo romans aporta aquesta partícula *haje*: v. g. *com jo haje amat*.

El passat més que perfet se conex quant lo romans aporta *hagués*: v. g. *com jo hagués amat*.

El devenidor se conex quant lo romans aporta esta partícula *hauré*: v. g. *com jo hauré amat*.

Los temps de l'infinitiu se conexen quant hi ha *que* después de verb: v. g. *jo crech que tu amas la virtut*; *que tu amas la virtut* és infinitiu, perquè la partícula *que* ve después del verb *jo crech*.

P. Quants són los nombres del verb?

R. Dos: singular: v. g. *jo am*, y plural: v. g. *nosaltres amam*.

P. Quantas personas té el verb?

R. Tres en lo singular: v. g. *jo, tu, aquell*, y tres en lo plural: v. g. *nosaltres, vosaltres, aquells*.

P. Quantas són las conjugacions dels verbs?

R. Quatre. La primera, fa la segona persona del singular en *-as* y lo infinitiu en *-are*: v. g. *amo, amas, amare*. La segona, en *-es* y lo infinitiu en *-ere*: v. g. *doceo, doces, docere*. La tercera, en *-is* y lo infinitiu en *-ere*: v. g. *lego, legis, legere*. La quarta, en *-is* y lo infinitiu en *-ire*: v. g. *audio, audis, audire*. [p. 22]

VERB ACTIU DE LA PRIMERA CONJUGACIÓ

Modo de l'indicatiu

El present de la primera conjugació no es forma; acaba en *-o*, *-as*, *-at*, *-amus*, *-atis*, *-ant*. Jo am, *amo*; tu amas, *amas*; aquell ama, *ille amat*. Plural: nosaltres amam, *amamus*; vosaltres amau, *amatis*; aquells aman, *illi amant*.

El passat imperfecte de la primera conjugació es forma del present, mudant la *-o* en *-abam*: v. g. *amo*, mudant la *-o* en *-abam*, diu *amabam*, *-bam*, *-bas*, *-bat*, *-bamus*, *-batis*, *-bant*. Jo amava, *amabam*; tu amavas, *amabas*; aquell amava, *ille amabat*. Plural: nosaltres amàvem, *amabamus*; vosaltres amàveu, *amabatis*; aquells amaven, *illi amabant*.

El pretèrit o passat perfecte no es forma; acaba en *-i*, *-isti*, *-it*, *-imus*, *-erunt* o *-ere*. Jo amí o he amat, *amavi*; tu amares o has amat, *amavisti* o *amasti*; aquell amà o ha amat, *ille amavit*. Plural: nosaltres amàrem o havem amat, *amavimus*; vosaltres amàreu o haveu amat, *amavistis* o *amastis*; aquells amaren o han amat, *illi amaverunt* o *amavere*.

El passat més que perfecte de totes les conjugacions es forma del pretèrit, mudant la *-i* en *-e* y ajustant-hi un *-ram*: v. g. *amavi*, mudant la *-i* en *-e*, diu *amave*, ajustant-hi un *-ram*, diu *amaveram*, *-ram*, *-ras*, *-rat*, *-ramus*, *-ratis*, *-rant*. Jo havia amat, *amaveram*; tu havias amat, *amaveras*; aquell havia amat, *ille amaverat*. Plural: nosaltres havíam amat, *amaveramus*; vosaltres havíeu amat, *amaveratis*; aquells havian amat, *illi amaverant*. [p. 23]

El devenidor de la primera conjugació es forma del present mudant la *-o* en *-abo*: v. g. *amo*, mudant la *-o* en *-abo*, diu *amabo*, *-bo*, *-bis*, *-bit*, *-bimus*, *-bitis*, *-bunt*. Yo amaré, *amabo*; tu amaràs, *amabis*; aquell amarà, *ille amabit*. Plural: nosaltres amarem, *amabimus*; vosaltres amareu, *amabitis*; aquells amaran, *illi amabunt*.

Modo de l'imperatiu

El imperatiu de la primera conjugació es forma del present de l'indicatiu mudant la *-o* en *-a*: v. g. *amo*, mudant la *-o* en *-a*, diu *ama*, *-a*,

-ato, -ate, -anto. Ama tu, *ama* o *amato tu*; ame aquell, *amato ille*. Plural: amau vosaltres, *amate* o *amatote vos*; amen aquells, *amanto illi*.

Se podrà usar també en lloch de l'imperatiu en tots los verbs del subjunctiu: v. g. ama tu, *ames*; ame aquell, *amet*; amem nosaltres, *amemus*; amau vosaltres, *ametis*; amen aquells, *ament*.

Modo obtentiu y subjunctiu

El present de la primera conjugació es forma del present de l'indicatiu, mudant la -o en -em: v. g. *amo*, mudant la -o en -em, diu *amem*, -em, -es, -es, -emus, -etis, -ent. O si, o com jo ame, *utinam* o *cum amem*; tu ames, *ames*; aquell ame, *ille amet*. Plural: nosaltres amem, *amemus*; vosaltres ameu, *ametis*; aquells amem, *illi ament*.

El passat imperfect de todas las conjugacions es forma de l'infinitiu ajustant-hi una -m: v. g. *amare*, ajustant-hi una -m, diu *amarem*, -rem, -res, -res, -remus, -retis, -rent. [p. 24]. O si, o com jo amaria o amàs, *utinam* o *cum amarem*; tu amarias o amasses, *amares*; aquell amaria o amàs, *ille amaret*. Plural: nosaltres amariem o amàssem, *amaremus*; vosaltres amariem o amàssem, *amaretis*; aquells amarien o amassen, *illi amarent*.

El passat perfet de todas las conjugacions es forma del pretèrit, mudant la -i en -e y ajustant-hi un -rim: v. g. *amavi*, mudant la -i en -e, diu *amave*; ajustant-hi un -rim, diu *amaverim*, -rim, -ris, -rit, -rimus, -ritis, -rint. O si, o com jo haje amat, *utinam* o *cum amaverim*; tu hajes amat, *amaveris*; aquell haje amat, *ille amaverit*. Plural: nosaltres hajem amat, *amaverimus*; vosaltres hajeu amat, *amaveritis*; aquells hajeu amat, *illi amaverint*.

El passat més que perfet de todas las conjugacions es forma del pretèrit, ajustant-hi un -ssem: v. g. *amavi*, ajustant-hi un -ssem, diu *amavissem*, -sem, -ses, -set, -semus, -setis, -sent. O si, o com jo hagués amat, *utinam* o *cum amavissem*; tu haguesses amat, *amavisses*; aquell hagués amat, *ille amavisset*. Plural: nosaltres haguéssem amat, *amavissetis*; vosaltres haguéssem amat, *amavissetis*; aquells haguessen amat, *illi amavissent*.

El devenidor de todas las conjugacions es forma del pretèrit, mudant la -i en -e y ajustant-hi un -ro: v. g. *amavi*, mudant la -i en -e, diu *amave*; ajustant -ro, diu *amavero*, -ro, -ris, -rit, -rimus, -ritis, -rint. Com jo hauré amat, *cum amavero*; tu hauràs amat, *amaveris*; aquell haurà amat, *ille amaverit*. Plural: nosaltres haurem amat, *amaverimus*, vosaltres haureu amat, *amaveritis*; aquells hauran amat, *illi amaverint*.

Modo de l'infinitiu

El present o primera veu no es forma: amar, *amare*; que jo am, amava y amàs, *me amare*. [p. 25]

El passat perfet o la segona veu de totas las conjugacions es forma del pretèrit ajustant-hi un *-sse*: v. g. *amavi*, ajustant-hi un *-sse*, diu *amavisse*. Que jo amí o he amat, haje, havia, hauria o hagués amat, *me amavisse*.

El devenidor o la tercera veu de totas las conjugacions es compon del supí y de la veu *ire* o del particip en *-rus*, *-ra*, *-rum* y la veu *esse*. Que jo amaré, he o tinch d'amar, haje, havia, hauria o hagués d'amar; *me amatum ire* o *amaturum esse*.

El devenidor passat o la quarta veu de totas las conjugacions es compon del matex particip *-rus*, *-ra*, *-rum* y la veu *fuisse*. Que jo hauré amat, he hagut o tingut d'amar, amaria; haje, havia, hauria o hagués hagut o tingut d'amar, *me amaturum fuisse*.

Particips

El particip del temps present de totas las conjugacions es forma del passat imperfet de l'indicatiu, mudant el *-bam* en *-ns*: v. g. *amabam*, mudant el *-bam* en *-ns*, diu *amans*. El qui ama o amava, *amans*.

El particip passat de totas las conjugacions es forma del supí, mudant el *-tum* en *-tus*, *-ta*, *-tum*: v. g. *amatum*, mudant el *-tum* en *-tus*, *-ta*, *-tum*, diu *amatus*, *amata*, *amatum*. El amat, l'amada, lo amat, *amatus*, *-a*, *-um*.

El particip devenidor en *-rus*, *-ra*, *-rum* de totas las conjugacions es forma del supí, mudant la *-m* en *-rus*, *-ra*, *-rum*: v. g. *amatum*, mudant la *-m* en *-rus*, *-ra*, *-rum*, diu *amaturus*, *amatura*, *amaturum*. El qui, la qui, lo qui, ha o té d'amar, *amaturus*, *amatura*, *amaturum*.

El particip devenidor en *-dus*, *-da*, *-dum* de totas las conjugacions se forma del particip del temps present, mudant la *-s* en *-dus*, *-da*, *-dum*: v. g. [p. 26] *amans*, mudant la *-s* en *-dus*, *-da*, *-dum*, diu *amandus*, *amanda*, *amandum*. El qui, la qui, lo qui ha o té de ser amat, *amandus*, *amanda*, *amandum*.

Gerundius

El gerundiú substantiu en *-di*, *-do*, *-dum* de totas las conjugacions es forma del particip del temps present, mudant la *-s* en *-di*, *-do*, *-dum*:

v. g. *amans*, mudant la *-s* en *-di*, *-do*, *-dum*, diu *amandi*, *amando*, *amandum*. D'amar, *amandi*; d'amar o per amar, *amando*; a amar y per amar, *amandum*.

Los supins no es forman: a amar, *amatum*; de ser amat, *amatu*.

VERB ACTIU DE LA SEGONA CONJUGACIÓ

Modo de l'indicatiu

El present no es forma; acaba en *-o*, *-es*, *-et*, *-emus*, *-etis*, *-ent*. Jo enseny²¹, *doceo*; tu ensenyas²², *doces*; aquell ensenye²³, *ille docet*. Plural: nosaltres ensenyam²⁴, *docemus*; vosaltres ensenyau²⁵, *docetis*; aquells ensenyen²⁶, *illi docent*.

El passat imperfect dels verbs de la segona es forma del present mudant la *-o* en *-bam*: v. g. *doceo*, mudant la *-o* en *-bam*, diu *docebam*. Jo ensenyava, *docebam*; tu ensenyavas²⁷, *docebas*; aquell ensenyava²⁸, *ille docebat*. Plural: nosaltres ensenyàvem²⁹, *docebamus*; vosaltres ensenyàveu³⁰, *docebatis*; aquells ensenyaven³¹, *illi docebant*.

Passat perfet o pretèrit: jo ensenyi o he ensenyat³², *docui*; tu ensenyaes o has ensenyat³³, *docuisti*, aquell, etc.

Los temps qui no s'encontraran en aquesta y demás [p. 27] conjugacions, s'han omitit, perquè se forman com los de la primera.

El devenidor es forma del present mudant la *-o* en *-bo*: v. g. *doceo*, mudant la *-o* en *-bo*, diu *docebo*. Jo ensenyaré³⁴, *docebo*; tu ensenyaràs³⁵,

²¹ 1783, p. 26: «enseñ».

²² 1783, p. 26: «enseñes».

²³ 1783, p. 26: «enseñe».

²⁴ 1783, p. 26: «enseñam».

²⁵ 1783, p. 26: «enseñau».

²⁶ 1783, p. 26: «enseñen».

²⁷ 1783, p. 26: «enseñavas».

²⁸ 1783, p. 26: «enseñava».

²⁹ 1783, p. 26: «enseñàvem».

³⁰ 1783, p. 26: «enseñàveu».

³¹ 1783, p. 26: «enseñaven».

³² 1783, p. 26: «enseñi [...] enseñat».

³³ 1783, p. 26: «enseñares [...] enseñat».

³⁴ 1783, p. 27: «enseñaré».

³⁵ 1783, p. 27: «enseñaràs».

docebis; aquell ensenyarà³⁶, *docebit*. Plural: nosaltres ensenyarem³⁷, *docebitis*; vosaltres ensenyareu³⁸, *docebitis*; aquells ensenyaran³⁹, *docebunt*.

Del modo imperatiu

El imperatiu es forma del present de l'indicatiu llevant la *-o*: v. g. *doceo*, llevant la *-o*, diu *doce*, *-e*, *-eto*, *-ete*, *-ento*. Ensenya⁴⁰ tu, *doce* o *doceto* tu; ensenye⁴¹ aquell, *doceto ille*. Plural: ensenyau⁴² vosaltres, *docete* o *docetote vos*; ensenyen⁴³ aquells, *docento illi*.

Modo de l'optentiu y subjunctiu

El present dels verbs de la segona, tercera y quarta conjugació es forma del present de l'indicatiu, mudant la *-o* en *-am*: v. g. *doceo*, mudant la *-o* en *-am*, diu *doceam*, *-am*, *-as*, *-at*, *-amus*, *-atis*, *-ant*; o si, o com jo ensenye⁴⁴, *utinam* o *cum doceam*; tu ensenyes⁴⁵, *doceas*; aquell ensenye⁴⁶, *ille doceat*. Plural: nosaltres ensenyem⁴⁷, *doceamus*; vosaltres ensenyau⁴⁸, *doceatis*; aquells ensenyen⁴⁹, *illi doceant*.

Modo de l'infinitiu

Present o primera veu: ensenyar⁵⁰, *docere*. Passat perfet o segona veu: haver ensenyat⁵¹, *docuisse*. Devenidor o tercera veu: haver d'ensenyar⁵², *doctum ire* o *docturum esse*.

³⁶ 1783, p. 27: «enseñarà».

³⁷ 1783, p. 27: «enseñarem».

³⁸ 1783, p. 27: «enseñareu».

³⁹ 1783, p. 27: «enseñaran».

⁴⁰ 1783, p. 27: «enseña».

⁴¹ 1783, p. 27: «enseñe».

⁴² 1783, p. 27: «enseñau».

⁴³ 1783, p. 27: «enseñen».

⁴⁴ 1783, p. 26: «enseñe».

⁴⁵ 1783, p. 26: «enseñes».

⁴⁶ 1783, p. 26: «enseñe».

⁴⁷ 1783, p. 26: «enseñem».

⁴⁸ 1783, p. 26: «enseñeu».

⁴⁹ 1783, p. 26: «enseñen».

⁵⁰ 1783, p. 26: «enseñar».

⁵¹ 1783, p. 26: «enseñat».

⁵² 1783, p. 26: «enseñar».

Devenidor passat o quarta veu: haver hagut o tingut d'ensenyar⁵³, *docturum fuisse*. [p. 28].

VERB ACTIU DE LA TERCERA CONJUGACIÓ

Modo de l'indicatiu

El present no es forma; acaba en *-o*, *-is*, *-it*, *-imus*, *-itis*, *-unt*. Jo lli^{tx}, *lego*; tu lli^{tx}, *legis*; aquell lli^{tx}, *ille legit*. Plural: nosaltres llegim, *legimus*; vosaltres llegiu, *legitis*; aquells lligen, *illi legunt*.

El passat imperfecte de la tercera y quarta conjugació es forma del present mudant la *-o* en *-ebam*: v. g. *lego*, mudant la *-o* en *-ebam*, diu *legebam*. Jo llegia, *legebam*; tu llegias, *legebas*; aquell llegia, *ille legebat*. Plural: nosaltres llegíam, *legebamus*; vosaltres llegíeu, *legebatis*; aquells llegian, *legebant*.

Passat perfect o pretèrit: jo llegí o he llegit, *legi*; tu llegires o has llegit, *legisti*; aquell, etc.

El devenidor dels verbs de la tercera y quarta conjugació es forma del present, mudant la *-o* en *-am*: v. g. *lego*, mudant la *-o* en *-am*, diu *legam*, *-am*, *-es*, *-et*, *-emus*, *-etis*, *-ent*. Jo llegiré, *legam*; tu llegiràs, *leges*; aquell llegirà, *ille leget*. Plural: nosaltres llegirem, *legemus*; vosaltres llegireu, *legetis*; aquells llegiran, *illi legent*.

Modo de l'imperatiu

El imperatiu es forma del present de l'indicatiu, mudant la *-o* en *-e*: v. g. *lego*, mudant la *-o* en *-e*, diu *lege*, *-e*, *-ito*, *-ite*, *-unto*. Lli^{tx} tu, *lege* o *legito tu*; llige aquell, *legito ille*. Plural: llegiu vosaltres, *legite* o *legitote vos*; lligen aquells, *legunto illi*. [p. 29]

Advertències

El present y devenidor de l'imperatiu dels verbs de la tercera conjugació acabats en *-io*, es formen de l'indicatiu mudant lo *-io* en *-e*: v. g. *capio*, mudant la *-io* en *-e*, diu *cape*, y axí dels demés.

⁵³ 1783, p. 26: «enseñar».

Estos verbs *dico*, *duco* y *facio*, juntament ab sos composts qui retenen la *-a*, tenen la segona persona del singular de l'imperatiu, *dic*, *duc*, *fac*.

Modo de l'infinitiu

Present o primera veu: legir⁵⁴, *legere*.

Passat perfet o segona veu: haver llegit, *legisse*.

Devenidor o tercera veu: haver de llegir, *lectum ire* o *lecturum esse*.

Devenidor passat o quarta veu: haver hagut o tingut de llegir, *lecturum fuisse*.

VERB ACTIU DE LA QUARTA CONJUGACIÓ

El present no es forma; acaba en *-o*, *-is*, *-it*, *-imus*, *-itís*, *-unt*. Jo oich, *audio*; tu ous, *audis*; aquell ou, *ille audit*. Plural: nosaltres ohïm, *audimus*; vosaltres ohïu, *auditis*; aquells ouhen, *audiunt*.

Passat perfet o pretèrit: jo ohí o he ohit, *audivi*; tu ohires o has ohit, *audivisti*; aquell, etc.

Modo de l'imperatiu

El imperatiu es forma del present de l'indicatiu llevant la *-o*: v. g. *audio*, llevant la *-o*, diu *audi*, *-i*, *-ito*, *-ite*, *-unto*. [p. 30] Ou tu, *audi* o *audito tu*; oyga aquel, *audiat ille*. Plural: ohïu vosaltres, *audite* o *auditote vos*, ohygan aquells, *audiant illi*.

Modo de l'infinitiu

Present o primera veu: ohir, *audire*.

Passat perfet o segona veu: haver ohit, *audivisse*.

Devenidor o tercera veu: haver d'ohir, *auditum ire* o *auditurum esse*.

Devenidor passat o quarta veu: haver hagut o tingut d'ohir, *auditurum fuisse*.

⁵⁴ 1783, p. 29: «legir».

VERB SUBSTANTIU *SUM, ES, ESSE**Modo de l'indicatiu*

Present: jo som, *sum*; tu ets, *es*; aquell es, *ille est*. Plural: nosaltres som, *sumus*; vosaltres sou, *estis*; aquells són, *illi sunt*.

Passat imperfect: jo era, *eram*; tu eras, *eras*; aquell era, *ille erat*; Plural: nosaltres éram, *eramus*; vosaltres érau, *eratis*; aquells eran, *illi erant*.

Pretèrit o passat perfet: jo fonch o som estat, *fui*; tu fóres o ets estat, *fuisti*; aquell fonch o és estat, *fuit*. Plural: nosaltres fórem o som estats, *fuimus*; vosaltres fóreu o sou estats, *fuistis*; aquells foren o són estats, *illi fuerunt* o *fuere*.

Passat més que perfet: jo havia estat, *fueram*; tu havias estat, *fueras*; aquell havia estat, *fuerat*. Plural: nosaltres havíem estat, *fueramus*; vosaltres havíeu estat, *fueratis*; aquells havian estat, *illi fuerant*.

Devenidor: jo seré, *ero*; tu seràs, *eris*; aquell serà, *ille erit*. Plural: nosaltres serem, *erimus*; vosaltres sereu, *eritis*; aquells seran, *illi erunt*. [p. 31]

Modo de l'imperatiu

Sias tu, *es* o *esto tu*; sia aquell, *esto ille*. Plural: siau vosaltres, *este* o *estote vos*; sian aquells, *sunto illi*.

Modo de l'optentiu y subjunctiu

Present: o si, o com jo sia, *utinam* o *cum sim*; tu sias, *sis*; aquell sia, *ille sit*. Plural: nosaltres siem, *simus*; vosaltres sieu, *sitis*; aquells sian, *illi sint*.

Passat imperfect: o si, o com jo seria o fos, *utinam* o *cum essem*; tu series o fosses, *esses*; aquell seria o fos, *ille esset*. Plural: nosaltres seríem o fóssem, *essemus*; vosaltres seríeu o fósseu, *essetis*; aquells serien o fossen, *illi essent*.

Passat perfet: o si, o com jo sia o haje estat, *utinam* o *cum fuerim*; tu sias o hajes estat, *fueris*; aquell sia o haje estat, *fuerit*. Plural: nosaltres siem o hajem estat, *fuerimus*; vosaltres sieu o hajeu estat, *fueritis*; aquells sian o hajen estat, *illi fuerint*.

Passat més que perfet: o si, o com jo fos o hagués estat, *utiam* o *cum fuisset*; tu fosses o haguesses estat, *fuisses*; aquell fos o hagués estat, *ille fuisset*. Plural: nosaltres fóssem o haguéssem estat, *fuissemus*; vosaltres fósseu o haguésseu estat, *fuissetis*; aquells fossen o haguessen estat, *illi fuissent*.

Futur o devenidor: com jo seré o hauré estat, *cum fuero*; tu seràs o hauràs estat, *fuero*; aquell serà o haurà estat, *ille fuerit*. Plural: nosaltres serem o haurem estat, *fuero*; vosaltres sereu o haureu estat, *fuero*; aquells seran o hauran estat, *illi fuerint*.

Modo de l'infinitiu

Present o primera veu: esser, *esse*; que jo som, sia, era y fos, *me esse*.
[p. 32]

Passat perfet o segona veu: haver estat, *fuisse*; que jo fonch o som estat, haje, havia, hauria o hagués estat, *me fuisse*.

Devenidor o tercera veu: haver de ser, *fore* o *futurum esse*; que jo seré o tinch de ser, haje, havia, hauria o hagués de ser, *me fore* o *futurum fuisse*⁵⁵.

Devenidor passat o quarta veu: haver hagut o tingut de ser, *me fore* o *futurum esse*; que jo seré o hauré estat, he hagut o tingut de ser, serie, haje, havia, hauria o hagués hagut o tingut de ser, *me futurum fuisse*.

Particip de futur en *-rus*, el qui ha o té de ser, *futurus, futura, futurum*.

DEL VERB PASSIU

Los verbs passius tenen quatre conjugacions com los actius. Los de la primera, fan la segona persona de l'indicatiu en *-aris* y lo infinitiu en *-ari*: v. g. *amor, amaris, amari*. Los de la segona, fan la segona persona de l'indicatiu en *-eris* y lo infinitiu en *-eri*: v. g. *doceo, doceris, doceri*. Los de la tercera, fan en *-eris* y lo infinitiu en *-i*: v. g. *legor, legeris, legi*. Los de la quarta, en *-iris* y lo infinitiu en *-iri*: v. g. *auditor, audiris, audiri*.

Los temps dels verbs passius es forman dels temps dels verbs actius d'esta manera:

1.º A los temps de l'actiu acabats en *-o*, se'ls ajusta una *-r*: v. g. *amo, doceo, lego, audio*; ajustant-los una *-r*, diu *amor, doceo, legor, audior*.

2.º Los acabats en *-m* mudan la *-m* en *-r*: v. g. *amabam, docerem*, etc.; mudant la *-m* en *-r*, diu, *amabar, docerer*, etc.

3.º Al present de l'imperatiu se li ajusta esta síl·laba *-re*: v. g. *ama, lege*, etc., ajustant-hi un *-re*, diu *amare, legere*, etc.

⁵⁵ 1783, p. 32: «me fore, futurum esse».

4° Los infinitius mudan la *-e* en *-i*: v. g. *amare*, [p. 33], *docere*, *audire*, mudant la *-e* en [-i], diu *amari*, *doceri*, *audiri*. Exceptat los de la tercera conjugació qui muden lo *-ere* en *-i*: v. g. *legere*, mudant lo *-ere* en *-i*, diu *legi*.

Modo de l'indicatiu

El present de la primera conjugació acaba en *-or*, *-aris* o *-are*, *-atur*, *-amur*, *-amini*, *-antur*. Jo som amat, *amor*; tu ets amat, *amaris* o *amare*; aquell és amat, *ille amatur*. Plural: nosaltres som amats, *amamur*; vosaltres sou amats, *amamini*; aquells són amats, *illi amantur*.

El present de la segona, acaba en *-or*, *-eris* o *-ere*, *-etur*, *-emur*, *-emini*, *-entur*. Jo som ensenyat, *doceor*; tu ets ensenyat, *doceris* o *docere*; aquell és ensenyat, *ille docetur*. Plural: nosaltres som ensenyats, *docemur*; vosaltres sou ensenyats, *docemini*; aquells són ensenyats, *illi docentur*.

El de la tercera, acaba en *-or*, *-eris* o *-ere*, *-itur*, *-imur*, *-imini*, *-untur*. Jo som llegit, *legor*; tu ets llegit, *legeris* o *legere*; aquell és llegit, *legitur*. Plural: nosaltres som llegits, *legimur*; vosaltres fou llegits, *legimini*; aquells són llegits, *leguntur*.

El de la quarta, acaba en *-or*, *-iris* o *-ire*, *-itur*, *-imur*, *-imini*, *-untur*. Jo som ohit, *audior*; tu ets ohit, *audiris* o *audire*; aquell és ohit, *ille auditor*. Plural: nosaltres som ohits, *audimur*; vosaltres sou ohits, *audimini*; aquells són ohits, *illi audiuntur*.

El passat imperfet de totas las conjugacions acaba en *-bar*, *-baris* o *-bare*, *-batur*, *-bamur*, *-bamini*, *-bantur*. Jo era amat, *amabar*; tu eras amat, *amabaris* o *amabare*; aquell era amat, *ille amabatur*. Plural: nosaltres éram amats, *amabamur*; vosaltres éreu amats, *amabamini*; aquells eran amats, *illi amabantur*.

Per el pretèrit y tots los temps qui es forman del pretèrit, s'ha d'usar del particip passat y *sum*, *es*, *esse*.

Passat perfet: jo fonch o som estat amat, *amatus* [p. 34] *sum* o *fui*; tu fóres o ets estat amat, *amatus es* o *fuiisti*; aquell fonch o és estat amat, *ille amatus est* o *fuit*. Plural: nosaltres fórem o som estats amats, *amati sumus* o *fuimus*; vosaltres fóreu o fou estats amats, *amati estis* o *fuiistis*; aquells foren o són estats amats, *illi amati sunt*, *fuerunt* o *fuerunt*.

Passat més que perfet: jo era o havia estat amat, *amatus eram* o *fueram*; tu eras o havias estat amat, *amatus eras* o *fueras*; aquell era o havia estat amat, *ille amatus erat* o *fuerat*. Plural: nosaltres éram o havíam estats amats, *amati eramus* o *fueramus*; vosaltres éreu o havíau estats amats, *amati eratis* o *fueratis*; aquells eran o havian estats amats, *illi amati erant* o *fuerant*.

El devenidor de la primera y segona conjugació acaba en *-bor, -beris* o *-bere, -bitur, -bimur, -bimini, -buntur*. Jo seré amat, *amabor*; tu seràs amat, *amaberis* o *amabere*; aquell serà amat, *ille amabitur*. Plural: nosaltres serem amats, *amabimur*; vosaltres sereu amats, *amabimini*; aquells seran amats, *illi amabuntur*. El de la tercera y quarta conjugació, acaba en *-ar, -eris* o *-ere, -etur, -emur, -emini, -entur*. Jo seré llegit, *legar*; tu seràs llegit, *legeris* o *legere*; aquell serà llegit, *ille legetur*. Plural: nosaltres serem llegits, *legemur*; vosaltres sereu llegits, *legemini*; aquells seran llegits, *illi legentur*.

Modo de l'imperatiu

El imperatiu de la primera conjugació acaba en *-are, -ator, -amini, -antor*. Sias amat tu, *amare* o *amator tu*; sia amat aquell, *amator ille*. Plural: siau amats vosaltres, *amamini* o *amaminor vos*; sian amats aquells, *amantor illi*.

El de la segona, acaba en *-ere, -etor, -emini, -entor*. Sias ensenyat⁵⁶ tu, *docere* o *docetor tu*; sia ensenyat⁵⁷ aquell, *docetor ille*. Plural: siau ensenyats⁵⁸ vosaltres, *docemini* o *doceminor vos*; sian ensenyats⁵⁹ aquells, *docentor illi*. [p. 35]

El de la tercera, acaba en *-ere, -itor, -imini, -untor*. Sias llegit tu, *legere* o *legitor tu*; sia llegit aquell, *legitor ille*. Plural: siau llegits vosaltres, *legimini* o *legiminor vos*; sian llegits aquells, *leguntor illi*.

El de la quarta, acaba en *-ire, -itor, -imini, -untor*. Sias ohit tu, *audire* o *auditor tu*; sia ohit aquell, *auditor ille*. Plural: siau ohits vosaltres, *audimini* o *audiminor vos*; sian ohits aquells, *audiuntor illi*.

Modo de l'optentiu y subjunctiu

El present de la primera conjugació acaba en *-er, -eris* o *-ere, -etur, -emur, -emini, -entur*. O si, o com jo sia amat, *utinam* o *cum amer*; tu sias amat, *ameris* o *amere*; aquell sia amat, *ille ametur*. Plural: nosaltres siem amats, *amemur*; vosaltres sieu amats, *amemini*; aquells sian amats, *illi amentur*.

El de la segona, tercera y quarta conjugació acaba en *-ar, -aris* o *-are, -atur, -amur, -amini, -antur*. O si, o com jo sia ensenyat, *utinam* o *cum docear*; tu sias ensenyat, *docearis* o *doceare*; aquell sia ensenyat, *ille doceatur*.

⁵⁶ 1783, p. 34: «enseñat».

⁵⁷ 1783, p. 34: «enseñat».

⁵⁸ 1783, p. 34: «enseñats».

⁵⁹ 1783, p. 34: «enseñats».

Plural: nosaltres siem ensenyats, *doceamur*; vosaltres sieu ensenyats, *doceamini*; aquells sian ensenyats, *illī doceantur*.

El passat imperfet de totes las conjugacions acaba en *-rer*, *-reris* o *-rere*, *-retur*, *-remur*, *-remini*, *-rentur*. O si, o com jo serie o fos amat; *utinam* o *cum amarer*; tu series o fosses amat, *amareri* o *amarere*; aquell serie o fos amat, *ille amaremur*. Plural: nosaltres seriem o fóssem amats, *amaremur*; vosaltres serieu o fósseu amats, *amaremini*; aquells serien o fossen amats, *illī amarentur*.

Passat perfet: o si, o com jo haje estat amat, *utinam* o *cum amatus sim* o *fuierim*; tu hajes estat amat, *amatus sis* o *fuieris*; aquell haje estat [p. 36] amat, *ille amatus sit* o *fuierit*. Plural: nosaltres hajem estat amats, *amati simus* o *fuierimus*; vosaltres hajeu estat amats, *amati sitis* o *fuieritis*; aquells hajen estat amats, *illī amati sint* o *fuierint*.

Passat més que perfet: o si, o com jo fos o hagués estat amat, *utinam* o *cum amatus essem* o *fuissem*; tu fosses o haguesses estat amat, *amatus esses* o *fuisses*; aquell fos o hagués estat amat, *ille amatus esset* o *fuisset*. Plural: nosaltres fóssem o haguéssem estat amats, *amati essemus* o *fuissemus*; vosaltres fósseu o haguésseu estat amats, *amati essetis* o *fuissetis*; aquells fossen o haguessen estat amats, *illī amati essent* o *fuisserint*.

Devenidor: com jo hauré estat amat, *cum amatus ero* o *fuero*; tu hauràs estat amat, *amatus eris* o *fuieris*; aquell haurà estat amat, *ille amatus erit* o *fuierit*. Plural: nosaltres haurem estat amats, *amati erimus* o *fuierimus*; vosaltres haureu estat amats, *amati eritis* o *fuieritis*; aquells hauran estat amats, *illī amati erint* o *fuierint*.

Modo de l'infinitiu

Present o primera veu: esser amat, *amari*.

Passat perfet o segona veu: haver estat amat, *amatum fuisse*.

Devenidor o tercera veu: haver de ser amat, *amandum esse*.

Devenidor passat o quarta veu: haver hagut o tingut de ser amat, *amandum fuisse*.

DEL VERB NEUTRE

El verb neutre o és actiu o passiu. El verb neutre actiu té la significació y conjugació del verb actiu: v. g. jo obehesch, *obedio*; tu obeheixs, *obedis*; aquell obeheix, *ille obedit*. Plural: nosaltres obehïm, *obedimus*; vosaltres obehïu, *obeditis*; aquells obehexen, *illi obediunt*. [p. 37]

El verb neutre passiu se conjuga com los verbs actius, però té la significació passiva: v. g. jo som assotat, *vapulo*; tu ets assotat, *vapulas*; aquell és assotat, *ille vapulatus*. Plural: nosaltres som assotats, *vapulamur*; vosaltres sou assotats, *vapulatis*; aquells són assotats, *illi vapulant*.

DEL VERB DEPONENT

El verb deponent se conjuga com los verbs passius y té la significació activa: v. g. jo us, *utor*; tu uses, *uteris* o *utere*; aquell usa, *ille utitur*. Plural: nosaltres usam, *utimur*; vosaltres usau, *utimini*; aquells usen, *illi utuntur*.

DEL VERB COMMÚ

El verb commú se conjuga com los verbs passius y té la significació activa y passiva: v. g. jo abràs o som abrassat, *amplector*; tu abrassas o ets abrassat, *amplecteris* o *amplectere*; aquell abraça o és abrassat, *ille amplectitur*. Plural: nosaltres abrassam o som abrassats, *amplectimur*; vosaltres abrassau o sou abrassats, *amplectimini*; aquells abrassan o són abrassats, *illi amplectuntur*.

VERBS IRREGULARS DE LA TERCERA CONJUGACIÓ

Solament se posan aquells temps en què són irregulars o en què s'apartan de la formació general dels temps.

Fero, fers, ferre, tuli, latum

Present de l'indicatiu: jo port, *fero*; tu portas, *fers*; aquell porta, *ille fert*. Plural: nosaltres portam, *ferimus*; vosaltres portau, *fertis*; aquells portan, *illi ferunt*.

Present de l'imperatiu: porta tu, *fer* o *ferto tu*; porte⁶⁰ aquell, *ferto ille*. [p. 38] Plural: portau vosaltres, *ferte* o *fertote vos*; porten aquells, *ferunto illi*.

Present de l'indicatiu passiu: jo som portat, *feror*; tu ets portat, *ferris* o *ferre*; aquell és portat, *ille fertur*. Plural: nosaltres som portats, *ferimur*; vosaltres sou portats, *ferimini*; aquells són portats, *illi feruntur*.

Present de l'infinitiu: esser portat, *ferri*.

Volo, vis, velle, volui

Present de l'indicatiu: jo vull, *volo*; tu vols, *vis*; aquell vol, *ille vult*. Plural: nosaltres volem, *volumus*; vosaltres voleu, *vultis*; aquells volen, *illi volunt*.

No té imperatiu.

Present del subjunctiu: o si, o com jo vulla, *utinam* o *cum velim*; tu vullas, *velis*; aquell vulla, *ille velit*. Plural: nosaltres vullem, *velimus*; vosaltres vulleu, *velitis*; aquells vullen, *illi velint*.

Nolo, nonvis, nolle, nolui

Present de l'indicatiu: jo no vull, *nollo*; tu no vols, *nonvis*; aquell no vol, *ille nonvult*. Plural: nosaltres no volem, *nolumus*; vosaltres no voleu, *nonvultis*; aquells no volen, *illi nolunt*.

Present de l'imperatiu: no vullas tu, *noli* o *nolito tu*; no vulla aquell, *nolito ille*. Plural: no vullau vosaltres, *nolite* o *nolitote vos*; no vullen aquells, *nolunto illi*.

Present del subjunctiu: o si, o com jo no vulla, *utinam* o *cum nolim*; tu no vulles, *nolis*; aquell no vulla, *ille nolit*. Plural: nosaltres no vullem, *nolimus*; vosaltres no vulleu, *nolitis*; aquells no vullen, *illi nolint*.

⁶⁰ 1783, p. 37: «orte».

Malo, mavis, malle, malui

Present de l'indicatiu: jo estim més, *malo*; tu estimas més, *mavis*; aquell estima més, *ille mavult*. Plural: nosaltres estimam més, *malumus*; vo- [p. 39] saltres estimau més, *mavultis*; aquells estiman més, *illi malunt*.

No té imperatiu.

Present del subjunctiu: o si, o com jo estime més, *utinam* o *cum malim*; tu estimes més, *malis*; aquell estime més, *ille malit*. Plural: nosaltres estimem més, *malimus*; vosaltres estimeu més, *malitis*; aquells estimen més, *illi malint*.

V[ERBS] IRREGULARS DE LA QUARTA CONJUGACIÓ

Eo, is, ire, ivi, itum

Present de l'indicatiu: jo vatax, *eo*; tu vas, *is*; aquell va, *ille it*. Plural: nosaltres anam, *imus*; vosaltres anau, *itis*; aquells van, *illi eunt*.

Passat imperfect: jo anave, *ibam*; tu anaves, *ibas*; aquell anave, *ille ibat*. Plural: nosaltres anàvem, *ibamus*; vosaltres anàveu, *ibatis*; aquells anaven, *illi ibant*.

Devenir: jo aniré, *ibo*; tu aniràs, *ibis*; aquell anirà, *ille ibit*. Plural: nosaltres anirem, *ibimus*; vosaltres anireu, *ibitis*; aquells aniran, *illi ibunt*.

Present de l'imperatiu: vés tu, *i* o *ito tu*; vage aquell, *ito ille*. Plural: anau vosaltres, *ite* o *itote vos*; vagen aquells, *eunto illi*.

Fio, fis, fieri, factus

Present de l'indicatiu: jo som fet, *fio*; tu ets fet, *fis*; aquell és fet, *ille fit*. Plural: nosaltres som fets, *fimus*; vosaltres sou fets, *fitis*; aquells són fets, *illi fiunt*.

Present de l'imperatiu: sias fet tu, *fi*; Plural: siau fets vosaltres, *fitte* o *fitote*.

Queo, quis, quivi, quitum

Present de l'indicatiu: jo puch, *queo*; tu pots, *quis*; aquell pot, *ille quit*. Plural: nosaltres podem, *quimus*; vosaltres podeu, *quitis*; aquells poden, *illi queunt*. [p. 40]

Passat imperfect: jo podia, *quibam*; tu podias, *quibas*; aquell podia, *ille quibat*. Plural: nosaltres podíam, *quibamus*; vosaltres podíeu, *quibatis*; aquells podien, *illi quibant*.

Devenidor: jo podré, *quibo*; tu podràs, *quibis*; aquell podrà, *ille quibit*. Plural: nosaltres podrem, *quibimus*; vosaltres podreu, *quibitis*; aquells podran, *illi quibunt*.

No té imperatiu.

De la mateixa manera se conjuga *nequeo*.

*Veneo, venis, venire, veni, venum*⁶¹.

Present de l'indicatiu: jo som venut, *veneo*; tu ets venut, *venis*; aquell és venut, *ille venit*. Plural: nosaltres som venuts, *venimus*; vosaltres sou venuts, *venitis*; aquells són venuts, *illi veneunt*.

Passat imperfect: jo era venut, *venibam*; tu eras venut, *venibas*; aquell era venut, *ille venibat*. Plural: nosaltres éram venuts, *venibamus*; vosaltres érau venuts, *venibatis*; aquells eran venuts, *illi venibant*.

Devenidor: jo seré venut, *venibo*; tu seràs venut, *venibis*; aquell serà venut, *ille venibit*. Plural: nosaltres serem venuts, *venibimus*; vosaltres sereu venuts, *venibitis*; aquells seran venuts, *illi venibunt*.

Present de l'imperatiu: sias venut tu, *veni* o *venito tu*; sia venut aquell, *venito ille*. Plural: siau venuts vosaltres, *venite* o *venitote vos*; sian venuts aquells, *veneunto illi*.

ADVERTÈNCIA

Los composts de *sum* se conjugan com el seu simple, exceptats *possum* y *prosum*. Tots carexen de particip de present, menos *abssum*, qui fa *absens*; *praesum*, *praesens*; y *prossum*, *potens*; y tots tenen devenidor en *-rus*, menos *possum* y *insum*.

Possum

Present de l'indicatiu: jo puch, *possum*, *potes*, *potest*, *possumus*, *potestis*, *possunt*.

⁶¹ 1783, p. 40: «venire, venivi».

Passat imperfect: jo podia, *poteram*, -ras, -rat. Plural: nosaltres podíam, *poteramus*, -ratis, -rant. [p. 41]

Passat perfect: jo poguí o he pogut, *potui*, -isti, -it. Plural: nosaltres poguérem o havem pogut, *potuimus*, -istis, -erunt o -ere.

Los qui se forman del pretèrit seguexen la formació ordinària dels temps.

Devenidor: jo podré, *potero*, -ris, -rit. Plural: nosaltres podem, *poterimus*, -ritis, -runt.

No té imperatiu propi, però mos havem de servir del present del subjunctiu: v. g. pugas tu, *possis*.

Present de l'obtantiu⁶² y subjunctiu: o si, o com jo puga, *utinam o cum possim*, -sis, -sit. Plural: nosaltres pugam, *possimus*, -sitis, -sint.

Passat imperfect: o si, o com jo podria o pogués, *utinam o cum possem*, -ses, -set. Plural: nosaltres podríam o poguéssim, *possemus*, -setis, -sent.

Present de l'infinitiu: poder, *posse*.

Particip present: el qui pot o podia, *potens*.

Prosum solament se diferencia del verb *sum* en què la preposició *pro* pren una -d quant el simple comensa en vocal: v. g. jo aprofit, *prosum*; tu aprofitas, *prodes*, no però *proes*; aquell aprofita *ille prodest*. Plural: nosaltres aprofitam, *prosumus*; vosaltres aprofitau, *prodestis*; aquells aprofitan, *illius prosunt*.

VERBS DEFFECTIUS

Coepi, coeptum

Present y passat perfect de l'indicatiu: jo comens o he comensat, *coepi*, *coepisti*, *coepit*. Plural: nosaltres comensàrem o havem comensat, *coepimus*, *coepistis*, *coeperunt* o *coepere*.

Passat imperfect y més que perfect: jo comensave o havia comensat, *coeperam*, -ras, -rat. Plural: nosaltres comensàvem o havíam comensat, *coeperamus*, -ratis, -rant.

Devenidor de l'indicatiu y subjunctiu: jo comensaré o hauré comensat, *coepero*, -ris, -rit. Plural: [p. 42] nosaltres comensarem o haurem comensat, *coeperimus*, -ritis, -rint.

⁶² 1783, p. 41: «obtentiu».

Present y passat perfet de l'obtantiu y subjunctiu: o si, o com jo comense o haje comensat, *utinam o cum coeperim, -ris, -rit*. Plural: nosaltres comensem o hajem comensat, *coeperimus, -ritis, -rint*.

Passat imperfet: o si, o com jo comensaria o hagués comensat, *utinam o cum coepissem, -ses, -set*. Plural: nosaltres comensaríam o haguéssem comensat, *coepissemus, -setis, -sent*.

Present y passat perfet de l'infinitiu: comensar o haver comensat, *coepisse*.

Devenidor: haver de comensar, *coeptum ire o coepturum esse*.

Devenidor passat: haver hagut o tingut de comensar, *coepturum fuisse*.

Primer supí: comensar y pera comensar, *coeptum*.

Derrer supí: de ser comensat, *coeptu*.

Novi, odi y memini se conjugan com *coepi*, sols que *memini* admet imperatiu, y carex de supí y de los temps qui es forman d'ell.

Present de l'imperatiu: recorde't, *memento tu*; recorde-se aquell, *memento ille*. Plural: recordau-vos, *mementote vos*.

ALTRES DEFECTIUS

No se posaran sinó los temps y personas qui se troben en los bons authors. Tot lo demés és suspitós.

Aio

Present de l'indicatiu: dich, *aio*; dius, *ais*; diu, *ait*. Plural: diuen, *aiunt*.

Passat imperfet: deye, *aiebam*; deyes, *aiebas*; deya, *aiebat*. Plural: dèyem, *aiebamus*; dèyeu, *aiebatis*; deyen, *aiebant*.

Present de l'imperatiu: digas, *ai*. No s'usa, sinó en aquest exemple: digas sí o no, *vel ai vel nega*. [p. 43].

Present de l'obtantiu y subjunctiu: o si, o com tu digas, *utinam o cum aias*.

Particip present: el qui diu o deye, *aiens*.

Inquio

Present de l'indicatiu: dich jo, *inquio* o *inquam*; dius tu, *inquis*; diu aquell, *inquit*. Plural: deym nosaltres, *inquimus*; diuen aquells, *inquiet*.

Passat imperfect: deye aquell, *inquirebat*. Plural: deyen aquells, *inquirebant*.

Passat perfect: digueres tu, *inquisti*.

Devenidor: diràs tu, *inquires*; dirà aquell, *inquiet*,

Imperatiu: digas, *inque* o *inquito*.

Present de l'obtantiu y subjunctiu: o si, o com diga aquell, *utinam* o *cum inquierat*.

Particip perfect: el qui diu o deye, *inquiens*.

Faxo

Devenidor de l'indicatiu: jo faré, *faxo*; tu faràs, *faxis*; aquell farà, *faxit*.

Present de l'obtantiu y subjunctiu: o si, o com jo fasse, *utinam* o *cum faxim*; tu fasses, *faxis*; aquell fasse, *faxit*. Plural: aquells fassen, *faxint*.

Quaeso

Present de l'indicatiu: jo prech, *quaeso*. Plural: nosaltres pregam, *quaesumus*.

Cedo

Imperatiu: done o digas tu, *cedo*. Plural: donau o digau vosaltres, *cedite*.

Ave y salve

Imperatiu: Déu te guard. *Ave* o *salve*. Plural: Déu vos guard, *avete* o *salvete*.

Vale

Imperatiu: estigas bo, *vale*. Plural: estigau bons, *valete*. [p. 44]

Defit

Present de l'indicatiu: aquell falta, *defit*.

Present de l'obtantiu y subjunctiu: o si, o com aquell falte, *utinam* o *cum defiat*.

Present de l'infinitiu: faltar, *defieri*.

Ovat

Present de l'indicatiu: aquell triünfa, *ovat*.

Particip present: el qui triünfa o triünfave, *ovans*.

Infit

Present de l'indicatiu: aquell comensa o diu, *infit*.

Lo verb *sum*, significant menjar, té los temps y personas sigüents:

Present de l'indicatiu: tu menjas, *es*; aquell menja, *est*.

Imperatiu: menja tu, *es tu*. Plural: menjau vosaltres, *este vos*.

Present de l'obtantiu y subjunctiu: o si, o com jo menjaria o menjàs, *utinam* o *cum essem, esses, esset*. Plural: *essemus essetis, essent*.

Present de l'infinitiu: menjar, *esse*.

Present de l'indicatiu passiu: aquell és menjat, *estur*.

Forem

Present de l'obtentiu y subjunctiu: o si, o com jo seria o fos; *utinam* o *cum forem*; tu serias o fosses, *fores*; aquell seria o fos, *foret*. Plural: aquells ferian o fossen, *forent*.

Devenidor de l'infinitiu: haver de ser, *fore*.

DELS VERBS IMPERSONALS

Los verbs impersonals o són actius, açò és, qui tenen la terminació y significació activa; o passius, qui tenen la terminació y significació passiva. No admeten sinó la tercera persona singular. [p. 45]

Verb impersonal actiu

Present de l'indicatiu: convé, *oportet*.

Passat imperfet: convenia, *oportebat*.

Passat perfet: convingué o ha convingut, *oportuít*.

Passat més que perfet: havia convingut, *oportuerat*.

Devenidor: convindrà, *oportebit*.

Present de l'obtantiu y subjunctiu: convenga, *oporteat*.
 Passat imperfet: convindria o convingués, *porteret*.
 Passat perfet: haje convingut, *oportuerit*.
 Passat més que perfet: hauria o hagués convingut, *oportuisset*.
 Devenidor: haurà convingut, *oportuerit*.
 Present de l'infinitiu: convenir, *oportere*.
 Passat perfet: haver convingut, *oportuisse*.

Impersonal passiu

Present de l'indicatiu: se diu, *dicitur*.
 Passat imperfet: se deye, *dicebatur*.
 Passat perfet: se digué, *dictum est* o *fuit*.
 Passat més que perfet: s'havia dit, *dictum erat* o *fuera*.
 Devenidor: se dirà, *dicitur*.
 Present de l'obtantiu y subjunctiu: o si, o com se diga, *utinam* o *cum dicatur*.
 Passat imperfet: se diria o digués, *diceretur*.
 Passat perfet: s'haje dit, *dictum sit* o *fuera*.
 Passat més que perfet: s'hagués dit, *dictum esset* o *fuisse*.
 Devenidor: s'haurà dit, *dictum erit* o *fuera*.
 Present de l'infinitiu: dir-se, *dici*.
 Passat perfet: haver-se dit, *dictum fuisse*.
 Devenidor: haver-se de dir, *dicendum esse*.
 Devenidor passat: haver-se hagut o tingut de dir, *dicendum fuisse*. [p. 46]

En los temps impersonals en què s'entren el particip passat o devenidor en *-dus*, s'ha de posar el particip en la veu neutre: v. g. *dictum est*, però no *dictus est*; *dicendum esse* y no *dicendus esse*.

Se pot fer també un impersonal passiu de tots los verbs actius y neutres actius: v. g. s'ama, *amatur*; s'amà, *amatum est* o *fuit*; s'afavorex, *favetur*; s'afavorí, *fautum est* o *fuit*; s'estudia, *studetur*.

DEL PARTICIP

P. Què cosa és particip?

R. És una part de l'oració qui es declina per casos y significa temps.

P. Quants particips hi ha?

R. Quatre. Particip del temps present: v. g. *amans*; particip del temps passat: v. g. *amatus*, *-a*, *-um*; particip de devenidor en *-rus*: v. g. *amaturus*, *-a*, *-um*; y particip de devenidor en *-dus*: v. g. *amandus*, *-a*, *-um*.

P. Quantas maneres hi ha de particips?

R. Actius: v. g. *amans*, *amaturus*; y passius: v. g. *amatus*, *amandus*.

P. De quins verbs naxen los particips?

R. Los particips de present naxen de tots los verbs, excepta passius: v. g. *amans*, *serviens*, *utens*, *complectens*. Los particips del temps passat naxen de verbs passius, deponents y comuns: v. g. *amatus*, *usus*, *complexus*. Los de devenidor en *-rus*, naxen de tots los verbs, excepta passius: v. g. *amaturus*, *serviturus*, *usurus*, *complexurus*. Los particips de devenidor en *-dus* naxen de los verbs passius, comuns⁶³ y alguns deponents: v. g. *amandus*, *utendus*, *complectendus*.

P. De quins temps se pot fer particip?

R. El particip de present se fa de los temps sigüents:

amans

El qui ama.

El qui ame.

El qui amava.

El qui amas⁶⁴. [p. 47]

Particip del temps passat

amatus

El qui fonch amat.

El qui haje estat amat.

El qui ha estat amat.

El qui hagués estat amat.

El qui havia estat amat.

El qui haurà estat amat.

Particip de devenidor en -rus.

amaturus

El qui amarà.

El qui haje d'amar.

El qui ha d'amar.

El qui hagués d'amar.

El qui tingué d'amar.

El qui hauria d'amar.

El qui havia d'amar.

El qui haurà d'amar.

El qui amaria.

⁶³ 1783, p. 46: «comuns».

⁶⁴ 1783, p. 46: «Ll qui amà<s>».

Particip de devenidor en -dus.
amandus

El qui ha de ser amat.

El qui hagué ser amat.

El qui havia de ser amat.

El qui serà amat

El qui haje de ser amat.

El qui hauria de ser amat.

El qui hagués de ser amat.

El qui haurà de ser amat.

DE LA PREPOSICIÓ

P. Què cosa és preposició?

R. És una part de l'oració indeclinable qui denota moviment o quietut, o una cosa y altre.

De las preposicions, las sigüents demanen el cas de genitiu. Un dia antes, *pridie*; un dia després, *postridie*; fins, *tenus*.

Las sigüents volen el cas d'accusatiu:

Prop o envés	<i>ad</i>	Poch més o menos	<i>circiter</i>
En, o prop	<i>apud</i>	Contra	<i>contra</i>
Antes o devant	<i>ante</i>	Envés d'algú	<i>erga</i>
Contra alguna cosa	<i>adversus</i>	De fora	<i>extra</i>
D'esta part	<i>cis</i>	Entre o enmitx	<i>inter</i>
D'esta part	<i>citra</i>	De dins	<i>intra</i>
A lo entorn o prop	<i>circa</i>	Baix	<i>infra</i> [p. 48]
Prop o conforme	<i>juxta</i>	De sobra	<i>supra</i>
Per o per causa	<i>ob</i>	Junt	<i>secus</i>
Derrera	<i>pone</i>	D'ellà a l'altre part	<i>trans</i>
Per	<i>per</i>	Fins	<i>usque</i>
Prop	<i>prope</i>	Envés algun lloch	<i>versus</i>

Per causa	<i>propter</i>	D'ellà	<i>ultra</i>
Después	<i>post</i>	A l'entorn	<i>circum</i>
Envés	<i>penes</i>	Un dia antes	<i>pridie</i>
A més de, acceptat ¹	<i>praeter</i>	Un dia después	<i>postridie</i>
Segons o conforme	<i>secundum</i>		

1. «acceptat» = «excepte».

Las sigüents demanen ablatiu:

De o per	<i>a, ab, abs</i>	De	<i>de, e, ex</i>
Sens	<i>absque</i>	Per, en favor	<i>pro</i>
Ab	<i>cum</i>	Antes	<i>prae</i>
En presència	<i>coram</i>	De lluny	<i>procul</i>
D'emegat	<i>clam</i>	Sens	<i>sine</i>
Públicament,	<i>palam</i>	Fins	<i>tenus</i>

Y estas quatre volen accusatiu en verbs de moviment y ablatiu en verbs de quietut:

En o contra	<i>in</i>	De sobre	<i>super</i>
Devall,	<i>sub</i>	De baix	<i>subter</i>

DE L'ADVERBI

P. Què cosa és adverbi?

R. És una part de l'oració qui perfecciona la significació del nom, verb y particip.

P. Quantas són las significacions de l'adverbi?

R. Són moltes, que la pràctica enseñarà. Las més necessàries a saber-se són las sigüents.

Adverbis qui significan lloch

Aquí, *hic*; allí, *illich*; en quin lloch de la terra, *ubi terrarum*; lluny⁶⁵ d'aquí, *longe gentium*.

Adverbis de temps

Hare, *nunc*; vuy, *hodie*; demà, *cras*; air, *heri*; fins que, *donech*; cade dia, *quotidie*; antiguament, *olim*; poch ha, *nuper*; demà passat, *perendie*. [p. 49]

De nombre

Una vegada	<i>semel</i>	9 vegades	<i>novies</i>
Dos vegades	<i>bis</i>	10 vegades	<i>decies</i>
Tres vegades	<i>ter</i>	11 vegades	<i>undecies</i>
Quatre vegades	<i>quater</i>	12 vegades	<i>duodecies</i>
5 vegades	<i>quinquies</i>	13 vegades	<i>terdecies</i>
6 vegades	<i>sexies</i>	14 vegades	<i>quatuordecies</i>
7 vegades	<i>septies</i>	15 vegades	<i>quindecies</i>
8 vegades	<i>octies</i>	16 vegades	<i>sexdecies</i>
17 vegades	<i>decies et septies</i>		
18 vegades	<i>decies et octies</i>		
19 vegades	<i>decies et novies</i>		
20 vegades	<i>vicies</i>		
21 vegades	<i>vicies et semel</i>		
22 vegades	<i>bis et vicies</i>		
30 vegades	<i>tricies</i>		
40 vegades	<i>quadragies</i>		
50 vegades	<i>quinquagies</i>		

⁶⁵ 1783, p. 48: «lluny».

60 vegades	<i>sexagies</i>
70 vegades	<i>septuagies</i>
80 vegades	<i>octo<a>gies</i>
90 vegades	<i>nonagies</i>
100 vegades	<i>centies</i>
200 vegades	<i>ducenties</i>
300 vegades	<i>trecenties</i>
400 vegades	<i>quadrigenties</i>
500 vegades	<i>quingenties</i>
600 vegades	<i>sexcenties</i>
700 vegades	<i>septingenties</i>
800 vegades	<i>octogenties</i>
900 vegades	<i>noningenties</i>
Mil vegades	<i>millies</i>
Dos-mil vegades	<i>bis millies</i>
Tres-mil vegades	<i>ter millies</i>
Cent-mil vegades	<i>centies millies</i>
Un milió de vegades	<i>millies millies</i> o <i>decies centies millies</i> [p. 50]

De comparació

Més, *magis*; menos, *minus*; molt més, *maxime*; molt menos, *minimum*; doctament, *docte*; més doctament, *doctius*; molt més doctament, *doctissime*; fortament, *fortiter*; més fortament, *fortius*; molt més fortament, *fortissime*; piadosament, *pie*; més piadosament, *magis pie*; molt més piadosament, *maxime pie*; bé, *bene*; més bé, *melius*; molt més bé, *optime*.

DE LA INTERJECCIÓ

P. Què cosa és interjecció?

R. És una part de l'oració indeclinable qui servex per denotar los diferents affectes del qui parle: v. g. per denotar alegria, s'ha d'usar d'*evax*, *ho*; per denotar dolor, *hei*, *heu*, *ha*; indignació, *pro*, *heu*; admiració, *papae*; burla, *hui*.

DE LA CONJUNCCIÓ

P. Què cosa és conjuncció?

R. És una part de l'oració indeclinable qui unex las altres parts de l'oració.

P. Quantas són las espècies de la conjuncció?

R. Sis.

Copulativas, qui unexen el sentit o los mots de l'oració: v. g. *i*, *et*, *que*, *ac*; també *atque*, *etiam*, *tum*; quant, *cum*.

Dijunctivas, qui separen el sentit o los mots de l'oració: v. g. *o*, *vel*, *aut*, *ve*, *sive*; ni, *nec*, *neque*.

Adversativas, qui denoten diferència o contrarietat en l'oració: v. g. encare que, *etsi*; emperò, *sed*; en tot axò, *tamen*.

Raciocinativas, qui fan concloure l'oració per las rahons precedents: v. g. per lo que, *quamobrem*; [p. 51] luego, *ergo*; pues, *igitur*; d'aquí, *proinde*.

Causals, qui demostren la causa del discurs precedent: v. g. perquè, *nam*, *quia*, *enim*; suposat que, *quoniam*.

Discretivas, qui adornen l'oració: v. g. de veritat, *quidem*; però, *sed*; puisque, *etenim*.

P. Quin lloch tenen las conjunccions en l'oració?

R. *Et*, *ac*, *atque*, *etsi*, *aut*, *nec*, *ast*, *nisi*, *quatenus*, *sive*, sempre se posen al principi de l'oració. May se comense l'oració per las conjunccions, *que*, *ne*, *ve*, *quidem*, *quoque*, *autem*, *vero*, *enim*. Però *equidem*, *igitur*, *ideo*, *ergo*, *tamen*, *sed tamen*, *itaque*, poden ser en el principi o enmitx de l'oració.

DE LA SINTAXIS

De las concordancias

P. Quantas són las concordàncias?

R. Quatre: concordància de lo adjectiu ab lo substantiu; del relatiu ab lo antecedent; del verb ab lo nominatiu; y de la resposta ab la pregunta.

Primera regla

Deus sanctus.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que lo adjectiu, sia nom, pronom o particip, concorda ab lo nom substantiu en gènere, nombre y cas. Exemples: el llibre llatí, *liber latinus*; el meu pare, *pater meus*; la virtut menospreciada, *virtus contempta*⁶⁶.

2.ª regla

Deus qui, Deus quem.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya 1.º Que si después de nom se [p. 52] seguex una d'estas partícules, *qui, que, el qual, la qual, lo qual, los quals, las quals*, s'ha d'usar del relatiu, *qui, quae, quod*, concordant ab lo nom antecedent en gènere y nombre. 2.º Que si lo antecedent del relatiu fa o diu el relatiu serà agent y se poserà en nominatiu; però si lo antecedent del relatiu patex en l'oració, el relatiu serà passient y se poserà en el cas que demane el verb sigüent. Exemples: Déu, qui ama los hòmens, los judicàrà, *Deus qui amat homines eos judicabit*; Déu, que tu amas, és misericordiós, *Deus quem amas est misericors*.

3.ª regla

Deus amat.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que tot verb de modo finit vol nominatiu entès o sobre entès per supòsit, concordant ab ell ab nombre y persona. Exemples: el miñó busca descans, *puer quaerit quietem*; tu ensenyas las reglas, *doces regulas*.

P. Ab qui concorda *doces*?

⁶⁶ En la edició: *contempta*.

R. Concorda ab lo nominatiu *tu*, qui se sobre entén en l'oració.

P. Per què no se posa este nominatiu *tu*?

R. Perquè la primera y segona persona, tant del nombre singular com del plural, no se declaren en l'oració.

4.^a regla

Quis mundum condidit? Deus.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que la resposta se posa en el matex cas que la pregunta, si alguna regla particular no demane altre cas. Exemples: [p. 53] qui és vingut aquí? un mercader de Leon⁶⁷, *quis venit huc? mercator lugdunensis*; qui t'ha redemit? Jesuchrist, *quis te redemit? Jesus Christus*; de qui és aquest llibre? meu, *cujus est hic liber? meus*.

5.^a regla

Imperator Justinianus.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que quant es troban dos o molts noms substantius qui es referexen a una matexa cosa, s'han de posar en un matex cas. Exemples: Julio Cèsar, emperador, *Julius Caesar imperator*; Aristòteles, philòsoph grech, *Aristoteles philosophus graecus*.

6.^a regla

Ludovicus et Carolus pii.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que sempre que un adjectiu es referex a dos noms substantius del nombre singular qui signifiquen cosa animada, es pose en nombre plural, concordant ab lo gènere més noble: v. g. Jesús y Maria sants, *Jesus et Maria sancti*.

P. Quin és el gènere més noble?

R. El masculí és més noble que el femení, y el femení, més noble que el neutre.

7.^a regla

Virtus et vitium contraria.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que sempre que un nom adjectiu [p. 54] es referex a dos

⁶⁷ Leon: Lyon.

noms substantius de diferents gèneros qui signifiquen cosa inanimada, s'ha de posar el nom adjectiu en nombre plural a la veu neutra. Exemples: la malaltia y la mort tristas, *morbus et mors tristia*; la prosperitat y el temps curts, *prosperitas et tempus brevia*.

8.^a regla

Vos et illi estis miseri.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que quant en l'oració hi ha duas personas diferents, el verb se posa en plural y concorde ab la més noble persona. Exemples: jo y tu estudiarem, *ego et tu studebimus*; tu y aquell dormíau, *tu et ille dormiebatis*.

P. Quina persona és la més noble?

R. La primera persona és més noble que la segona, y la segona, més noble que la tercera.

9.^a regla

Liber Petri.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que las partícules *de, d'en, del, dels* volen el cas de genitiu. Exemples: dedicació de los temples, *dedicatio templorum*; l'eloqüència d'en Joan, *eloquentia Joannis*; incert del camí, *incertus viae*; lo amor de la virtut, *amor virtutis*; el rigor de l'ivern, *asperitas hiemis*; un poch de vi, *parum vini*; desitjós de la glòria, *cupidus gloriae*; algú de vosaltres, *aliquis vestrum*. [p. 55]

10.^a regla

Praeditus scientia.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que aquest nom *praeditus*, junt ab los noms adjectius dels exemples sigüents, encare que tingan después de *si de, dels, etc.*, vol ablatiu. Exemples: pres d'amor, *captus amore*; faltó de rahó, *cassus ratione*; ningú és content de la sua sort, *nemo est contentus sua sorte*; l'ànima desterrada del cos, *anima extorris corpore*; confiat de la misericòrdia de Déu, *fra<e>tus misericordia Dei*; el virtuós és rich de los dons de Déu, *religiosus est locuples donis Dei*; el pecador és privat de virtuts, *peccator est orbis, orbatus o viduus virtutibus*; la vida és carregada de misèrias, *vita est*

onusta miseris; el cos és agravat d'humors, *corpus es gravidum humoribus*⁶⁸; el camp és ameno de flors, *campus est amoenus floribus*; la llaga untada de bàsem, *vulnus delibutum balsamo*; lo abre és infecundo de fruits⁶⁹, *arbor est infecunda fructibus*; el imprudent és defectuós de la llengua, *imprudens est defectus lingua*; tu ets instruït de la llengua francesa, *tu es eruditus lingua gallica*; aquell fonch docte de las lletres humanas, *ille fuit doctus humanis litteris*. [p. 56]

11.^a regla

Utilis vobis.

P. Què ensenya⁷⁰ esta regla?

R. Ella ensenya que las partícules *a*, *pera*, *al* demanen el cas de datiu. Exemples: jo som agrahit a los teus beneficis, *sum gratus tuis beneficiis*; tu ets fael al rey, *tu es fidus regi*; lo estudiant pererós és inhàbil pera las lletres, *scholasticus piger est ineptus litteris*.

12.^a regla

Est tibi opus magistro.

P. Què ensenya⁷¹ esta regla?

R. Ella ensenya⁷² que el nom *opus* substantiu vol datiu de persona qui té necessitat y la cosa de què necessitam en ablatiu, quedant *sum*, *es*, *esse* en tercera persona del singular. Exemples: nosaltres tenim necessitat del teu poder, *opus est nobis tua auctoritate*; tu no tens necessitat del meu consell, *non tibi opus est concilio meo*.

13.^a regla

Mihi opus sunt libri.

P. Què ensenya⁷³ aquesta regla?

R. Ella ensenya⁷⁴ que el nom *opus* adjectiu també demane datiu de persona qui té necessitat y la cosa de què tenim necessitat es posa en nominatiu per supòsit de *sum*, *es*, *esse*, quedant *opus* indeclinable.

⁶⁸ En la edició: *es*.

⁶⁹ 1783, p. 55: «fruyts».

⁷⁰ 1783, p. 56: «enseña».

⁷¹ 1783, p. 56: «enseña».

⁷² 1783, p. 56: «enseña».

⁷³ 1783, p. 56: «enseña».

⁷⁴ 1783, p. 56: «enseña».

Exemples: el rey té necessitat d'hòmens, *regi sunt opus homines*; [p. 57] tu necessitas de l'explicació del mestre, *tibi opus est explicatio magistri*.

14.^a regla

Joannes est doctior Petro.

P. Què ensenya⁷⁵ esta regla?

R. Ella ensenya⁷⁶ que los comparatius volen el cas d'ablatiu, no expriment la partícula *que*. Exemple: el leó és més fort que tots los animals, *leo est fortior omnibus animalibus*; la mort és més terrible que la vida, *mors est terribilior vita*.

15.^a regla

Petrus est magis pius quam Joannes.

P. Què ensenya⁷⁷ esta regla?

R. Ella ensenya que en lo comparatiu podem usar de la conjunció *quam* regint los matexos casos antes que después. Exemples: en Joan és més docte que en Pere, *Joannes est doctior quam Petrus*; tu ets més idoneo que los teus germans, *tu es magis idoneus quam fratres tui*.

16.^a regla

Deus est tam bonus ut amet homines.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que la partícula *tam* devant un adjectiu o adverbí s'exprimex en llatí per *ita*, *tam* o *adeo*, y el *que* qui ve después, per *ut* ab subjentiu. Exemples: ell és tant ignorant que sempre el castigan, *ita ignarus est ut semper punietur*; [p. 58] ell és tant docte que sempre estudie, *tam doctus est ut semper studeat*; Déu és tant misericordiós que may nos desempara; *Deus est adeo misericors ut numquam nos deserat*.

17.^a regla

Doctissimus poetarum.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el superlatiu demane el cas de genitiu. Exemples: Hèctor fonch el més fort dels troyants, *Hector fuit fortissimus trojanorum*; la més santa de las lleys, *sanctissima legum*.

⁷⁵ 1783, p. 56: «enseña».

⁷⁶ 1783, p. 57: «enseña».

⁷⁷ 1783, p. 57: «enseña».

18.ª regla

Statua ex auro.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que los noms qui significan matèria y país volen el cas d'ablatiu ab preposició *ex*. Exemples: columna de màrmol, *columna ex marmore*; cavall d'Espanya, *equus ex Hispania*.

19.ª regla

Scribis calamo.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que los noms qui significan instrument, causa, pena, manera, mesura, temps en què es fa la cosa, distància de lloch⁷⁸, espay de temps, se posen en ablatiu sens preposició. Exemples: tu matares lo inimich ab l'espase, *necavisti inimicum ense*; el pecador fa penitència mogut de la mort, *peccator facit paenitentiam motus morte*; [p. 59] los jutges castigan a mort los lladres, *judices morte multant latrones*; el just sufrex ab alegria, *justus gaudio perfert*; la paret és alta dos-cens peus, *paries est altus ducentis pedibus*; el teu pare morí a las quatre, *pater tuus mortuus est hora quarta*; la iglesia dista de la place deu passes, *ecclesia distat a foro decem passibus*; tu estudiaràs duas horas, *studebis duabus horis*.

P. De quin adverbi s'ha d'usar quant se pregunta per el temps en què es fa la cosa?

R. De l'adverbi *quando* y userem del nombre ordinal: v. g. quant vindras? demà a las tres, *quando venies? cras hora tertia*.

P. De quin adverbi s'ha d'usar quant se pregunta per lo espay de temps?

R. De lo adverbi *quandiu* y userem del nombre cardinal: v. g. quant de temps estudiaras? tres hores, *quandiu studebis? tribus horis*.

20.ª regla

Est niger quale mancipium.

P. Què ensenya⁷⁹ esta regla?

R. Ella ensenya⁸⁰ 1.º Que *qualis* y *quale* es referex a bo, a mal, hermós, diforme, blanch, negre, finalment a qualsevol nom adjectiu qui significa qualitat. 2.º Que el relatiu *qualis* o *quale* concorde ab lo nom substantiu qui ve después d'ell en gènere, nombre y cas: v. g. tu ets blanch com la

⁷⁸ 1783, p. 58: «lloc».

⁷⁹ 1783, p. 59: «enseña».

⁸⁰ 1783, p. 59: «enseña».

neu, *es albus qualis nix*; tu ets liberal axí com el teu pare, *es liberalis qualis pater tuus*.

21.^a regla

Domus haec est lata quantum est templum.

P. Què ensenya⁸¹ esta regla?

R. Ella ensenya⁸² que el relatiu *quantus* se referex a gran, petit, gruxat, ample, estret y altres semblants: v. g. tu ets petit com el teu fill, *es parvus quantus est filius tuus*.

22.^a regla

Habes tot filios quot filias.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el relatiu *quot* se referex a un, a dos, a tres, etc. del nombre cardinal: v. g. nosaltres som set axí com vosaltres, *sumus septem quot estis vos*.

23.^a regla

Tu es secundus convivarum quotus ego auditorum.

P. Què ensenya⁸³ esta regla?

R. Ella ensenya que el relatiu *quotus* se referex a noms de contar del nombre ordinal com són *primer*, *segon*, etc.: v. g. tu ets el primer com en Joan, *tu es primus quotus est Joannes*.

24.^a regla

Ternos a te panes misi quotenos a te numquam accepi.

P. Què ensenya⁸⁴ esta regla?

R. Ella ensenya⁸⁵ que el relatiu d'accident *quoteni* se referex a noms de contar de nombre distributiu: v. g. de tres en tres van los miñons a l'escola, de quants en quants el mestre los castigave, *termi eunt pueri in scholam quotenos magister puniebat*.

⁸¹ 1783, p. 59: «enseña».

⁸² 1783, p. 59: «enseña».

⁸³ 1783, p. 60: «enseña».

⁸⁴ 1783, p. 60: «enseña».

⁸⁵ 1783, p. 60: «enseña».

25.^a regla

Porrige simplum thoracem quotuplum ludus postulat.

P. Què ensenya⁸⁶ esta regla?

R. Ella ensenya⁸⁷ que el relatiu *quotuplus* se re- [p. 61] fereix a noms acabats en *-plus*, com són *simplus*, *duplus*, *centuplus*, etc.: v. g. la teua capa és de dos dobles, de quants no és la meua, *pallium tuum est duplum quotuplum non est meum*.

26.^a regla

Nomen duplex quotuplex est verbum.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el relatiu *quotuplex* se refereix a noms acabats en *-plex*, com són *simplex*, *duplex*, *quituplex*, etc.: v. g. la poesia és de cent maneres, de quantas no és la rethòrica, *poesis centuplex est quotuplex non est rhetorica*.

27.^a regla

Decennis est hic puer quotennis tu.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el relatiu *quotennis* se refereix als noms *biennis*, *triennis*, etc. y als noms qui signifiquen número d'anys: v. g. Herodas no vulgué matar un porch de dos anys, de quans⁸⁸ anys matà los infans, *Herodes noluit interficere porcum biennem quotennes interfecit infantes*.

28.^a regla

Hic liber est praeceptoris cuja est ferula.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el relatiu *cujus*, *-a*, *-um*, se refereix als pronoms possessius y als genetiuis de possessió: v. g. meu és el camp de qui és la llavor, *meus est ager cujum est semen*. [p. 62]

⁸⁶ 1783, p. 60: «enseña».

⁸⁷ 1783, p. 60: «enseña».

⁸⁸ 1783, p. 61: «quants».

29.^a regla

Cujas est divus Narcissus? Gerundensis.

P. Què ensenya⁸⁹ esta regla?

R. Ella ensenya que el relatiu *cujas* se referex als noms de pàtria o secta: v. g. *Semper* fonch de València, de la qual pàtria fonch Lluís Vives, *Semperius fuit Valentinus cujas fuit Ludovicus Vives*.

30.^a regla

Pater amat filios suos.

P. Què ensenya esta regla.

R. Ella ensenya que quant los pronoms *seu, seua, seus, suas* se referexen en el nominatiu del verb, s'han d'expressar per *suus, sua, suum*, concordant en gènere, nombre y cas ab lo substantiu. Exemples: el rey ama el seu poble, *rex amat populum suum*. Usam de *suum* perquè el pronom *seu* se referex en el nominatiu del verb, qui és *rex*; diu *suum*, perquè ha de concordar ab el substantiu *populum* en gènere, nombre y cas.

31.^a regla

Laudas eorum virtutem.

P. Què ensenya⁹⁰ esta regla?

R. Ella ensenya que quant los dits pronoms no se referexen en el nominatiu del verb, s'han d'expressar per un genitiu de estos *ejus, illius, ipsius*, si se referexen a algú de nombre singular; y del genitiu plural dels matexos, si se referexen a algú de nombre plural, concordant en gènere. Exemples: he llegit el seu llibre, *legi ejus librum*; [p. 63] el rey ama el seu poble, però no la seua infidelitat, *rex amat populum suum sed non ipsius infidelitatem*; el mestre ama los seus dexebles, però no los seus vicis, *magister amat discipulos suos sed non eorum vitia*.

32.^a regla

Amo Deum.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el verb actiu o qui té la significació activa, vol después de si accusatiu de cosa o de persona: v. g. tu corregiràs las faltas del pròxim, *tu corriges culpas proximi*; aquell vol venjar las injurias, *ille vult ulcisci injurias*.

⁸⁹ 1783, p. 62: «ensenya».

⁹⁰ 1783, p. 62: «ensenya».

VERBS QUIVOLEN ACCUSATIU

Abandonar	<i>desero, -is, -ene, deserui, desertum.</i>
Acabar l'obra	<i>perficio, -is, -ere, -eci, perfectum.</i>
Adquirir	<i>adquiro, -is, -ere, adquisivi, adquisitum.</i>
Admetrer	<i>admitto, -is, -ere, admisi, admissum.</i>
Adornar	<i>orno, -as, -are, ornavi, ornatum.</i>
Adorar	<i>adoro, -as, -are, adoravi, adoratum.</i>
Agitar	<i>agito, -as, -are, agitavi, agitatum.</i>
Ajudar	<i>adjuvo, -as, -are, adjuvi, adjutum.</i>
Accusar	<i>accuso, -as, -are, -avi, accusatum.</i>
Absoldrer	<i>absolvo, -vis, -ere, absolvi, absolutum.</i>
Condemnar	<i>condemno, -as, -are, -avi, -atum.</i>
Umplir	<i>repleo, -es, -ere, replevi, repletum.</i>
Vèncer	<i>vinco, -cis, -ere, vici, victum.</i>
Guiar	<i>duco, ducis, -ere, duxi, ductum.</i>
Tallar	<i>scindo, -is, scindere, scidi, scisum.</i>
Matar	<i>neco, -as, -are, necavi, necatum.</i>
Mirar	<i>respicio, -is, -ere, -exi, -ectum.</i>
Romprer	<i>rumpo, rumpis, rumpere, rupi, ruptum.</i>
Venjar	<i>ulciscor, -eris, -ci, ultus. [p. 64]</i>

33.^a regla

Do tibi librum.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya 1.º Que los verbs qui significan donar, tornar, prometer, declarar, mostrar, volen el cas d'accusatiu de cosa y datiu de persona. 2.º Que qualsevol verb pot regir un datiu de dany o profit. Exemples: tu doneràs los llibres a ton para, *dabis libros patri tuo*; el poeta canta los seus versos no per ell, sinó per el poble, *poeta non sibi sed populo cantat sua carmina*.

VERBS QUI VOLEN ACCUSATIUY DATIU

Donar	<i>tribuo, -is, -ere, -bui, -utum.</i>
Entregar	<i>dedo, -dis, -ere, dedidi, deditum.</i>
Concedir	<i>concedo, -dis, -ere, -essi, -essum.</i>
Tornar	<i>reddo, -is, -ere, reddidi, redditum.</i>
Restituïr	<i>restituo, -is, -ere, restitui, restitutum.</i>
Prometer	<i>promitto, -is, -ere, promisi, promissum.</i>
Declarar	<i>declaro, -as, -are, -avi, -atum.</i>
Explicar	<i>explico, -as, -are, -avi, -atum o -ui, -itum.</i>
Señalar	<i>indico, indicas, indicare, -avi, -atum.</i>
Mostrar	<i>ostendo, -is, -ere, ostendi, ostensum.</i>

34.^a regla

Doceo pueros grammaticam.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que los verbs qui significan enseñar, avisar, pregar y vestir, volen dos accusatius, un de persona y altre de cosa: v. g. t'avisaré d'esta matèria, *monebo te hanc rem.* [p. 65]

Ensenyar molt: *edoceo, edoces, -ere, -ui, edoctum.*

Avisar: *moneo, -es, -ere, -ui, -itum.*

Amonestar: *admoneo, -es, -ere, -ui, -itum.*

Preguntar per tenir resposta: *rogo, -as, -are, -avi, -atum.*

Pregar de menor a major: *oro, -as, -are, -avi, -atum.*

Dememar en favor: *obsecro, -as, -are, -avi, -atum.*

Dememar generalment: *peto, -is, -ere, petivi, petitum.*

Dememar ab importunitat: *flagito, -as, -are, -avi, -atum.*

Dememar lo just: *posco, -is, -ere, poposci.*

Dememar com en judici: *postulo, -as, -are, -avi, atum.*

Vestir: *induo, induis, induere, indui, indutum.*

Cenyir: *cingo, -is, -ere, xi, -ctum.*

Calsar los peus, *calceo, -as, -are, -avi, atum.*

Quant los sobredits verbs se fan passius, lo accusatiu de la persona sols se muda en nominatiu: v. g. jo enseny la doctrina christiana als miñons, *doceo pueros doctrinam christianam*; per passiva: *pueri docentur a me doctrinam christianam.*

35.^a regla

Vendo tibi et emo a te librum.

P. Què ensenya esta regla.

R. Ella ensenya 1.º Que los verbs qui significan vendre y dar a lloguer volen accusatiu de cosa y datiu de persona, a la qual se ven o se lloga. 2.º Que los verbs qui significan comprar y pendrer a lloguer volen accusatiu de cosa y ablatiu⁹¹ de persona, de qui se compra o se pren a lloguer. Exemples: tu vendràs en el teu amich la vinya que el teu para donà a lloguer en el mercader, *vendes amico tuo vineam quam pater tuus locavit mercatori*; tu prengueras a lloguer la casa que en Juan havia comprat el rey, *conduxisti domum quam Joannes emerat a rege*.

Encara que el preu de la cosa, com havem dit, se posa en ablatiu sens preposició, podem usar també de los genitius: *tanti, quanti, pluris, minoris*, [p. 66] *quantivis, quantilibet, quanticumque, tantivis y tantidem*.

36.^a regla

Magni facio Joannem.

P. Què ensenya⁹² esta regla?

R. Ella ensenya⁹³ que los verbs d'estimar, com són *aestimo, curo, duco, facio, pendo, puto, habeo*, volen accusatiu de la cosa estimada y admeten, ademés d'aquells genitius *tanti, quanti*, etc., los tretza sigüents: *magni, parvi, maximi, nihili, plurimi, minimi, flocci, nauci, assis, lucri, pili, teruntii, hujus*. Exemples: tu estimas poch la tua salvació, *parvi facis tuam salvationem*; estimas en poch lo perill de la mort, *nihili, parvi, flocci, minoris, minimi periculum mortis ducis, aestimas, pendis, habes*.

37.^a regla

Audivi ab auditore lectionem.

P. Què ensenya⁹⁴ esta regla?

R. Ella ensenya⁹⁵ que los verbs qui significan rebre, abstenir, ohir, aportar y treurar, ademés de l'accusatiu de la cosa, volen ablatiu ab preposició *a*, o *ab*; *e*, o *ex*. Exemples: jo he rebut mols de beneficis de Déu, *accepi a Deo*

⁹¹ 1783, p. 65, interpolación manuscrita: «ab preposició *a* o *ab* y el preu se posa en ablatiu».

⁹² 1783, p. 66: «enseña».

⁹³ 1783, p. 66: «enseña».

⁹⁴ 1783, p. 66: «enseña».

⁹⁵ 1783, p. 66: «enseña».

multa beneficia; los minyons s'abstindran del joch, *pueri se abstinebunt a ludo*; he ohit del predicador la paraula de Déu, *audivi a concionatore verbum Dei*; aparta lo bo del mal, *remove bonum a malo*; treu lo ca de la cuyna, *repelle canem ex culina*. [p. 67]

38.^a regla

Justi amantur a Deo.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el verb passiu vol per supòsit nominatiu passient y después de si ablatiu agent ab preposició *a*, si el nom comensa ab lletra consonant, y *ab*, si comensa ab vocal. Exemples: las llissons són llegidas per los minyons, *lectiones leguntur a pueris*; tu seràs amat dels teus amichs, *amaberis ab amicis tuis*.

39.^a regla

Studeo grammaticae.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que los verbs qui significan dayn (sic), profit, diligència, auxili, favor, agrahiment, obsequi, surtir a lo encontra, repugnància⁹⁶, servitut y perdó volen el cas de datiu: v. g. te perdonaré si em donas lo que te deman, *parcam tibi si dederis mihi quod peto*.

VERBS QUI DEMANEN DATIU

Mirar per si: *consulo, -is, -ere, consului, consultum*.

Danyar: *noceo, -es, -ere, nocui*.

Desagradar: *displiceo, -es, -ere, displicui, displicitum*.

Enganyar: *impono, -is, -ere, imposui, impostum*.

Perjudicar: *officio, -is, -ere, offeci, effectum*.

Tenir enveja: *invideo, -es, -ere, invidi, invisum*.

Favorir: *aspiro, -as, -are, -avi, -atum*.

Donar favor: *applaudo, -is, -ere, applausi, applausum*. [p. 68]

Aplaurer: *arrideo, -es, -ere, arrisi, arrisum*.

Ocupar-se: *incumbo, -is, -ere, incubui, incubitum*.

Suar treballant: *insudo, -as, -are, -avi, -atum*.

⁹⁶ «repugnància» en el sentido de 'resistencia'.

Ajudar: *auxilior, -aris, -ari, auxiliatus.*
 Donar socorro: *opitulor, -aris, -ari, opitulatus.*
 Defensar en criminal: *patrocinor, -aris, -ari, patrocinatus.*
 Favorir: *faveo, -es, -ere, favi, fautum.*
 Alegrar-se ab lo d'altre: *congratulor, -aris, -ari, -atus.*
 Obehir: *obedio, -is, -ire, obedivi, obeditum.*
 Complaurer: *obsequor, -eris, obsequi, obsecutus.*
 Agradar: *placeo, -es, -ere, placui, placitum.*
 Encontrar: *occurro, -is, -ere, occurri, occursum.*
 Exir a lo encontra: *obviameo, -is, -ire, -ivi, -itum.*
 Exir a rebre: *obviampopro, -as, -are, -avi, -atum.*
 Resistir: *resisto, -is, -ere, restiti, restitum.*
 Resistir pelegant: *repugno, -as, -are, -avi, -atum.*
 Resistir a altre: *obsisto, -is, -ere, obstiti, obstitum.*
 Contradir: *adversor, -aris, -ari, adversatus.*
 Irar-se: *irascor, -eris, irasci, iratus.*
 Parar emboscada: *insidior, -aris, -ari, insidiatus.*
 Servir: *servio, -is, -ire, servivi, servitum.*
 Perdonar: *parco, -is, -ere, peperci y parsi, parsum y parcitum.*

40.^a regla

Praesse exercitui.

P. Què ensenya⁹⁷ esta regla?

R. Ella ensenya⁹⁸ que los composts de *sum*, juntament ab el verb *satisfacio*.
 2.º Los composts ab las preposicions: *ad, con, prae, sub, in, inter*, volen datiu. Exemples: assistir a la missa, *adesse sacro*; tu faltas a la teua obligació, *dees officio tuo*; danyar a la salut, *abesse sanitati*; havem estat presents en aqueu espectacle, *huic spectaculo interfuimus*; [p. 69] llegir sovint aprofita a la memòria, *saepe legere memoriae prodest*; li falta la forsa, *inest ei vis*; jo et satisfaré, *tibi satisfaciam*; estar prop del llit, *adjacere lecto*; consentir en el mal, *consentire malo*; presidir en el consell, *praesidere concilio*; me subjectaré a la fortuna, *succumbam fortunae*; tu provocas al teu amich, *incessis amico tuo*; tu em destorbas, *mihī interpellas*⁹⁹.

⁹⁷ 1783, p. 68: «enseña».

⁹⁸ 1783, p. 68: «enseña».

⁹⁹ 1783, p. 69: «interpelas».

41.^a regla

Fruor libertate.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que los verbs *utor, fruor, vescor, fungor, abutor, victito, ardeo, mano, palleo, laetor, gaudeo, calesco, frigeo, tristor*, volen ablatiu sens preposició. Exemples: molts se sustentan de llet, *multi victitant lacte*; menjas carn, *vesceris carnibus*; estich encès de l'amor de la pàtria, *ardeo amore patriae*; gozas del regne, *potiris regno*.

42.^a regla

Tu vocaris poeta.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que los verbs qui senyalan unió de paraulas o relació d'un terme a altre, demanan después de si los matexos casos que antes. Exemples: los richs són tinguts per ditxosos, *divites dicuntur, vocantur, habentur beati*; tu vius molt miserable, *vivis miserimus*; tu dormiràs vestit, *dormies vestitus*; o me passetjava sol, *ambulabam solus*. [p. 70]

43.^a regla

Deus est aeternus. Virtus est hominis. Est mihi liber. Hoc munus sit tibi laudi. Non est apud Livium haec historia. In ea <m>dem sum voluntate.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que el verb substantiu *sum* pot regir tots los casos, exceptat el vocatiu en las significacio[n]s sigüents. Exemples: el mestre és docte, *magister est doctus*; aquex llibre és d'en Pera, *hic liber est Petri*; tu tens riquesas, *tibi sunt divitiae*; aquex càrrech de tribuno et sia pera perpètua alabansa, *iste tribunatus sit tibi laudi sempiternae*; la forsa y la manera de parlar està en poder del poble, *jus et norma loquendi penes populum est*; és un varó molt aficionat a tots, *vir est mirifico studio in omnes*.

44.^a regla

Quo vadis? Romam. In Galliam.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya 1.º Que si se pregunta ahont anam, s'ha d'usar de l'adverbi *quo*. 2.º Que si el lloch és menor, se poserà en accusatiu sens preposició, y si és major, en accusatiu ab preposició *ad* o *in*. Exemples: tu aniràs a Tolosa, *ibis Tolosam*; jo partiré per Espanya, *proficiscar in Hispaniam*.

P. Quins llochs són menors?

R. Ciutats, vilas, castells y aldeas.

P. Quins llocs són majors? [p. 71]

R. Los demás, are sian parts del món, regnes, províncias, islas; are sian comuns, com són la iglesia, el carrer, la place.

45.^a regla

Unde venis? Roma. Ex Gallia.

P. Què ensenya¹⁰⁰ esta regla?

R. Ella ensenya¹⁰¹ 1.º Que si se pregunta d'ahont venim, s'ha d'usar de l'adverbi *unde*. 2.º Que si el lloch és menor se poserà en ablatiu sens preposició, y si és major, en ablatiu ab preposició *a*, o *ab*, *e* o *ex*. Exemples: el rey vingué de Madrit, *rex venit Matrito*; el soldat vingué de l'exèrcit, *miles venit ex exercitu*.

46.^a regla

Qua transis? Roma<?> Per Galliam.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya 1.º Que si se pregunta per ahont passam, s'ha d'usar de l'adverbi *qua*. 2.º Que si el lloch és menor, se poserà en ablatiu sens preposició, y si és major, en accusatiu ab preposició *per*. Exemples: venint de París, passaràs per Leon¹⁰², *veniens Parisiis, transibis Lugduno*; vés a l'escola y passaràs per la iglesia, *i in scholam et transibis per ecclesiam*.

47.^a regla

Ubi es? Roma. Magone. In Gallia.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya 1.º Que si se pregunta a hont¹⁰³ [p. 72] estam, s'ha d'usar de l'adverbi *ubi*. 2.º Si el lloch és menor declinat per la primera o segona declinació del nombre singular, se poserà en genetiü¹⁰⁴, y si és declinat per la tercera declinació, en ablatiu sens preposició. 3.º Si el lloch és major, se poserà en ablatiu ab preposició *in*. Exemples: el teu pare és en Perpiñà, *pater tuus est Perpiniani*; tu ets en Barcelona, *es Barcinone*; el

¹⁰⁰ 1783, p. 70: «enseña».

¹⁰¹ 1783, p. 70: «enseña».

¹⁰² «Leon» = «Lyon»; cfr. p. 53.

¹⁰³ 1783, p. 71: «ahont».

¹⁰⁴ 1783, p. 72: «genitiü». «genitiü» = «locativa»; cfr. estudio preliminar.

nostro bisbe habita en Mallorca, *episcopus noster habitat in Majorica. Domus y rus* seguexen la construcció dels menors en totes las qüestions de lloch.

Per el adverbí *ubi*, usam de los genetius *belli, militiæ, humi, togæ*.

Adverbis de la qüestió quo

Aquí ahont jo estich¹⁰⁵, *huc*; allà ahont tu estàs, *istuc*; allà ahont aquell està, *illuc*; a aquell lloch, *eo*.

Adverbis de la qüestió unde

D'aquí ahont jo estich¹⁰⁶, *hinc*; d'aquí ahont tu estàs, *istinc*; d'allí ahont aquell està, *illinc*; d'allí, *inde*.

Adverbis de la qüestió qua

Per aquí ahont jo estich¹⁰⁷, *hac*; per allà ahont tu estàs, *istac*; per allà ahont aquell està, *illac*.

Adverbis de la qüestió ubi

Aquí ahont jo estich, *hic*; allí ahont tu estàs, *istic*; allí ahont aquell està, *illic*; alla, *ibi*.

48.^a regla

Dicis me legere.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya 1.º Que la partícula *que* des- [p. 73] pués de verb no s'ha d'expressar. 2.º Que el verb qui ve després s'ha de posar a l'infinitiu, tenint accusatiu per supòsit. Exemples: jo crech que ell viu, *credo illum vivere*; diuen que el rey vindrà, *dicunt o dicitur regem venturum esse*.

49.^a regla

Pueri videntur mihi amare virtutem.

P. Què ensenya esta regla?

¹⁰⁵ 1783, p. 72, correcció manuscrita: «vatx».

¹⁰⁶ 1783, p. 72, correcció manuscrita ilegible.

¹⁰⁷ 1783, p. 72, correcció manuscrita: «pas».

R. Ella ensenya que si la partícula *que* ve després de *dicor* o *videor*, la persona agent de l'infinitiu se posarà en nominatiu per supòsit de *dicor* o *videor*. Exemples: diuen que vosaltres estudiàveu poch, *vos dicimini studere parum*; m'apareix que Déu estima molt els hòmens, *homines videntur mihi magni fieri a Deo*.

50.^a regla

Oportet ut ames Deum.

P. Què ensenya¹⁰⁸ esta regla?

R. Ella ensenya 1.º Que si la partícula *que* ve després de los verbs *oportet*, *volo*, *nolo*, *cupio*, *facio*, *curo*, *rogo*, *precor*, *fit*, *evenit*, *accidit*, *jubeo* y *dico*, significant manar, s'usarà de la partícula *ut*, posant el verb en subjunctiu. 2.º Que alguns verbs sobredits segueixen la regla *dicis me legere*. Exemples: et prech de venir, *rogo te ut venias*; fé de manera que em conegue, *fac ut me cognoscat*; digues-li que calli, *dic<h> ei ut taceat*; jo desitx que véngui, *cupio illum venire* o *ut veniat*. [p. 74]

Succehex ordinàriament que los dolents són més ditxosos que los bons: *saepe fit, accidit, evenit, contingit, improbos feliciores esse, quam probi [sic]*¹⁰⁹ o *ut improbi sint feliciores, quam probi*.

51.^a regla

Est tempus studendi.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que quant la partícula *de*, junt ab el present de l'infinitiu, ve després d'un nom substantiu o adjectiu, havem d'usar del gerundiu en *-di*. Exemples: el temor de perdre la llibertat, *timor amittendi libertatem*; desitjós d'aprendre la llengua llatina, *cupidus discendi linguam latinam*.

52.^a regla

Consumis tempus ludendo.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que quant las partícules *a* o *pera* van antes del present de l'infinitiu qui té forsa de *-ant*, havem d'usar del gerundiu en *-do*. Exemples: ell passa el temps a llegir versos, açò és, llegint versos, *consumit tempus legendo carmina*; ell empleya tot lo dia pera passetjar-se, *totum diem conterit ambulando*.

¹⁰⁸ 1783, p. 73: «enseña».

¹⁰⁹ «probi» = «probas».

53.^a regla

*Aptus ad docendum*¹¹⁰.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que quant las partícules *a, per* o [p. 75] *pera* van antes del present de l'infinitiu, no tenint forsa de *-ant*, havem d'usar del gerundiu en *-dum*. Exemples: jo no som inclinat a disputar, *non sum pronus ad disputandum*; ell menja per viurer, *manducat ad vivendum*; estudiam per entendre las dificultats, *studemus ad intelligendum difficultates*. Direm també per gerundiu adjectiu: *timor amittendae libertatis*; *consumit tempus legendis carminibus*; *studemus ad difficultates intelligendas*.

54.^a regla

Eo lectum libros.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que quant hi ha un verb de moviment antes d'un altre verb, el darrer se poserà en el supí en *-um*. Exemples: aniràs a ohir el sermó, *ibis auditum sermonem*¹¹¹; anava a jugar: *ibam lusum*.

55.^a regla

Mirabile dictu.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que quant el present de l'infinitiu actiu o passiu ve después d'un nom adjectiu, mos havem de servir del supí en *-u*. Exemples: cosa admirable a veurer, *mirabile visu*; no és cosa fàcil a dir-se, *non est facile dictu*.

56.^a regla

Refert Petri, et mea, tua, sua, nostra, vestra.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya 1.º Que los verbs impersonals [p. 76] *refert, interest* y *est* volen genetiú de persona a la qual importa y nominatiu de la cosa importada. 2.º Que si la persona a la qual toca o importa és un dels pronoms possessius, v. g. *jo, tu, aquell*, etc., en lloch del genetiú, se poserà en ablatiu a la veu femenina en los verbs *interest* y *refert*, y en nominatiu a la veu neutra del singular en lo verb *est*. Exemples: la ciència importa

¹¹⁰ 1783, p. 75, interpolación manuscrita: «aptus, cose y donea y adtaviate [tachado], ataviade y ordenade y disposte».

¹¹¹ Sentido cristiano de *sermo*.

a la república, *scientia interest reipublicae*; la virtut importa a tots, *omnium interest, est refert virtus*; els minyons diuen que els importa jugar, *pueri dicunt sua interesse* o *suum esse ludere*; a tu y a mi importa lo estudi, *tua et mea refert studium*.

57.^a regla

Me taedet studii.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que estos verbs *paenitet, pudet, taedet, miseret* y *piget* volen per persona agent accusatiu y genetiü de la cosa. Exemples: el pecador s'arrepentirà de las suas culpas, *peccatorem paenitebit suarum culparum*; no tens empatx d'aquex fet, *non te pudet hujus facti*.

58.^a regla

Incipit me taedere sed nolo paenitere.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que si los verbs personals, excepto los qui denotan voluntat, com són *volo, malo, nolo*, van devant lo infinitiu dels verbs impersonals *paenitet, piget*, etc., se poseran en tercera persona [*sic*]¹¹² del nombre singular, tenint accusatiu per supòsit. Exemples: [p. 77] tu acostumas tenir compassió, *solet te miserere*; jo comens a tenir dolor del pecat, *incipit me pigere peccati*.

59.^a regla

Libet mihi studere.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que estos verbs impersonals *accidit, contingit, evenit, constat, liquet, patet, libet, lubet, placet, licet, praestat, restat, sufficit, vacat, convenit* volen datiu de persona y nominatiu de la cosa. Exemples: succehex a els hòmens estar malats, *accidit hominibus aegrotare*; a ningú és lícit pecar, *nemini licet peccare*; axò convé a la república, *hoc interest reipublicae*.

60.^a regla

Hic liber pertinet ad me.

P. Què ensenya esta regla?

R. Ella ensenya que estos verbs *pertinet, attinet* y *spectat* volen accusatiu de persona ab preposició *ad* y nominatiu o infinitiu de la cosa. Exemples: a

¹¹² 1783, p. 76: «persona».

mi en mira aquex treball, *ad me spectat iste labor*; als hòmens toca amar a Déu, *ad homines pertinet o attinet amare Deum*.

61.^a regla

Haec vestis me decet.

P. Què ensenya¹¹³ esta regla?

R. Ella ensenya¹¹⁴ que estos verbs *decet*, *dedecet*, *delectat*, *fallit*, *praeterit*, *fugit* y *juvat* volen accusatiu de persona y nominatiu de cosa. Exemples: [p. 78] el capell me cau bé, no en (sic) cau bé: *pilleus me decet*, *me dedecet*; el treball me gusta, *labor me juvat*.

62.^a regla

En tempestas, proh furor! Vae tibi.

P. Què ensenya¹¹⁵ esta regla?

R. Ella ensenya¹¹⁶ 1.º Que estos dos adverbis *en* y *ecce* volen nominatiu y accusatiu: v. g. vatequí el mestre, *en* o *ecce magister*; vatequí el rey, *en regem*, *ecce regem*. 2.º Que las interjeccions *o*, *heu*, *proh* volen nominatiu, accusatiu y vocatiu: v. g. o miserable de mi! o *me miserum!*; ay piedat! *heu pietas!* 3.º Y estas interjeccions *hei*, *vae*, *ah* volen datiu: v. g. ay de mi, *vae mihi*; ay de vosaltres, *hei vobis*; ay de tu, *ah tibi*.

63.^a regla

Ne ludas. Caenastine?

P. Què ensenya¹¹⁷ esta regla?

R. Ella ensenya¹¹⁸ 1.º Que quant prohibim usant de la partícula *no*, direm *ne* y no *non*: v. g. no vénguis, *ne venias*; no dormis, *ne dormias*. 2.º Quant se pregunta interrogant, usarem de *-ne* posat a la fi del verb: v. g. vindras? *veniesne?*

¹¹³ 1783, p. 77: «ensenya».

¹¹⁴ 1783, p. 77: «ensenya».

¹¹⁵ 1783, p. 78: «ensenya».

¹¹⁶ 1783, p. 78: «ensenya».

¹¹⁷ 1783, p. 78: «ensenya».

¹¹⁸ 1783, p. 78: «ensenya».

De l'-ant, -ent, -int

Se diu *-ant, -ent, -int*, perquè parlam de los temps qui acaben del sobredit modo: v. g. *amant, dient, llegint*, los quals tenen verb determinat y verb determinant. Verb determinat és el qui acaba en *-ant, -ent* o *-int*; y verb determinant és el qui determina l'oració o li dóna perfet sentit: v. g. *estudiant tu, sabràs la llisso. Estudiant tu*, és el verb [p. 79] determinat, y *sabràs la llissó*, és el verb determinant.

Quant lo verb determinant parla de present o devenidor, lo *-ant, -ent* o *-int* va en el present del subjunctiu; y si parla de passat, qualsevol passat sia, enirà al passat imperfet del subjunctiu, usant de la partícula *cum*: v. g. *explicant el mestre, tu dorms, cum magister explicet dormis*; *dormint jo, tu estudiavas, cum dormirem studebas*.

De l'havent

Se diu *havent*, perquè parlam d'aquellas oracions qui comensen per la partícula *havent*: v. g. *havent amat, havent llegit*. Si el verb determinant parla de present o devenidor, lo *havent* va en el passat perfet de subjunctiu. Però si parla de passat, qualsevol passat sia, va al passat més que perfet del subjunctiu: v. g. *havent jugat, el miñó serà azotat, cum puer luserit vapulabit*; *havent el mestre enseñat, tu jugavas, cum magister docuisset ludebas*.

Los *havents de y havents de ser*, seguexen la regla de los *-ants*. Però los *havents de haver* o *havents hagut de y hagut de ser*, seguexen la regla de los *havents*.

De los particips en lo -ant, -ent, -int y havent

Tots los sobredits se faran ab molta elegància per particip d'esta manera: quant la persona agent del verb determinat és la mateixa que la del verb determinant, el verb determinat se fara particip concordant ab la persona agent en gènere, nombre y cas: v. g. *estudiant en Pere, serà docte: Petrus studens erit doctus*.

Si la persona del verb determinat no és supòsit del verb determinant, ans bé és el seu cas, se poserà el particip en el cas que demana el verb determinant: v. g. *dormint tu, et desperteré, te dormientem excitabo*.

Però si la persona del verb determinat no és supòsit ni cas del verb determinant, el particip se [p. 80] poserà en ablatiu sens preposició: v. g. explicant el mestre, los miñons jugan, *magistro explicante pueri ludunt*.

Supliments de pretèrits y supins

Quant un verb no té pretèrit o supí, los temps que s'havian de fer per pretèrit o supí se podran suplir d'esta manera: per el pretèrit y los temps qui se forman d'ell, userem del particip del temps present y *sum, es, esse*: v. g. jo he dubtat, *ambigens fui*.

Per el supí y tots los temps qui se formen d'ell, userem del particip del temps present *futurus, futura, futurum* y *sum, es, esse*: v. g. tu havias d'aprendrer las dificultats, *tu discens futurus fueras difficultates*¹¹⁹.

Fi dels *Rudiments*. [p. 1]

DELS GÈNEROS DELS NOMS

Aquí solament se tracta dels gèneros dels noms substantius, essent evident que los noms adjectius són de tot gènere, o per millor dir, tenen la terminació de tots los gèneros, los uns baix una sola terminació: v. g. *hic, haec, hoc felix*; los altres baix de duas: v. g. *hic, haec, fortis, hoc forte*; y los altres baix de tres: v. g. *bonus, bona, bonum*.

Los gèneros dels noms són tres: masculí, femení y neutre, los quals se conexen per lo article, significació y terminació. Los noms propis y comuns d'hòmens, de qualsevol terminació que siem, són del gènere masculí: v. g. *Antonius, vir, rex, Dinacium*. Són del mateix gènere, primo los noms propis d'àngels bons y mals: v. g. *Michael, Satanas*; de déus falsos: v. g. *Júpiter, Neptunus*, perquè tots los sobredits se representan com hòmens; s'excepten *excubiae, vigiliae, operae y custodiae*, femenins, y *manicipium*, del gènere neutre.

¹¹⁹ 1783, p. 80: «Imprimatur. Roig, praepositus et vicarius generalis». Se trata del presbítero mallorquín Antoni Roig, que fue vicario general, pero no preboste, de Mallorca; por tanto, la atribución del título de preboste en el *imprimatur* se trata de la mera inserción de una fórmula curial.

Los noms propis y comuns de donas, de qualsevol terminació que sien, són femenins: v. g. *Maria sanctissima, mulier, mater, sancta Eustoquium*; també los noms de diosas: v. g. *Juno, Pallas*, però *scortum* y *prostibulum* són neutres.

Los noms propis d'animals qui convenen a mascle, són masculins: v. g. *aries, taurus*; si convenen a femella, femenins: v. g. *ovis, vacca*; y si a mascle y a femella, masculins y femenins: v. g. *bos, canis*. Però los noms propis d'animals qui baix un sol gènere convenen a mascle [p. 2] y femella, sens determinar qual, seran del gènere de la terminació: v. g. *haec aquila* serà femení, perquè acaba en *-a*; no obstant, si jo dich l'àguila mascle sonch pres, no diré: *aquila capta est*, sinó *captus est*, perquè el sexo és determinat.

Los noms propis de mesos, rius y vents són masculins: v. g. *aprilis, Ganges, eurus*; y los noms d'abres, ciutats, islas, províncias, naus y lletras, són femenins: v. g. *Cyprus, Neapolis, Aegyptus, Pistris, haec A*. S'excepten dels noms d'abres *oleaster, pinaster, pyraister, dumus* y *rubus*, masculins; y los sigüents neutres: *acer, siler, robur, suber, ebenum* ab tots los acabats en *-um*. De ciutats s'excepten: *Narbo, Sulmo, Tunes, Parisiy, Delphi, Philippi*, masculins, però són neutres: *Bactra, Cythera, Tibur, Anxur, Praeneste, Tuder, Hyspal, Lugdunum* ab tots los en *-um*.

Tots los noms indeclinables són neutres: v. g. *manna, fas, gummi, mille unum, triste vale*. Los infinitius dels verbs y els noms de lletras passen també per indeclinables: v. g. *scire tuum, velle tuum, illud A, illud B*. Los noms acabats en *-um*, de qualsevol significació que sien, són neutres: v. g. *mancipium, Perpinianum, laburnum*; s'excepten los noms propis d'hòmens y donas, qui seguexen la regla general: v. g. *hic Pegnium, haec Sophronium*.

*-i, -ae, -a, -e*¹²⁰

Los noms acabats en *-i* qui no tenen singular, són masculins: v. g. *cancelli, -orum*. Los en *-ae* són femenins: v. g. *tenebrae, -arum*. Los en *-a* y en *-e* neutres: v. g. *arma, -orum, cete, tempe*.

*-a, -e, -u*¹²¹

Los noms acabats en *-a* y en *-e* de la primera declinació són femenins: v. g. *ara, mensa, musice, epitome*. S'excepten los sigüents masculins: *Adria*, [p. 3], *Mammona, cometa, planeta. Pascha, -ae*, o *Pascha, -atis* és neu-

¹²⁰ 1783, p. 2: «In -i, -ae, -a, -e».

¹²¹ 1783, p. 2: «In -a, -e, -u».

tre. També són neutres los acabats en *-a* y en *-e* de la tercera declinació: v. g. *diadema*, *aenigma*, *mare*, *monile*; y los acabats en *-u*: v. g. *genu*, *veru*.

-o

Los noms acabats en *-o* són masculins: v. g. *sermo*, *unio*, *pugio*, *margo*, *harpago*, *ligo*, *cardo*, *ordo*, *udo*, *cudo*; però los altres acabats en *-do* y *-go*, y los en *-io* qui abaxen de nom o de verb són femenins: v. g. *dulcedo*, *mag-nitudo*, *imago*, *portio*, *concio* y *caro*.

-c, -l, -t

Los noms acabats en *-c*, *-l*, *-t* són neutres: v. g. *lac*, *mel*, *caput*; *sol* és masculí, y *sal*, qui és més masculí que neutre.

-n

Los noms acabats en *-n* de la tercera declinació són masculins: v. g. *ren*, *canon*; estos són femenins: *syren*, *sin-don*, *alcion*, *aedon* e *icon*. Però *inguen*, *unguen*, *gluten* són neutres; també los acabats en *-on* de la segona declinació de los grechs y los acabats en *-men* de los llatins: v. g. *pelion*, *Ilion*, *lumen*, *carmen*. *Hymen* és masculí.

-ar, -er, -or, -ur

Los noms acabats en *-ar* són neutres: v. g. *calcar*. *Lar* és masculí. Los en *-er* són masculins: v. g. *ager*. *Linter* és masculí y femení, y los sigüents són neutres: *iter*, *cadaver*, *spinter*, *uber*, *ver*, *piper*, *cicer*, *suber*, *tuber*, *laser*, *siser*, *zinziber*, *papaver* y *laver*, qui també és femení. Los en *-or* són masculins: v. g. *amor*. *Arbor* o *arbo*s és femení, però *cor*, *ador*, *aequor* y *marmor* són neutres. Los en *-ur* són neutres: v. g. *murmur*. *Turtur*, *vultur* y *furfur* són masculins. [p. 4]

-as

Los noms acabats en *-as* són femenins: v. g. *aestas*. Los sigüents són masculins: *as*, *mas*, *vas vadis*, *adamas*, *gigas*, *agragas* y *elephas*; però *vas*, *vasis*, *erysipellas*, *artocreas* són neutres. Los noms grechs acabats en *-as* de la primera declinació són masculins: v. g. *tiaras*, los quals, si prenen la terminació en *-a* de los llatins, seran femenins: v. g. *tiara*.

-es

Los en *-es* són femenins: v. g. *res*; los sigüents són masculins: *limes*, *pes*, *paries*, *poples*, *ames*, *tudes*, *trames*, *acinaces*, *gurges*, *cespes*, *termes*, *stipes*, *palmes* y *fomes*; també los grechs de la primera y tercera declinació: v. g. *cometes*, *magnes*. *Chachoætes*¹²² y *soloecophanes* són neutres. *Dies* ordinàriament és femení en el singular y masculí en el plural, encare que *meridies*, *sesquidies* són sempre masculins. *Aes* és neutre y *praes* és masculí.

-is, -os

Los en *-is* són femenins: v. g. *navis*. Los sigüents són masculins: *panis*, *crinis*, *amnis*, *funis*, *cinis*, *ignis*, *assis* o *axis*, *natalis*, *pulvis*, *caulis*, *cossis*, *collis*, *orbis*, *callis*, *follis*, *fustis*, *lapis*, *anguis*, *vepris*, *othris*, *sentis*, *glis*, *mensis*, *cenchris*, *torris*, *vermis*, *cucumis*, *vomis*, *piscis*, *pollis*, *sanguis*, *vectis*, *fascis*, *unguis*, *cassis*, *postis*, *ensis*, *mugilis* y *aqualis*. Però *corbis*, *finis*, *scrobis*, *torquis*, *canalis* y *clunis* són masculins o femenins; los en *-os* són femenins, y *os*, *oris*, *os*, *ossis* y *epos* són neutres.

-us

Los en *-us* de la segona y quarta declinació són masculins: v. g. *oculus*, *fructus*. Los sigüents són [p. 5] femenins: *alvus*, *acus*, *manus*, *idus*, *tribus*, *porticus*, *ficus*, *humus*, *vannus*, *carbasus*, *domus*; també alguns noms qui abaxan de los grechs en *-odos*: v. g. *papirus*, *eremus*, *methodus*, *synodus*, *atomus*, *exodus*, *dip[h]thongus*, *sapphirus*, *costus*, *abyssus*, *periodus*, *balanus*, *cristallus*, *antidotus*, *nardus*, *bysus*, *topazius*, *pharus*, *hyssopus*, *lecytus*, *echinus*. *Virus* y *pelagus* són neutres, però *penus*, *specus*, *grossus* y *phaselus* són masculins o femenins, y *vulgus* és masculí y neutre.

Los en *-us* de la tercera declinació són neutres: v. g. *munus*. *Tellus* y los noms qui fan lo genetiü en *-udis*, *-utis* y *-untis* són femenins: v. g. *pecus*, *-udis*, *virtus*, *-utis*, *Hydrus*, *-untis*. *Lepus* y *mus* ab los composts de *-pus*: v. g. *melampus*, *tripus* són masculins, però *lagopus* és femení.

Laus, *fraus* y los noms acabats en *-s* ab una consonant antes, són femenins: v. g. *urbs*, *forceps*. Los sigüents són masculins: *ydrops*, *chalybs*, *mons*, *rudens*, *fons*, *pons* y *dens*, ab los seus composts *bidens*, *tridens*, etc; també las parts de la lliura:

¹²² «chachoætes» = «cacoethes».

<i>Uncia f.</i>	1	<i>Septunx</i>	7
<i>Sextans</i>	2	<i>Bes y bessis</i>	8
<i>Quadrans o triunx</i>	3	<i>Drodrans</i>	9
<i>Triens</i>	4	<i>Dextans o decunx</i>	10
<i>Quincunx</i>	5	<i>Deunx</i>	11
<i>Semissis y semis</i>	6	<i>As</i>	12

-x

Los noms acabats en -x són femenins: v. g.: *pax*, *vox*. Los sigüents són masculins: *calix*, *varix*, *grex*, *fornix*, *phaenix*, *erix*, *spadix*, *bombix*, *vermix*, *cosyix*, *varyx*, *calyx*, *volvox*; també los acabats en -ax y -ex de moltas síl·labas: v. g. *limax*, *codex*; però *forfex*, *fornax* y *halex* són femenins; *atriplex* és neutre. [p. 6]

DE LAS DECLINACIONES DEL NOM

Reglas generales

Los composts se declinen com los seus simples: v. g. *pietas*, -*atis*, *impietas*, -*atis*. S'excepta *exanguis*, compost de *sanguis*, qui fa *exanguis* y no *exanguinis*, y altres que la pràctica ensenyarà.

Los noms composts de dos nominatius un y altre se declinen: v. g. *respublica*, genetiü *reipublicae*; s'excepta *alteruter*, qui fa *alterutrius*, ahont el derrer tan solament se declina. Ciceró usà del genetiü *alterutrius*, *alterutri*, etc. Si el nom és compost d'un nominatiu y d'un altre cas, el nominatiu solament se declinarà: v. g. *jurisperitus*, genetiü *jurisperiti*; *paterfamilias*, genetiü *patrifamilias*. Però si el nom és compost de dos genetiüs, alashoras serà indeclinable: v. g. *hujusmodi*, *ejusmodi*, *istiusmodi*.

PRIMERA DECLINACIÓ

Los noms llatins de la primera declinació acaban en *-a* y se declinan en tot com *musa*, acceptat¹²³ alguns noms femenins qui fan el datiu y ablatiu plural en *-abus*, com havem vist en los *Rudiments*; no obstant, Ciceró usà de *filiis*, *natis*, *animis* en el gènere femení.

Los noms grechs qui se declinan per la primera declinació acaban en *-a*, *-as*, *-es*, *-e*: v. g. *maia*, *Aeneas*, *Anchises*, *epitome*; los acabats en *-a*, van com *musa*, solament que admeten també lo accusatiu en *-an*: v. g. *maiam* o *maian*. Los en *-as* y en *-es*, perden la *-s* en el vocatiu: v. g. *Aeneas*, vocatiu *Aenea*; *Anchises*, vocatiu *Anchise*, qui fa lo accusatiu [p. 7] *Anchisen* y lo ablatiu *Anchise*. Los en *-e*, se declinan d'esta manera: nominatiu *epitome*; genitiu *epitomes*; datiu *epitome*; accusatiu *epitomen*; vocatiu *epitome*; ablatiu *epitome*. Los qui tenen plural, se declinan com *musa*.

Los hebreos tenen la terminació en *-am*: v. g. *Adam*; genitiu *Adae*; datiu *Adae*; accusatiu *Adam*; vocatiu *Adam*; ablatiu *Adam*, però és més usat *Adamus*, *Adami*.

S'encontra el genitiu de la primera declinació en *-as*: v. g. *paterfamilias*, *filiusfamilias*, en lloc de *paterfamiliae*, *filiusfamiliae*, com també *aulai*, *pictai* en lloch d'*aulae*, *pictae*.

SEGONA DECLINACIÓ

La segona declinació de los llatins té sinch terminacions: *-er*, *-ir*, *-ur*, *-us* y *-um*: v. g. *puer*, *vir*, *satur*, *dominus* y *templum*. El genitiu acaba en *-i*: v. g. *dominus*, genitiu *domini*; *liber*, *libri*.

Los noms sigüents crexan d'una síl·laba en el genitiu y en los demés casos, del qual augment participa la segona y tercera veu¹²⁴ del nominatiu dels adjectius; v. g. *miser*, genitiu *miseri*, el qual fa el nominatiu *miser*a, *miserum*.

¹²³ «acceptat» = «excepte».

¹²⁴ Aquí «veu» significa 'gènere', 'forma'.

<i>Vir, viri</i>	<i>Miser, miseri</i>
<i>Puer, pueri</i>	<i>Exter, exteri</i>
<i>Satur, saturi</i>	<i>Gibber, gibberi</i>
<i>Gener, generi</i>	<i>Socer, soceri</i>
<i>Prosper, prosperi</i>	<i>Liber, liberi</i>
<i>Asper, asperi</i>	<i>Armiger, armigeri</i>
<i>Adulter, adulteri</i>	<i>Signifer, signiferi</i>
<i>Tèner, teneri</i>	<i>Lucifer, Luciferi</i>
<i>Presbyter, presbyteri</i>	<i>Iber, iberi</i>

Los noms sigüents fan el genitiu en *-ius* y el datiu en *-i*: *alius, alia, aliud*; genitiu *alius*; datiu *alii*. *Totus, tota, totum*; genitiu *totius*; datiu *toti*. *Uter, utra, utrum*; genitiu *utrius*; datiu *utri*. *Uterque, utraque, utrumque*; genitiu *utriusque*; datiu *utrique*. *Neuter, neutra, neutrum*; genitiu *neutrius*; datiu *neutri*. *Nullus, nulla, nullum*; genitiu *nullius*; datiu *nulli*. [p. 8] *Ullus, ulla, ullum*; genitiu *ullius*; datiu *ulli*. *Solus, sola, solum*; genitiu *solius*; datiu *soli*. *Alter, altera, alterum*; genitiu *alterius*; datiu *alteri*.

Los noms grechs d'aquexa declinació acaban en *-os, -on, -eus*: v. g. *Delos, Pelion, Orpheus*. Los acabats en *-os*, van com *dominus* menos el accusatiu, qui fan en *-on*: v. g. *Delos, Delon; athos, athon* y algunas vegadas *atho*. Los acabats en *-on*, seguexen en gènere y declinació a *templum*. Los acabats en *-eus*, fan el genitiu en *-eos*, lo accusatiu en *-um* y en *-ea*, y perden la *-s* en el vocatiu. Los àtticos acabats en *-eos*, fan el genitiu en *-o*: v. g. *Androgeos*, genitiu *Androgeo*.

De los neutres acabats en *-a* en el plural, accepta¹²⁵ los sigüents: *quae, haec, ambo, duo*. El genitiu plural, com diguérem, acaba en *-orum*, però per síncopa, diràs: *virum, nummum*. Alguns noms de festas fan el genitiu en *-orum* y en *-ium*, y el datiu en *-ibus*: v. g. *bachanalia*, genitiu *bachanali-
liorum*; datiu *bachanalibus*; de la matexa manera, *saturnalia, cineralia*, etc.

TERCERA DECLINACIÓ

Los noms acabats en *-a* fan el genitiu en *-atis*: v. g. *thema, thematis; dogma, dogmatis*. Los acabats en *-e*, muden la *-e* en *-is*: v. g. *monile, monilis; ovile, ovilis*. Los en *-o*, fan en *-onis*: v. g. *sermo, sermonis; unedo, nedonis*.

¹²⁵ «accepta» = «exceptua».

S'excepten *turbo*, *Apollo*, *cardo*, *nemo*, *ordo*, *margo*, *homo*, *cupido*, qui fan en *-inis*; també los acabats en *-do* y *-go* femenins: v. g. *imago*, *dulcedo*, *-inis*. *Caro* fa *carnis*; *anio*, *anienis*; *nerio*, *nerienis*. Alguns noms grechs en *-o* fan el genitiu en *-us*: v. g. *Dido*, *Didonis* o *Didus*. *Lac* fa *lactis*; *halec*, *halecis*. *David* fa *Davidis*; *Bogud*, *Bogudis*. A los acabats en *-l*, se'ls ajusta *-is*: v. g. *sal*, *salis*; *animal*, *animalis*; *mel* fa *mellis* y *fel*, *fellis*.

A los acabats en *-n*, se'ls ajusta *-is* en el genitiu: v. g. *titan*, *titanis*; *attagen*, *attagenis*; *delfin*, *delfinis*; [p. 9] *canon*, *canonis*. S'excepten los neutres acabats en *-en*, també los abaxats de *-cano* y estos dos masculins, *flamen* y *pecten*, los quals muden lo *-en* en *-inis*: v. g. *nomen*, *nominis*; *fidicen*, *fidicinis*; *cornicen*, *cornicinis*; *liricen*, *liricinis*; *flamen*, *flaminis*. Alguns grechs acabats en *-on* fan el genitiu en *-ontis*: v. g. *Caron*, *Carontis*; *Phaeton*, *Phaetontis*.

A los acabats en *-r*, se'ls ajusta *-is*: v. g. *calcar*, *calcaris*; *aer*, *aeris*. S'excepten, primo *imber*, ab los noms de mesos y los adjectius acabats en *-ber* y *-cer*, qui muden lo *-er* en *-ris*: v. g. *imber*, *imbris*; *september*, *septembris*; *saluber*, *salubris*; *acer*, *acris*, però *puber*, *uber* y *acer* substantiu van per la regla general. 2.º *Far* fa *farris*, y *hepar*, *hepatis*. 3.º Los llatins acabats en *-ter* fan el genitiu en *-tris*: v. g. *frater*, *fratis*; *mater*, *matris*; *pater*, *patris*; *later*, *lateris*. *Iter* fa *itineris*, *Jupiter*, *Jupitris* y *Jovis*; *cor*, *cordis*, ab los seus composts: *vecors*, *vecordis*, etc. 4.º *Ebur*, *femur*, *robur* y *jecur* fan en *-oris*.

Los noms acabats en *-as* fan el genitiu en *-atis*: v. g. *pietas*, *pietatis*; *aetas*, *aetatis*; *vas* masculí, fa *vadis*, y *vas* neutre, fa *vassis*; *as* fa *assis*, y *mas*, *maris*.

Los grechs masculins en *-as* fan en *-antis*: v. g. *Pallas*, *Pallantis*; *gigas*, *gigantis*; y los femenins, en *-adis*: v. g. *Pallas*, *Palladis*; *lampas*, *lampadis*. Los en *-es*, mudan lo *-es* en *-is*: v. g. *verres*, *verris*; *vepres*, *vepris*, però *abies*, *aries*, *hebes*, *indiges*, *interpres*, *locuples*, *paries*, *perpes*, *praepes*, *seges*, *tegaes*, *teres* y *quies* mudan la *-s* en *-tis*. Fan en *-edis*: *merces*, *paes*, *haeres* y *pes*, ab los seus composts: *bipers*, etc. *Bes* fa *bessis*; *ceres*, *aes* y *pubes* en *-eris*. Los qui abaxen de *sedeo* fan en *-idis*: v. g. *praeses*, *reses*, *desedis*. Los sigüents, en *-itis*: *miles*, *veles*, *eques*, *palmes*, *termes*, *fomes* y *limes*.

De los grechs, alguns fan el genitiu en *-etis*: v. g. *tapes*, *magnes*, *lebes*, etc. Altres en *-is* y en *-etis*: *chremes*, *chremeti* o *cremis*; *Thales*, *Thaletis* o [p. 10] *Thalis*, y altres en *-is* tan solament: v. g. *Ulixes*, *Demosthenes*, *Euripides*, *Hercules*, *Herculis*. Los noms acabats en *-is* fan el genitiu semblant al nominatiu: v. g. *cenchris* y *cassis*, masculins. Los quatre sigüents fan en *-eris*: *pulvis*, *cinis*, *vomis* y *cucumis*, qui també fa *cucumis*; *sanguis*, *pollis* o *pollen*, *delphis* o *delphin*, y *salamis* o *salamin*, en *-inis*. Los sigüents fan en *-idis*: *cuspis*, *lapis*, *cassis*, *cenchris*, *tirannis*, *pixis*, *chamis* y *Paris*, qui també fa *Paris*. Y *quiris*, *samnis*, *dis*, *lis* fan en *-itis*. *Glis* fa *gliris*, *simois*, *simoentis*, y *pyrois*, *pyroentis*.

Los noms acabats en *-os* fan en *-otis*: v. g. *dos, dotis; cos, cotis*. S'excepten *ros, flos, mos* y *lepos*, qui fan en *-oris*, y estos en *-ois*: *h[a]eros, Tros, Thos, Minos, Minois*. *Bos* fa *bovis; custos, custodis; os, oris, boca, y os, osis*, un *os*.

Los noms acabats en *-us* fan el genetiü en *-oris*: v. g. *pecus, pecoris; corpus, corporis*. Los sigüents fan en *-eris*: *acus, foedus, funus, genus, glomus, latus, munus, olus, onus, opus, pondus, rudus, scelus, sydus, velus, Venus, vetus, viscus, ulcus* y *vulnus*. Estos en *-udis*: *palus, incus, subscus* y *pecus*, femení. *Tellus* y *ligus*, ab los noms d'una síl·laba, fan en *-uris*: v. g. *mus, muris; grus* fa *gruis*, y *sus, suis*. Fan en *-utis*: *intercus, juventus, salus, servitus, senectus* y *virtus*. Alguns noms grechs de ciutats fan en *-untis*: v. g. *opus, opuntis; amathus, amathuntis; hydrus, hydruntis*. Los composts de *-pus* fan en *-odis*: v. g. *melampus, melampodis; apus, apodis*. *Fraus* fa *fraudis*, y *laus, laudis*.

Los noms acabats en *-s* qui tenen *-b, -p* antes de si, fan el genetiü en *-is*: v. g. *arabs, arabis; stirps, stirpis; grips, griphis*. Però los acabats en *-ebs* y *-eps* de moltas síl·labas fan el genetiü en *-ibus* y *-ipis*: v. g. *caelebs, caelibis; princeps, principis*. S'excepta *auceps*, qui fa *aucupis, puls, pultis*, y *hyems, hyemis*. Los acabats en *-ns* y *-rs* mudan la *-s* en *-tis*: v. g. *frons, frontis; lens, lentis; ars, [p. 11] artis*. Los sigüents mudan la *-s* en *-dis*: *frons, lens, glans, juglans, nefrens* y *libripens, libripendis*.

El particip *-iens* y los seus composts fan *-euntis*: v. g. *exiens, exeuntis; periens, pereuntis*. *Quiens* y *nequiens* fan també *queuntis* y *nequeuntis*, però *ambiens* fa *ambientis*. *Caput* fa *capitis* ab los composts *biceps, bicipitis; occiput, occipitis*, etc.

Los noms acabats en *-x* mudan la *-x* en *-cis*: v. g. *pax, pacis; nex, necis; cornix, cornicis; volvox, volvocis; nux, nucis*. Los sigüents la mudan en *-gis*: *allobrox, frux, grex, harpax, phalanx, japix, phrix, syrinx, rex, sphinx, styx, conjux, mastix* y *lex* ab los seus composts y los acabats en *-orix*: v. g. *or-gentorix*. Los en *-ex* de moltas síl·labas muden lo *-ex* en *-icis*: v. g. *judex, iudicis; supplex, supplicis*, menos *remex, remigis; halec* o *halex, halecis* y *ver-vox, vervecis*. Però *senex* fa *senis*¹²⁶; *nox, noctis; nix, nivis; onyx, onychis* y *supellex, supellectilis*. Lo grechs en *-ax* fan en *-actis*: v. g. *Bibrax, Hilax, actis*.

Lo accusatiü singular acaba en *-em*: v. g. *sermonem*. Los sigüents s'excepten, qui fan en *-im*: *buris, vis, tigris, cucumis, ravis, tussis, sitis, tiberis* y *Neapolis*; també los noms grechs en *-is* iguals en síl·labas en el genetiü fan en *-im* o en *-in*: v. g. *caribdis, caribdim* o *caribdin*, però *clavis, febris, navis, puppis, restis, turris, canabis, pelvis, securis, aqualis, bippennis* y *sementis* fan en *-em* y en *-im*. Los grechs qui tenen més síl·labas en el genetiü que

¹²⁶ 1783, p. 11: «senix».

en el nominatiu, fan lo accusatiu en *-em* y en *-a*: v. g. *Hector, Hectorem* y *Hectora; lampas, lampadem* y *lampada*.

El vocatiu és semblant en el nominatiu: v. g. *o sermo*. Los grechs qui crexen perden la *-s* en el vocatiu: v. g. *Pallas*, vocatiu *Palla*.

Lo ablatiu acaba en *-e*: v. g. *sermone*. S'excepten, primo los qui fan lo accusatiu en *-im* o *-in*; los neutres acabats en *-al, -ar, -e*, los noms propis de mesos y finalment tots los noms adjectius qui tenen la terminació neutra en *-e*, tots los quals s'exceptan de la regla general y fan lo ablatiu en *-i* [p. 12]: v. g. *siti, syntaxi, tribunali, pulvinari, cubili, aprili, omni; plus* fa *pluri*. Los sigüents: *far, hepar, jubar, nectar, gausape, praeneste, soracte y reate*, encare que neutres, fan lo ablatiu en *-e*. S'excepten 2.º Los qui fan lo accusatiu en *-em* y en *-im*; los noms comparatius, los verbals en *-trix* y finalment tots los noms adjectius qui no tenen veu neutra en *-e*, fan lo ablatiu en *-e* y en *-i*, a los quals ajustaràs: *rus, civis, avis, anguis, amnis, unguis, vectis, postis, neptis, ignis, strigilis, classis, pugil, vigil, supellex, imber y trldens [sic]*¹²⁷.

Estos set noms, *degener, pauper, uber, hospes, sospes, pubes* y *senex*, encare que adjectius, fan solament lo ablatiu en *-e*; també los particips del temps present casi sempre fan lo ablatiu en *-e*, specialment quant estan en un sentit absolut: v. g. *regnante Romulo*, seria falta dir *regnanti Romulo*.

El nominatiu, accusatiu y vocatiu del nombre plural acaban en *-es*: v. g. *sermones*. Los neutres acaban en *-a*: v. g. *tempora*, però los qui fan lo ablatiu en *-i* o en *-e* y en *-i*, fan los dits casos en *-ia*: v. g. *maria, dulcisa. Vetus* fa *vetera* y los comparatius també fan en *-a*: v. g. *majora, dulciora. Plus* fa *plura* millor que *pluria*. Trobarem dins Virgili estos accusatius: *omneis, oveis, parteis* y altres, per *omnes, oves, partes*. Los grechs qui fan lo accusatiu del singular en *-em* y en *-a*, fan lo accusatiu en *-es* y *-en as*: v. g. *lampades* o *lampadas*.

El genetiü acaba en *-um*: v. g. *sermonum*. S'excepten los noms qui fan lo ablatiu tant en *-i*, com en *-e* y en *-i*, los noms acabats en *-s* d'iguals síl·labas en el nominatiu y genetiü; també los noms d'una síl·laba acabats en duas consonants, y finalment los acabats en *-ns* y los de pàtria en *-as*, el genetiü de los quals acaba en *-ium*: v. g. *cubile*; ablatiu *cubili*; genetiü plural *cubilium*; *felix*, ablatiu *felice* o *felici*; genetiü plural *felicium*; *ensis*, genetiü *ensis*; genetiü plural *ensium*; *mons, montium. Infans, in-* [p. 13] *fantium* y *arpinas, arpinatium*. A tots los quals s'ajustan també los sigüents: *as, bes* o *bessis, caro, cohors, cor, cos, crux, dis, dos, fornax, glis, lar, linter, lis,*

¹²⁷ 1783, p. 12: «tridens».

mas, mus, nix, nox; os, oris; os, ossis; palus, par, quincunx, quiris, sextans, sal, samnis, vas, vadis, venter, vis y uter.

Los sigüents s'apartan de las excepcions y fan el genetiü en *-um*: *vetus, supplex, memor, immemor, pugil, degener, celer, faux, compos, impos, puber o pubes, uber, dives, consors, inops, artifex, opifex, carnifex, municeps, princeps, juvenis, vates, canis, stringilis, volucris, panis, proles, indoles, soboles, gryps, lynx y sphinx*. També los noms comparatius: v. g. *major, majorum; plus fa plurium*, y *bos, boum*. Los noms qui no tenen singular, fan de diversa manera el genetiü: *manes fa manium; opes, opum; maenia, maenium; ilia, ilium*, y molts altres que la pràctica ensenyarà.

El datiu y ablatiu fan en *-ibus*: v. g. *sermonibus*. Los noms acabats en *-ma* fan més en *-is*, que en *-ibus*: v. g. *thema, datiu y ablatiu, thematis y thematibus; bos fa bobus o bubus*.

QUARTA Y QUINTA DECLINACIÓ

La quarta declinació té duas terminacions en *-us* y en *-u*: v. g. *sensus, genu*. Los acabats en *-u* en el singular no es declinan y en el plural seguexan la regla de los neutres: v. g. *genu*, plural *genua*. Tots los noms de la quinta declinació acaban en *-es* y se declinen com havem vist en los *Rudiments*.

NOMS IRREGULARS

Jugerum: *-i* de la segona declinació en el singular, y en el plural, *jugera, jugerum, jugeribus*, de la tercera.

Vás, vasis, de la tercera, y *vasa, vasorum, vasis*, de la segona.

Nominatiu: *domus*; genetiü *domus*, y per la qües- [p. 14] tió ubi, *domi*; datiu *domui*; accusatiu *domum*; vocatiu *domus*; ablatiu *domo* y antiguament *domu*; nominatiu y vocatiu plural *domus*; genetiü *domorum* y algunas vegades *domuum*; datiu y ablatiu *domibus*; accusatiu *domos* més usat que *domus*.

Nominatiu: *vis*; genetiü *vis*; datiu *vi*, poch usat; accusatiu *vim*; vocatiu *vis*; ablatiu: *a vi*. Plural: nominatiu *vires*; genetiü *virium*; datiu y ablatiu *viribus*.

Nominatiu [*sic*]: *bos, bovis, bovi, bovem, bove*. Plural: *boves, boum, bobus* o *bubus*.

Hi ha alguns noms usats tan¹²⁸ solament en el plural: v. g. *divitae, nuptiae, nugae, tenebrae, grates, annales, manes, penates, superi, idus, nonae, calendae, parapherna, castra* y altres que la pràctica ensenyarà. Altres usats al contrari en el singular y són: 1.º Los noms propis: v. g. *Jupiter, Petrus, Barcino*, etc., los quals, si los veus usats en el plural, v. g. en aquest exemple *complures fuerunt Socrates*, dexen de ser propis y prenen la naturalesa dels apel·latius. 2.º Los noms d'edat: v. g. *pueritia, juventus*. 3.º Los noms de matalls: v. g. *aurum, argentum*; y finalment los béns de la terra: v. g. *triticum, fenum, oleum, vinum*, etc.

REGLAS DE P[*R*]JETÈRITS¹²⁹ Y SUPINS

Primera conjugació

Los verbs de la primera conjugació fan el pretèrit en *-avi* y el supí en *-atum*: v. g. *amo, -as, -are, -avi, -atum; juro, -as, -are, juravi, juratum y juratus sum*. S'exceptan los sigüents, qui fan en *-ui* y en *-itum*: *domo, veto, sono, tono, cubo; crepo, crepui, crepitum. Seco* fa *secui, sectum; frico, fricui, frictum; mico, micui (c)¹³⁰; neco, necui, nectum y necavi, necatum; plico, -ui, -itum y -avi, -atum; lavo, -avi, lotum, lautum y lavatum; poto, [p. 15] -avi, -atum y potum; do, dedi, datum; juvo, juvi, jutum*, poc usat; *sto, steti, statum*.

COMPOSTS

Los composts guardan la regla dels seus simples en conjugació, pretèrit y supí: v. g. *amo, -as, -are, -avi, -atum; deamo, -as, -are, -avi, -atum; discrepo* fa *discrepui y discrepavi, -atum y -itum; dimico, -avi* y algunas vegadas *-ui, -atum. Replico y supplico*, ab los composts de nom *duplico, triplico, quadruplico, multiplico*, etc., fan solament en *-avi* y en *-atum*. Los composts de

¹²⁸ 1783, p. 14: «tant».

¹²⁹ 1783, p. 14: «pretèrits».

¹³⁰ (c) = *caret*.

sto fan *stiti*, *stitum* y *statum*: v. g. *resto*, *restiti*, *restitum* y *restatum*. Nota que los verbs qui fan en *-itum* y en *-ctum* fan el participi en *-rus* en *-aturus*: v. g. *cubaturus*, *domaturus*, *secaturus*, *domatio*, *cubatio*.

SEGONA CONJUGACIÓ

Los verbs de la segona conjugació fan el pretèrit en *-ui* y el supí en *-itum*: v. g. *moneo*, *monui*, *monitum*. S'exceptan 1.º *Polleo*, *aveo* y *maereo*, qui carexen de pretèrit y supí. 2.º Los supins sigüents: *frendeo*, *fressum*; *doceo*, *doctum*; *torreo*, *tostum*; *teneo*, *tentum*; *censeo*, *censum*; *misceo*, *mistum*, millor que *mixtum*; *sorbeo*, *sobui*, *sobitum* y *sorpsi*, *sorptum*. 3.º Estos fan en *-di* y en *-sum*: *video*, *vidi*, *visum*; *mordeo*, *momordi*, *momorsum*; *tondeo*, *totondi*, *tonsi*; *pendeo*, *pependi*, *pensum*; *spondeo*, *spopondi*, *sposum*; *prandeo*, *prandi*, *pransum* o *pransus sum*; *sedeo*, *sedi*, *sessum*. 4.º Estos en *-si* y en *-sum*: *rideo*, *risi*, *risum*; *tergeo*, *tersi*, *tersum*; *jubeo*, *jussi*, *jussum*; *maneo*, *mansi*, *mansum*; *haereo*, *haesi*, *haesum*; *ardeo*, *arsi*, *arsum*; *mulceo*, *mulsi*, *mulsum* y *mulgeo*, *mulsi*, *mulsum*, y *mulxi*, *mulctum*. *Indulgeo* fa *indulsi*, *indultum*, y *torqueo*, *torsi*, *tortum*. 5.º Y estos en *-evi* y en *-etum*: *fleo*, *flevi*, *fletum*; *deleo*, *delevi*, *deletum*; *cio*, *cievi*, *cietum* [p. 16]; *neo*, *nevi*, *netum*; *vieo*, *vievi*, *vietum*. *Lugeo* fa *luxi*, *luctum*, y *augeo*, *auxi*, *auctum*. Finalment, s'exceptan: *faveo*, *favi*, *fautum*; *foveo*, *fovi*, *fortum*; *caveo*, *cavi*, *cautum*; *moveo*, *movi*, *motum*. Estos tres verbs, *gaudeo*, *gavisus*; *soleo*, *solitus*; *audeo*, *ausus* tenen los pretèrits com los passius en significació activa.

Tots los sigüents carexen de supí: *aceo*, *acui*; *algeo*, *alsi*; *arceo*, *arui*; *areo*, *arui*; *caleo*, *-ui*, *candeo*, *-ui*; *careo*, *-ui*; *clareo*, *clarui*; *conniveo*, *-vi* o *-xi*; *egeo*, *-ui*; *ferveo*, *fervui* o *ferbui*; *flacceo*, *-ui*; *floreo*, *-ui*; *frigeo*, *-xi*; *frondeo*, *-ui*; *fulgeo*, *-si*; *horreo*, *-ui*; *jaceo*, *-ui*; *indigeo*, *-ui*; *languéo*, *-ui*; *luceo*, *-xi*; *maceo*, *-ui*; *madeo*, *-ui*; *marceo*, *-ui*; *niteo*, *-ui*; *palleo*, *-ui*; *pareo*, *-ui*; *pateo*, *-ui*; *paveo*, *-vi*; *puteo*, *-ui*; *putreo*, *-ui*; *rigeo*, *-ui*; *rubeo*, *-ui*; *scateo*, *-ui*; *sileo*, *-ui*; *sordeo*, *-ui*; *splendeo*, *-ui*; *squaleo*, *-ui*; *strideo*, *-di*; *studeo*, *-ui*; *stupeo*, *-ui*; *tabeo*, *-ui*; *tepeo*, *-ui*; *timeo*, *-ui*; *torpeo*, *-ui*; *tumeo*, *-ui*; *turgeo*, *-si*; *vigeo*, *-ui*; *vireo*, *-ui*; *urgeo*, *-si*.

Los impersonals *licet*, *libet*, *piget*, *pudet*, *placet* tenen dos pretèrits: v. g. *licet*, *licuit* y *licitum est* o *fuit*. *Taedet* carex de pretèrit y supí, però el seu compost *pertaedet* fa *pertaesum*, y *miseret*, *miserum* y algunas vegadas *miseritum*. *Attinet* y *pertinet*, *pertinuit* (c).

Los verbs simples qui doblan la síl·laba en el pretèrit, la perdan en la composició: v. g. *mordeo*, *momordi*; *remordeo*, *remordi*; *spondeo*, *spopondi*;

respondeo, respondi. Los de *sedeo* uns fan com ell: v. g. *supersedeo, supersedi, supersessum*, y altres mudan la *-e* del present en *-i*: v. g. *insideo, insedi, insessum*. Los composts de *maneo* qui no mudan la *-a*, fan com ell, v. g. *permaneo, permansi, permansum*; los qui la mudan en *-i*, fan en *-ui* y carexen de supí: v. g. *immineo, promineo, -ui* (c). Los composts de *arceo* mudan la *-a* en *-e* y tenen supí: v. g. *exerceo, -ui, -itum*; també los composts de *taceo* mudan la *-a* en *-i* y carexen de supí: v. g. *conticeo, -ui* (c); los de *teneo* [p. 17] mudan la *-e* en *-i*: v. g. *contineo, -ui, contentum*.

Los composts d'*oleo*, qui significan llansar olor, van com ell: v. g. *oboleo, redoleo, suboleo, -ui, -itum*. Però los qui significan altre cosa fan en *-vi* y en *-etum*: v. g. *exoleo, obsoleo, obsolevi, obsoletum*. Però *aboleo* fa *abolevi, abolitum*, y *adoleo, adolevi, adultum*. Los composts de *pleo*, no usat, fan en *-evi* y *-etum* v. g. *impleo, compleo, -evi, -etum*.

TERCERA CONJUGACIÓ

-cio, -dio, -gio

Facio fa *feci, factum*; *jacio, jeci, jactum*; *meio, minxi, mictum*; *fodio* fa *fodi, fossum*, y *fugio, fugi, fugitum*. Los composts de *facio* qui no mudan la *-a* fan com ell: v. g. *calefacio, calefeci, calefactum*. Però los qui la mudan en *-i*, mudan la *-a* del supí en *-e*: v. g. *perficio, perfeci, perfectum*; *interficio, -eci, -etum*. També los composts de *jacio* mudan la *-a* en *-i* y prenen *-e* en el supí: v. g. *abjicio, abjeci, abjectum*. Los composts de *lacio* y *specio*, verbs no usats, fan el pretèrit en *-xi* y el supí en *-ectum*: v. g. *alliceo, allexi, allectum*; *prospicio, prospexi, prospectum*; *eliceo* fa *elicui, elicitum*.

-pio, -rio, -tio

Capio fa *cepi, captum*; *cupio, cupivi, cupitum*; *rapio, rapui, raptum*; *sapio, sapui* o *sapivi* (c). *Pario* fa *peperi, partum* y *paritum*, poch usat, encare que fa *pariturus*; *quatio, quassi, quassum*. Los composts de *capio* y *rapio* mudan la *-a* en *-i*, y prenen *-e* en el supí: v. g. *decipio, decepi, deceptum*; *diripio, diripui, direptum*; *desipio* compost de *sapio* fa *desipui* o *desipivi* (c). Finalment, los composts de *quatio* fan en *-cussi* y *-cussum*: v. g. *concutio, concussi, concussum*. [p. 18].

-uo¹³¹

Los verbs acabats en *-uo* fan el pretèrit en *-ui* y el supí en *-utum*: v. g. *statuo, statui, statutum*. Los sigüents carexen de supí: *luo, reluo, metuo, congruo, ingruo, respuo, abnuo, batuo, annuo, innuo, renuo*, y *pluo, plui* o *pluvi*. *Struo* fa *struxi, structum*; *fluo, fluxi, fluxum*, y *ruo, rui, ruitum*. Los composts de *lavo* y *ruo* fan en *-ui* y en *-utum*: v. g. *abluo, -ui, -utum; polluo, -ui, -utum; corruo, -ui, -utum*.

-bo¹³²

Los verbs acabats en *-bo* fan el pretèrit en *-bi* y el supí en *-bitum*: v. g. *bibo, bibi, bibitum*. *Scabo* y *lambo* carexen de supí. *Scribo* fa *scripsi, scriptum*; *nubo, nupsi* o *nupta sum, nuptum*. Los composts de *cubo, -as*, qui són de la tercera, acaban en *-umbo*, y fan en *-ui* y en *-itum*, llevada la *-m*: v. g. *incumbo, incubui, incubitum*.

-co, -sco¹³³

Dico fa *dixi, dictum*; *duco, duxi, ductum*; *ico, ici, ictum*; *vinco, vici, victum*; *parco, peperci* o *parsi, parcitum* o *parsum*. Los acabats en *-sco* el mudan en el pretèrit en *-vi* y en el supí en *-tum*: v. g. *nosco, novi, notum*; *cresco, crevi, cretum*; *pasco* fa *pastum*; *agnosco, agnitum* y *cognosco, cognitum*. *Posco* fa *poposci* (c); *compesco, compescui* (c); *dispesco, dispescui* (c), y *conquinisco, conquexi* (c). *Glisco* y los inchoatius no tenen pretèrit ni supí: v. g. *hisco, fatisco, siliquesco, mitesco, ingravesco*, etc. Los sigüents prenen el pretèrit y supí dels seus primitius: v. g. *ardesco, arsi, sum*; *calesco, calui* (c); *erubesco, erubui* (c); *horesco, horruí* (c); *refrigesco, refrixi* (c).

Los composts de *posco* y *disco* redoblen també la síl·laba en el pretèrit: v. g. *reposco, repoposci, reposcitum*; *perdisco, perdidici*. [p. 19]

¹³¹ 1783, p. 18: «In -uo».

¹³² 1783, p. 18: «In -bo».

¹³³ 1783, p. 18: «In -co, -sco».

-do¹³⁴

Los verbs acabats en *-do* fan en *-di* y en *-sum*: v. g. *defendo, defendi, defensum*; *comedo, comedi, comesum* o *comestum*; *pando, pandi, pasum* o *passum*; *edo, edi, estum* o *esum*. Estos tenen una síl·laba més en el pretèrit: *cado, cecidi, casum*; *caedo, caecidi, caesum*; *tendo, tetendi, tensum* o *tentum*; *pendo, pependi, pensum*; *pedo, pepedi* (c); *tundo, tutudi, tunsum* o *tusum*. Estos perden la *-n*: *fundo, fudi, fusum*; *scindo, scidi, scissum*; *findo, fidi, fissum*; *rudo* fa *rudi* (c); *strido, stridi* (c), y *sido, sidi* (c). Los deu sigüents fan en *-si* y en *-sum*: *ludo, divido, claudio, laedo, rodo, rado, plaudo, trudo, vado*, y *cedo, cessi, cessum*; *fido* fa *fisus sum*.

Los composts de *-do* de la tercera fan en *-didi* y en *-ditum*: v. g. *dedo, dedidi, deditum*; *vendo, vendidi, venditum*; *edo, edidi, editum*. Però *abscondo* fa *abscondi, absconditum*. Los composts de *cado* carexen de supí, menos *recido, incido*; *occido, occidi, occasum*. Los de *caedo* mudan la *-e* en *-i* llarga: v. g. *occido, occidi, occisum*. Los composts de *tundo* perden la *-n* en el supí: v. g. *contundo, contudi, contusum*. Los composts de *sido* prenen el pretèrit y supí del verb *sedeo*: v. g. *insideo, insedi, insessum*.

-go, -guo¹³⁵

Los verbs acabats en *-go* o *-guo* fan el pretèrit en *-xi*, y el supí, en *-ctum*: v. g. *rego, rexi, rectum*; *tingo, tinxi, tinctum*; *pergo, perrexi, perrectum*; *surgo, surrexi, surrectum*; *pungo, punxi* y *pupugi, punctum*. *Friego, -xi, -xum* y *-ctum*; *figo, -xi, -xum* y *-ctum*; *lego, legi, lectum*; *ago, egi, actum*. Los sigüents perden la *-n* en el supí: *pingo, pinxi, pictum*; *stringo, strinxi, strictum*; *fungo, finxi, fictum*; *pango, pegi* o *panxi, pactum*; *tango, tetigi, tactum*; *frango, fregi, fractum*. Però *mergo* [p. 20] fa *mersi, mersum*; *spargo, sparsi, sparsum*, y *tergo, tersi, tersum*. Estos tres carexen de supí: *ningo, ninxi, ango, anxi*; *clango, clanxi* y *clangui*. Finalment, *vergo* y *ambigo* carexen de pretèrit y supí.

Los composts de *pungo* fan en *-punxi* y en *-punctum*: v. g. *expungo, expunxi, expunctum*, menos *repungo*, qui fa *repunxi* y *repupugi, repunctum*. Los composts de *lego*, qui mudan la *-e* en *-i*, fan el pretèrit en *-egi*; v. g. *colligo, collegi, collectum*, però s'exceptan *diligo, dilexi, dilectum*; *intelligo, intellexi, intellectum*¹³⁶; y *negligo, neglexi, neglectum*. De los composts d'*ago*,

¹³⁴ 1783, p. 19: «In -do».

¹³⁵ 1783, p. 19: «In -go, -guo».

¹³⁶ 1783, p. 20: «intellectum».

estos tres no tenen supí: *dego, degi; prodigo, prodegi*, y *satago, sategi*. Los demás fan en *-egi* y en *-actum*: v. g. *abigo, abegi, abactum; cogo, coegi, coactum*. Los composts de *pango*, qui mudan la *-a* en *-i*, fan en *-egi* y en *-actum*: v. g. *impingo, impegi, impactum*. Los altres qui no mudan la *-a*, fan en *-xi*: v. g. *depango, depanxi, depactum*. Los composts de *tango* y *frango* mudan la *-a* en *-i*: v. g. *contingo, contigi, contactum; confringo, confregi, confractum*. Finalment, los composts de *spargo* mudan la *-a* en *-e*: v. g. *adspergo, adspersi, adspersum*.

-ho¹³⁷

Traho, traxi, tractum, y *veho, vexi, vectum*.

-lo¹³⁸

Los verbs acabats en *-lo* fan en *-ui* y en *-itum*, y alguns en *-ultum*: v. g. *molo, molui, molitum; alo, alui, alitum*, millor que *altum*; *colo, colui, cultum; oculo, ocului, occultum; consulo, consului, consultum; pello* fa *pepuli, pulsum; vello, velli* o *vulsi, vulsum; sallo, salli, salsum; fallo, fefelli, falsum; tollo, sustuli, sublatum*. Los sigüents carexen de supí: *malo, malui; nolo, nolui; volo, volui; psallo, psalli*.

Los composts de *cello* y *caello*, no usats, fan en *-ui* y carexen de supí: v. g. *praecello, praecellui* (c); *antecello, antecellui* (c); *procello* fa *proculi, pro-* [p. 21] *culsum; percello, perculi, perculsum*. *Refello*, compost de *fallo*, fa *refelli* (c). Los de *tollo*, fan en *-tuli* y en *-latum*: v. g. *extollo, extuli, elatum*, però *attollo* y *recello* carexen de pretèrit y supí.

-mo, -no¹³⁹

Los verbs acabats en *-mo* fan en *-ui* y en *-itum*: v. g. *gemo, gemui, gemitum*. S'exceptan *sumo, sumpsi, sumptum; promo, prompsi, promptum; como, compsi, comptum; demo, dempsi, demptum; emo, emi, emptum; premo, pressi, pressum; tremo* fa *tremui* (c). Los acabats en *-no* fan en *-ui* y en *-itum*: v. g. *pono, posui, positum; gigno, genui, genitum; cano* fa *cecini, cantum; temno, tempsi, temptum; sterno, stravi, stratum; sperno, spreui, spretum; cerno, crevi,*

¹³⁷ 1783, p. 20: «In -ho».

¹³⁸ 1783, p. 20: «In -lo».

¹³⁹ 1783, p. 20: «In -mo, -no».

cretum; *sino*, *sivi*, *situm* y *lino*, *lini*, *livi* o *levi*, *litum*. Los composts d'emo y *premo* mudan la -e en -i: v. g. *redimo*, *redemi*, *redemptum*; *comprimo*, *compressi*, *compressum*. Los composts de *cano* mudan la -a en -i, y fan en -ui y -entum: v. g. *recino*, *concino*, *succino*, *succinui*, *succentum*.

-po, -quo¹⁴⁰

Los verbs acabats en -po fan en -psi y en -ptum: v. g. *carpo*, *carpsi*, *carptum*; *rumpo* fa *rupi*, *ruptum*, y *strepo*, *strepui*, *strepitum*. *Coquo* fa *coxi*, *coctum*, y *linquo*, *liqui*. Los composts de *carpo* mudan la -a en -e: v. g. *concerpo*, *concerpsi*, *concerptum*; los composts de *linquo* tenen supí: v. g. *delinquo*, *deliqui*, *delictum*.

-ro¹⁴¹

Quaero, *quaesivi*, *quaesitum*; *tero*, *trivi*, *tritum*; *fero*, *tuli*, *latum*; *sero*, *sevi*, *satum*; *gero*, *gessi*, *gestum*; *uro*, *ussi*, *ussum*; *verro*, *verri*, *versum*; *curro*, *cucurri*, *cursum*; *furo* carex de pretèrit y supí. [p. 22]

Los composts de *quaero* mudan la -e en -i llarga: v. g. *adquiro*, *conquiro*; *exquiro*, *exquisivi*, *exquisitum*. Los de *fero* fan en -tuli y en -latum: v. g. *aufero*, *abstuli*, *ablatum*; *confero*, *contuli*, *collatum*; *affero*, *attuli*, *allatum*; *differo*, *distuli*, *dilatatum*; *effero*, *extuli*, *elatum*; *offero*, *obtuli*, *oblatum*; *suffero*, *substuli*, *sublatum*. Los composts de *sero*, quant significan cosa del camp, fan en -sevi y en -situm: v. g. *insero*, *insevi*, *insitum*. Però quant significan altre cosa, fan en -ui y en -ertum: v. g. *insero*, *inserui*, *insertum*; *praecurro* fa *praecurri* y *praecurri*, *praecursum*, y *decurro*, *decurri*, y algunas vegadas *decucurri*, *decursum*.

-so¹⁴²

Los verbs en -so fan en -sivi y en -situm: v. g. *accerso*, *lacesso*, *facesso*; *capesso*, *capessivi*, *capessitum*, los quals, per síncopa, fan *lacessi* o *lacessii*; *facesso*, *facessi* o *facessii*, etc. *Incesso* fa *incessi* (c); *viso*, *visi*, *visum*; *pinso*, *pinsui*, *pinsitum*, *pinsum* y *pistum*; *depso*, *depsui* (c).

¹⁴⁰ 1783, p. 21: «In -po, -quo».

¹⁴¹ 1783, p. 21: «In -ro».

¹⁴² 1783, p. 22: «In -so».

-to¹⁴³

Flecto, flexi, flexum; necto, -xi, -xui, -xum; pecto, -xi, -xui, -xum; plecto, -xi, -xui, -xum; meto fa messui, messum; mitto, misi, missum; verto, verti, versum; peto, petivi, petitum; sterto, stertui. Sisto, significant parar-se, fa steti, statum, y significant detenir, stiti, statum. Los composts de sisto fan stiti, stitum: v. g. assisto, consisto; existo, extiti, extitum.

-vo, -xo¹⁴⁴

Solvo, solvi, solutum; volvo, volvi, volutum; vivo, vixi, victum; calvo fa calvi (c), y fervo, fervi (c); nexo fa nexui, nexum; texo, texui, text. [p. 23]

QUARTA CONJUGACIÓ

Los verbs de la quarta conjugació fan el pretèrit en *-ivi* y el supí en *-itum*: v. g. *audio, audivi, auditum; sepio, sepivi o sepsi, septum; sepelio fa sepultum, y singultio, singultum. S'exceptan venio, veni, ventum; sancio, sanxi, sanctum y sancitum; vincio, vinxi, vinctum; sentio¹⁴⁵, sensi, sensum; raucio, rausi, rausum; fulcio, fulsi, fultum; haurio, hausì, haustum; amicio, amicii o amixi, amictum; salio, significant saltar, fa salii, y salui, saltum; veneo, -ivi (c); ferio carex de pretèrit y supí.*

Los composts de *pario* mudan la *-a* en *-e*, y fan en *-ui* y en *-ertum*: v. g. *aperio, cooperio; operio, operui, opertum. Però comperio fa comperi, compertum; reperio, reperi, repertum. Los de salio mudan la -a en -i: v. g. desilio, insilio; absilio, absilui o absilii, absultum. Alguns composts de farcio mudan la -a en -e: v. g. infercio, confercio; refercio, refersi, refertum.*

De los verbs meditatius com són *dicturio, scaturio, ligurio, caenaturio, empturio*, etc., no donaré regla segura, perquè alguns se troban en los millors authors en pretèrit y supí: v. g. *ligurio, ligurivi, liguritum*, però en general solen carèxer de pretèrit y supí.

¹⁴³ 1783, p. 22: «In -to».

¹⁴⁴ 1783, p. 22: «In -vo, -xo».

¹⁴⁵ 1783, p. 23: «sencio».

Dels verbs deponents y comuns

Per conèxer fàcilment los pretèrits dels verbs deponents y comuns, se los ha de fingir una activa, y del supí que demana la regla, fer-ne pretèrit: v. g. de *laetor*, fingir, *laeto*, -as, -are, -avi, -atum, del qual *laetatus sum*; de *mentior*, *mentio*, -ivi, -itum del qual *mentitus*, etc.

Los sigüents són irregulars: *reor*, *ratus*; *misereor*, *misertus*; *fateor*, *fassus*; *profiteor* y *confiteor*, -fessus; *loquor*, *locutus*; *sequor*, *sequutus*¹⁴⁶; *queror*, *questus*; *nitor*, *nisus* o *nixus*; *fruor*, *fruitus* o *fructus*; [p. 24] *utor*, *usus*; *labor*, *lapsus*; *adipiscor*, *adeptus*; *ulciscor*, *ultus*; *nanciscor*, *nactus*; *paciscor*, *pactus*; *proficiscor*, *profectus*; *expergiscor*, *experrectus*; *obliviscor*, *oblitus*; *comminiscor*, *commentus*; *gradior*, *gressus*; *patior*, *passus*; *experior*, *expertus*; *opperior*, *oppertus* o *opperitus*; *ordior*, *orsus*; *metior*, *mensus*. Estos *morior*, *mortuus*; *orior*, *ortus*; *nascor*, *natus* fan *moriturus*, *oriturus*, *nasciturus*. Los sigüents carexen de pretèrit: *vescor*, *diffiteor*, *ringor*, *liquor*, *medeor* y *reminiscor*¹⁴⁷.

Finis¹⁴⁸

¹⁴⁶ 1783, p. 23: «sequutus».

¹⁴⁷ 1783, p. 24: «Finis. Reynprímase de orden del Jeneral. Pedro Beyerman, secretario».

¹⁴⁸ Anotación manuscrita subsiguiente: «[...]. Llibre del señor Joachim Pons y Cardona. Mahó dia 9 d'agost de l'any [...]» // 1783, anotaciones manuscritas, hoja de guarda posterior: «El dia de Nostre Señora dels Àngels l'any 1798 arribà el bisbe en Ciutadella circa las 4 de la tarde y prengué entrade en dia 2 satembre y la vinguda fou dia 2 d'agost de l'any supra notatum. Dia de Nostra Señora del Carme. Pater meus obiit decimo tercio die mensis martii, hora undecima vespris, anno Domini millesimo octingentesimo octo».

TÍTULOS PUBLICADOS

1. Francisco de Quevedo, *España defendida*, ed. de Victoriano Roncero, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-87-9.
2. Ignacio Arellano, *El ingenio de Lope de Vega. Escolios a las «Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos»*, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-84-8.
3. Lavinia Barone, *El gracioso en los dramas de Calderón*, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-85-5.
4. Pedrarias de Alместo, *Relación de la jornada de Omagua y El Dorado*, ed. de Álvaro Baraibar, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-88-6.
5. Joan Oleza, *From Ancient Classical to Modern Classical: Lope de Vega and the New Challenges of Spanish Theatre*, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-89-3.
6. Blanca López de Mariscal y Nancy Joe Dyer (eds.), *El sermón novohispano como texto de cultura. Ocho estudios*, New York, IDEA, 2012. ISBN: 978-1-938795-90-9.
7. Álvaro Baraibar, Bernat Castany, Bernat Hernández y Mercedes Serna (eds.), *Hombres de a pie y de a caballo: conquistadores, cronistas, misioneros en la América colonial de los siglos XVI y XVII*, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-91-6.
8. Pedro Calderón de la Barca, *Céfalo y Pocris*, introd. de Enrica Cancelliere y ed. de Ignacio Arellano, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-93-0.
9. Ignacio Arellano y Juan Antonio Martínez Berbel (eds.), *Violencia en escena y escenas de violencia en el Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-92-3.
10. Francisco Santos, *Periquillo el de las gallineras*, ed. de Miguel Donoso Rodríguez, New York, IDEA, 2013. ISBN: 978-1-938795-94-7.
11. Alejandra Soria Gutiérrez, *Retórica sacra en la Nueva España: introducción a la teoría y edición anotada de tres sermones sobre Santa Teresa*, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-95-4.
12. Amparo Izquierdo Domingo, *Los autos sacramentales de Lope de Vega. Funciones dramáticas*, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-96-1.
13. Fray Pedro Malón de Echaide, *La conversión de la Madalena*, ed. de Ignacio Arellano, Jordi Aladro y Carlos Mata Induráin, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-97-8.
14. Jean Canavaggio, *Retornos a Cervantes*, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-98-5.

15. Ricardo Fernández Gracia, *La «buena memoria» del obispo Palafox y su obra en Puebla*, New York, IDEA, 2014. ISBN: 978-1-938795-00-8.
16. María Fernández López (Marcia Belisarda), *Obra poética completa*, ed. de Martina Vinatea Recoba, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-03-9.
17. Juan Manuel Gauger, *Autoridad jesuita y saber universal. La polémica cometaria entre Carlos de Sigüenza y Góngora y Eusebio Francisco Kino*, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-05-3.
18. J. Enrique Duarte e Isabel Ibáñez (eds.), *El hombre histórico y su puesta en discurso en el Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-07-7.
19. Alessandro Martinengo, *Al margen de Quevedo. Paisajes naturales. Paisajes textuales*, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-10-7.
20. Miguel Donoso Rodríguez (ed.), *Mujer y literatura femenina en la América virreinal*, New York, IDEA, 2015. ISBN: 978-1-938795-08-4.
21. Ignacio Arellano (ed.), *Modelos de vida y cultura en la Navarra de la modernidad temprana*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-15-2.
22. Ignacio Arellano, José María Díez Borque y Gonzalo Santonja, *Espejo de ilusiones. (Homenaje de Valle-Inclán a Cervantes)*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-18-3.
23. Fernando Rodríguez-Gallego y Alejandra Ulla Lorenzo, *Un fondo desconocido de comedias impresas conservado en la Biblioteca Pública de Évora (con estudio detallado de las de Calderón de la Barca)*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-17-6.
24. Ignacio Arellano, Duilio Ayalamacedo y James Iffland (eds.), *El «Quijote» desde América (segunda parte)*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-14-5.
25. Leonardo Sancho Dobles (ed.), *Teatro breve en la provincia de Costa Rica. Tres piezas de Joaquín de Oreamuno y Muñoz de la Trinidad*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-20-6.
26. Jesús María Usunáriz, *España en Alemania: la Guerra de los Treinta Años en crónicas y relaciones de sucesos*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-22-0.
27. Felix K. E. Schmelzer, *La retórica del saber: el prólogo de los tratados matemáticos en lengua española (1515-1600)*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-13-8.
28. Robin Ann Rice (ed.), *Arte, cultura y poder en la Nueva España*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-21-3.
29. Ignacio Arellano y Jesús Menéndez Peláez (eds.), *La imagen de la autoridad y el poder en el teatro del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-24-4.
30. Rebeca Lázaro Niso, Carlos Mata Induráin, Miguel Riera Font y Oana Andreia Sâmbrian (eds.), *Iglesia, cultura y sociedad en los siglos XVI-XVII*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-11-4.
31. Francisco de Borja y Aragón, Príncipe de Esquilache, *Relación y sentencia del virrey del Perú (1615-1621)*, ed. de María Inés Zaldívar Ovalle, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-25-1.

32. Alonso Ramos, *Los prodigios de la omnipotencia y milagros de la gracia en la vida de la venerable sierva de Dios, Catarina de San Juan (libro I)*, ed. de Robin Ann Rice, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-27-5.
33. Alonso Ramos, *Los prodigios de la omnipotencia y milagros de la Gracia en la vida de la venerable sierva de Dios, Catarina de San Juan (libros II, III y IV)*, ed. de Robin Ann Rice, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-28-2.
34. Judith Farré Vidal (coord.), *Antonio de Solís. Teatro breve*, New York, IDEA, 2016. ISBN: 978-1-938795-23-7.
35. Abraham Madroñal y Carlos Mata Induráin (eds.), *El Parnaso de Cervantes y otros parnasos*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-12-1.
36. Carlos F. Cabanillas Cárdenas (ed.), *Sujetos coloniales: escritura, identidad y negociación en Hispanoamérica (siglos XVI-XVIII)*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-32-9.
37. Paul Firbas y José A. Rodríguez Garrido (eds.), «*Diario de noticias sobresalientes en Lima y Noticias de Europa*» (1700-1711). *Volumen I (1700-1705)*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-33-6.
38. Francisco Antonio de Bances Candamo, *El esclavo en grillos de oro*, ed. de Ignacio Arellano, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-34-3.
39. Jaume Garau (ed.), *Pensamiento y literatura en los inicios de la modernidad*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-26-8.
40. Mariela Insúa y Jesús Menéndez Peláez (eds.), *Viajeros, crónicas de Indias y épica colonial*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-36-7.
41. Bartolomé Jiménez Patón, *Discursos (de calamidades, cruces y herejes)*, ed. de Juan C. González Maya, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-35-0.
42. Pietro Bembo y Giovanni Francesco II Pico della Mirandola, *De imitatione. Sobre la imitación*, ed. bilingüe de Oriol Miró Martí, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-37-4.
43. Urszula Aszyk, Juan Manuel Escudero Baztán y Marta Piłat Zuzankiewicz (eds.), *El texto dramático y las artes visuales: el teatro español del Siglo de Oro y sus herederos en los siglos XX y XXI*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-29-9.
44. Ignacio Arellano y Frederick A. de Armas (eds.), *Estrategias y conflictos de autoridad y poder en el teatro del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-40-4.
45. Carlos Mata Induráin (coord.), «*Estos festejos de Alcides*». *Loas sacramentales y cortesanas del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2017. ISBN: 978-1-938795-42-8.
46. Beatrice Garzelli, *Traducir el Siglo de Oro: Quevedo y sus contemporáneos*, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-44-2.
47. Eugenio de Salazar, *Textos náuticos: Navegación del Alma por el discurso de todas las edades del hombre (1600), Carta al licenciado Miranda de Ron (1574)*, ed. de José Ramón Carriazo Ruiz y Antonio Sánchez Jiménez, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-43-5.
48. Martina Vinatea, «*Fundación y grandezas de la muy noble y muy leal Ciudad de los Reyes de Lima*» de Rodrigo de Valdés, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-46-6.

49. Rafaële Audoubert, Aurélie Griffin et Morgane Kappès-Le Moing (eds.), *La poésie d'exil en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles*, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-47-3.
50. Ignacio Arellano y Gonzalo Santonja Gómez-Agero (eds.), *La hora de los asesinos: crónica negra del Siglo de Oro*, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-49-7.
51. Enea Silvio Piccolomini (Pío II), *Tratado de la miseria de los cortesanos (traducción de Diego López de Cortegana)*, edición crítica, introducción y notas de Nieves Algaba, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-48-0.
52. Delia Gavela García (ed.), *Escenarios en conflicto en el teatro bíblico áureo*, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-54-1.
53. Antonio Sigler de Huerta, «No hay bien sin ajeno daño», «Las doncellas de Madrid», estudio introductorio y edición crítica de Luisa Rosselló Castillo, New York, IDEA, 2018. ISBN: 978-1-938795-39-8.
54. Ignacio Arellano (ed.), *Estéticas del Barroco. Conferencias ofrecidas a Enrica Cancelliere*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-56-5.
55. Juan Pérez de Montalbán, *Auto sacramental famoso de las Santísimas Formas de Alcalá*, estudio preliminar, edición y notas de Ignacio Arellano, J. Enrique Duarte y Carlos Mata Induráin, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-57-2.
56. António Apolinário Lourenço, Carlos d'Abreu y Mariela Insúa (eds.), *Francisco Botelho de Moraes e Váscancelos (1670-1747) e as letras ibéricas do seu tempo. Francisco Botello de Moraes e Váscancelos (1670-1747) y las letras ibéricas de su tiempo*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-59-6.
57. Randi Lise Davenport e Isabel Lozano-Renieblas (eds.), *Cervantes en el Septentrión*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-58-9.
58. Carlos Mata Induráin, Antonio Sánchez Jiménez y Martina Vinatea (eds.), *La escritura del territorio americano*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-61-9.
59. Ruth Fine, Luis González Fernández y Juan Antonio Martínez Berbel (eds.), *Héroes y villanos de la Biblia en el teatro áureo*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-53-4.
60. Ignacio Arellano y Robin Ann Rice (eds.), *Barroco de ambos mundos. Miradas desde Puebla*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-62-6.
61. Gleydi Sullón Barreto, *Viajantes al Nuevo Mundo. Extranjeros en Lima, 1590-1640*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-64-0.
62. Javier Huerta Calvo (ed.), «Fuente Ovejuna» (1619-2019). *Pervivencia de un mito universal*, New York, IDEA, 2019. ISBN: 978-1-938795-60-2.
63. Ignacio Arellano (ed.), *Antología de la literatura burlesca del Siglo de Oro. Volumen 1, Poesía de Lope de Vega, Góngora y Quevedo*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-65-7.

64. Ignacio Arellano, J. Enrique Duarte y Carlos Mata Induráin, *Los Santos Niños Justo y Pastor en el teatro del siglo XVI (la «Representación» de Francisco de las Cuevas y el anónimo «Auto del martirio»)*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-66-4.
65. Felipe B. Pedraza Jiménez, *El «Arte nuevo de hacer comedias» de Lope de Vega. Contexto y texto*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-63-3.
66. Rosa M. Calafat Vila, Catalina Monserrat Roig y Gabriel Seguí Trobat, *El «Nou mètode» de Antoni Portella, una gramática latina en lengua catalana: Menorca y Mallorca en la Ilustración*, New York, IDEA, 2020. ISBN: 978-1-938795-67-1.

C o l e c c i ó n B a t i h o j a



El lector tiene en sus manos una pieza importante de la lexicología catalana del siglo XVIII, hasta ahora no estudiada y, en cierto modo, olvidada. El *Nou mètode*, obra escrita por el menorquín Antoni Portella en 1762 y reeditada en 1783, sorprende por su contenido metodológico, al dictado de Port-Royal. Se trata de una obra de indudable interés, que precisaba de una edición crítica y de un estudio en el que se subrayara el valor lingüístico, sociolingüístico y gramatical que presenta, unido a un análisis comparativo de ambas ediciones. Su publicación fue acompañada de la polémica entre los eruditos de su tiempo por el hecho de estar escrita en catalán, contraviniendo los dictados del Consejo de Castilla, y, a su vez, pretender entrar en competencia con los métodos al uso en Mallorca. De ahí la oposición al gramático menorquín y a su obra, fruto de una Menorca que apostaba por el cultivo de la lengua autóctona en todos los ámbitos, al margen del proceso uniformizador que dictaban los Decretos de Nueva Planta.

Rosa M. Calafat Vila es doctora en Filología Catalana y profesora titular de la UIB, además de Coordinadora de Política Lingüística en la misma universidad, y miembro fundador del IEHM. Sus líneas de investigación principales se enmarcan en la Sociolingüística histórica y la Pragmática textual. Ha merecido el premio de ensayo Josep Irla (2010) y recientemente ha sido galardonada con el Ciutat de Palma 2018 de novela.

Catalina Monserrat Roig es profesora contratada doctora interina de la UIB, donde imparte docencia de lengua latina y es investigadora del IEHM. Sus líneas de investigación se centran en la lingüística latina y en la pervivencia de la tradición clásica en el humanismo español.

Gabriel Seguí Trobat es profesor titular del Ateneu Universitari Sant Pacià, de Barcelona, y en el Instituto Superior de Liturgia de Barcelona. Su línea de investigación es la liturgia romana medieval desde el punto de vista teológico y filológico.



Instituto de Estudios
Hispánicos
en la Modernidad



una manera de hacer
europa

Fondo Europeo de Desarrollo Regional



GOVERN
ILLES
BALEARS